

Erabakien Bilduma

Euskararen Erakunde Publikoaren Administrazio Kontseilua 2010eko abenduaren 21ean bildu da, Max Brisson jaunaren lehendakaritza pean, Baionako Kontseilu Nagusiko Kaserna ttipian, 18:00etan.

**A] Bilkuran parte hartu dutenak :**

**Estatuaren izenean :**

- Laurent NUNEZ jauna, Baionako Suprefeta
- Jean-François SIBERS jauna, DRACeko Kontseilaria
- Marie-Pierre COHERE, Akademiako ikuskaria

**Akitania Eskualdearen izenean :**

- François MAITIA jauna, Akitania Eskualdeko Lehendakari-ordea, Lehendakariaren ordezkaria
- David GROSCLAUDE jauna, Eskualdeko Kontseilaria

**Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluaren izenean :**

- Jakes ABEBERRY jauna, Lehendakariaren ordezkaria

**Pirinio-Atlantikoetako Departamenduaren izenean :**

- Max BRISSON jauna, Pirinio-Atlantikoetako Kontseilari Nagusia, Lehendakariaren ordezkaria
- Monique LARRAN-LANGE, Kontseilari Orokorra.

**Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikatuaren izenean :**

- Jean-René ETCHEGARAY jauna, Lehendakaria

**B] Hor ziren baita ere :**

- Xavier NORTH jauna, Gobernamentuko Komisorioa ;
- Bernadette SOULE anderea, Euskararen Erakunde Publikoko zuzendaria
- Dominique PONTACQ jauna, EEPko kondularia

Relevé de décisions

Le Conseil d'Administration de l'Office Public de la Langue Basque s'est réuni le 21 décembre 2010 à 18h00, à la Petite Caserne, dans les locaux du Conseil général à Bayonne, sous la présidence de M. Max Brisson.

**A] Ont participé à la réunion :**

**Représentant l'Etat :**

- M. Laurent NUNEZ, Sous-Préfet de Bayonne
- M. Jean-François SIBERS, Conseiller DRAC
- Mme MP. COHERE, Inspectrice d'Académie

**Représentant la Région Aquitaine :**

- M. François MAITIA, Vice-Président du Conseil Régional représentant le Président
- M. David GROSCLAUDE, Conseiller Régional

**Représentant le Conseil des Elus du Pays Basque :**

- M. Jakes ABEBERRY, Délégué du Président

**Représentant le Département des Pyrénées-Atlantiques :**

- M. Max BRISSON, Conseiller général, représentant le Président
- Mme Monique LARRAN-LANGE, Conseillère Générale.

**Représentant le Syndicat Intercommunal pour le Soutien à la Culture Basque :**

- M. Jean-René ETCHEGARAY, Président

**B] Etaient également présents :**

- M. Xavier NORTH, Commissaire du Gouvernement ;
- Mme Bernadette SOULE, Directrice de l'Office Public de la Langue Basque
- M. Dominique PONTACQ, agent comptable

### **C] Administrazio kontseiluan zirenak :**

#### **EEPko zerbitzuetatik :**

- Mixel ESTEBAN, hizkuntza karguduna
- Jean Michel BARBIER, hizkuntza karguduna
- Mainer BERGOUIGNAN, hizkuntza karguduna
- Naroa GOROSTIAGA, hizkuntza karguduna
- Joana OYHARCABAL, hizkuntza karguduna

#### **Departamenduko zerbitzuetatik :**

- Charlotte GUILHARRETZE anderea, hizkuntza politikan misio karguduna

#### **Hautetsien Kontseilutik :**

- Battitta BOLOQUY jauna, Zuzendaria

### **C] Assistiaient également :**

#### **Pour les services de l'OPLB :**

- Mixel ESTEBAN, chargé de mission
- Jean Michel BARBIER, chargé de mission
- Mainer BERGOUIGNAN, chargée de mission
- Naroa GOROSTIAGA, chargée de mission
- Joana OYHARCABAL, chargée de mission

#### **Pour les services du Département :**

- Mme Charlotte GUILHARRETZE, chargée de mission politique linguistique

#### **Pour le Conseil des Elus :**

- M. Battitta BOLOQUY, Directeur

## BILKURAREN IREKITZEA

## OUVERTURE DE SEANCE

Lehendakariak aipagaiak oroitarazten ditu :

Le Président rappelle l'ordre du jour :

### **Bozkatu beharreko txostenak :**

- 1. EEPren eta Eusko Jaurlaritzaren arteko lankidetzak**
  - 2011-2016 urteetako oinarrizko hitzarmenaren onartzea
  - 2011ko eranskinaren onartzea
- 2. Irakurketa publikoa**
  - Euskarazko euskarrien erosteko laguntza dispositiboa : araudiaren onartzea
  - Dispositiboari lotu aholkularitza funtzioa : EEP/Ikas hitzarmena
- 3. EEP/CAF/MSA/KO partaidetza, lehen haurtzaroaren harrera kolektiboari buruzkoa**
  - Labelizatze dispositibo esperimentalaren luzatzea
- 4. 2010-2011ko Ikastetxeei zuzendu proiektu deialdia**
  - Dirulaguntzen onartzea
- 5. EEP/Berria profesionalizatze hitzarmena**
- 6. EEP/Biga Bai profesionalizatze hitzarmena**
- 7. Ikas-en eta EEPren arteko partaidetza**
  - Dokumentalista-laguntzailearen lanpostuaren luzatzea
- 8. Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoaren euskara formakuntza plangintza**

### **Berri emateak :**

- Ikastetxeei zuzendu proiektu deialdia : 2009-2010 urteko bilana

### **Rapports soumis au vote :**

- 1. Coopération OPLB/Gouvernement de la Communauté Autonome d'Euskadi**
  - Adoption de la nouvelle convention cadre pour la période 2011-2016
  - Adoption de l'annexe 2011
- 2. Dispositif lecture publique**
  - Dispositif d'aide à l'achat de supports éditoriaux : vote règlement d'intervention
  - Fonction de conseil adossée au dispositif : convention OPLB/Ikas
- 3. Partenariat OPLB/CAF/MSA/CG en matière d'accueil collectif de la petite enfance**
  - Reconduction du dispositif expérimental de labellisation
- 4. Appel à projets 2010-2011 destiné aux établissements scolaires**
  - Adoption des décisions d'aides financières
- 5. Convention d'aide à la professionnalisation OPLB/Berria**
- 6. Convention d'aide à la professionnalisation OPLB/Biga Bai**
- 7. Partenariat OPLB/Ikas**
  - Prolongement du contrat de l'aide-documentaliste
- 8. Plan de formation linguistique Communauté de Communes Sud Pays Basque**

### **Informations diverses :**

- Appel à projets portés par les établissements scolaires : bilan de l'année 2009-2010

## **1. Euskal Autonomia Erkidegoarekiko partaidetza 2011-2016 Hitzarmen-Markoa eta 2011ko eranskina**

### **Testuingurua :**

2007ko otsailaren 07an, Euskararen Erakunde Publikoko Lehendakariak eta Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailburuak euskararen aldeko hizkuntza politika baten eremuan bi erakundeek garatu nahi zuten partaidetzaren kuadroa 2010. urtea arte finkatzen duen Hitzarmena izenpetu zuten.

Izenpetzaileek 2007-2010 epealdirako bilan baikorra egiten dute eta 2011-2016 epealdirako Hitzarmen-Markoaren berriz bideratzea aurreikusten, gisa horretan Eusko Jaurlaritzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean euskararen gaineko hizkuntza politikako gaietan mugaz gaindiko lankidetzaren garatzearen aldeko borondatea berretsiz eta erakunde mailako harreman iraunkorrek egonkortuz, herri-erakunde bakoitzaren erabaki-autonomia eta funtzionamendu-arauak errespetatuta.

Hitzarmen-Marko berri horrek, aurrekoak bezala, instituzioen arteko elkarlana zehazten du, urteko Eranskin baten bidez bideratuko dela jakina, indarrean jarriko diren jarduerak zerrendatzearekin.

2011. urterako, urteko hitzarmenak honakoak aurreikusten ditu :

- Helduen euskalduntze-alfabetatzearen esparruan, hizkuntza-gaitasunaren mugaz bi aldeetako egiaztagirien baliokidetzaren definitzea eta antolaketa
- Bi partaideen Jarraipen eta ebaluaketa adierazle komunen definitze eta antolaketa
- Eusko Jaurlaritzaren, EEPren eta EITBren arteko lankidetzaren
- V. inkesta soziolinguistikoaren prestaketa lanen abiatzea
- Iparraldeko eragile pribatuen lana diruz laguntzea
- Euskarazko argitalpenak Ipar Euskal Herriko Irakurketa Publikoko Sarean hedatzea diruz laguntzea

### **Erabakia :**

Hauek aztertu ondoren, Administrazio Kontseiluak Euskal Autonomia Erkidegoarekin aurreikusirik lankidetzaren ontzat jotzen du 2011-2016 epealdirako, baita ere 2011rako zehaztutako ekimenen programa ere, eta Lehendakariari baimena ematen dio Eusko Jaurlaritzako ordezkariaren batera 2011-2016erako Hitzarmen-Markoa (1. eranskina) eta 2011ko Eranskina (2. eranskina) izenpetzeko.

### **Aho batez onartua.**

## **1. Partenariat avec la Communauté Autonome d'Euskadi Convention-Cadre 2011-2016 et Annexe 2011**

### **Contexte :**

Le 07 Février 2007, le Président de l'Office Public de la Langue Basque et la Ministre de la Culture du Gouvernement Basque signaient une convention fixant jusqu'en 2010, le cadre de partenariat que les deux entités se proposaient de développer dans le domaine de la politique linguistique en faveur de la langue basque.

Les signataires dressent un bilan positif de la période 2007-2010 et prévoient de reconduire le partenariat pour la période 2011-2016, en réaffirmant la volonté du Gouvernement Basque et de l'Office Public de la Langue Basque de consolider et développer un partenariat transfrontalier en matière de politique linguistique concernant la langue basque, dans le respect de l'autonomie de décision et des règles de fonctionnement de chacun des organismes concernés.

Cette nouvelle Convention-Cadre prévoit comme la précédente les modalités de coopération entre institutions déclinées dans le cadre d'une Annexe annuelle venant préciser l'ensemble des activités opérationnelles.

Pour 2011, la convention annuelle de partenariat prévoit :

- Dans le domaine de l'apprentissage de la langue basque aux adultes, de définir et d'organiser des dispositifs d'équivalence des certifications de langue basque de part et d'autre de la frontière
- La mise en place d'indicateurs de suivi et d'évaluation communs aux deux partenaires
- Les modalités de collaboration entre le Gouvernement Basque, EITB et l'OPLB
- D'entamer les travaux de réalisation de la V<sup>ème</sup> enquête sociolinguistique
- Le soutien financier des opérateurs privés du Pays Basque de France
- Le soutien à la diffusion de la production éditoriale en langue basque dans le réseau de lecture publique du Pays Basque de France

### **Délibération :**

Après examen, le Conseil d'Administration approuve le partenariat prévu avec la Communauté Autonome d'Euskadi pour la période 2011-2016, ainsi que le programme d'activités détaillé dans le cadre de l'Annexe 2011, et autorise le Président à signer la Convention-Cadre 2011-2016 (annexe 1) et l'Annexe 2011 (annexe 2) avec les représentants du Gouvernement Basque.

### **Adopté à l'unanimité.**

## 2. Irakurketa publikoari buruzko dispositiboa

### Testuingurua :

Ipar Euskal Herrian euskarazko argitalpenen bultzatzeko helburuarekin, eta gisa berean irakurketa publikoko sarearen sostengatzeko, 2010/07/08ko EEPren Administrazio Kontseiluan erabakia izan zen 80 000 €ko fondo bat baztertuko zela, Eusko Jaurlaritzarekin adosturik, gisa honetan osatua :

- 60 000 € : Eusko Jaurlaritzak emana
- 20 000 € : EEPk emana

Fondo honen kudeaketa EEPren gain da zati handiengan. Hala ere, Hizkuntza Politikarako sailburuordetzak parte hartzen du urrats ezberdinetan : komunikazioa, erabakiak, ebaluaketa...

### Proiektuaren aurkezpena :

Fondo hori banatuko da EEPk plantan jarri dispositibo baten bidez : Euskarazko euskarrien erosteko laguntza dispositiboa.

#### • **Euskarazko euskarrien erosteko laguntza dispositiboa**

Irakurketa publikoko ekipamenduak, eskolak, eta liburu munduan ari den edozein eragilek, galdea eginez geroz, dirulaguntza bat izaten ahalko dute euskarazko euskarrien erosteko (euskarriak izan daitezke bai euskaraz sortuak, bai euskarara itzuliak). Laguntza hori irakurketa publiko ekipamenduaren tipologiaren arabera eta eskolen kasuan, euskarazko sailean diren haur kopuruaren arabera definitua izanen da molde finkoan.

Hautagarritasun baldintzak eta diru laguntza esleitzeko prozedura Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzarekin adostuak izan dira eta araudi batean azalduak (3. eranskina).

#### • **Dispositiboari lotu aholkularitza funtzioa**

Dispositibo hori obratzearekin batean, aholkularitza funtzio bat antolatua izanen da diru laguntza izanen duten eragileek eskaintza ezagutu dezaten eta obrak behar bezala hauta ditzaten.

EEPk aholkularitza misio hori Ikas zentroari ematen dio. Horri buruz, 4. eranskineko hitzarmenak zehaztaperenak ematen ditu.

### Erabakia :

Administrazio Kontseiluak erabakitzen du :

- Euskarazko euskarrien erosteko laguntza dispositiboari buruzko araudia onartzea (3. eranskina) ;
- Aholkularitza funtzioari buruzko EEP/Ikas hitzarmena (4. eranskina) onartzea eta Lehandakariari baimena ematea honen izenpetzeko.

### **Aho batez onartua.**

## 2. Dispositif lecture publique

### Contexte :

Dans l'objectif de favoriser la diffusion en Pays Basque de France de la production éditoriale en langue basque, et soutenir le réseau de lecture publique, le Conseil d'Administration de l'OPLB du 08/07/2010, actait la création d'un fonds coopération particulier d'un montant total de 80 000 € :

- 60 000 € : Gouvernement basque
- 20 000 € : Office Public

La gestion du fonds de coopération particulier relève essentiellement de la responsabilité de l'OPLB, mais le Sous-Ministère de la Politique Linguistique est associé aux différentes étapes : la communication, les décisions, l'évaluation...

### Description du projet :

Ce fonds sera activé en 2011 par l'OPLB via un dispositif d'aide à l'achat de supports éditoriaux en langue basque.

#### • **Le dispositif d'aide à l'achat de supports éditoriaux en langue basque**

Les équipements de lecture publique, les écoles, et tout autre opérateur oeuvrant dans le monde du livre qui en feront la demande, pourront bénéficier d'une aide financière pour l'achat de supports éditoriaux créés ou traduits en langue basque. Cette aide sera définie forfaitairement en fonction de la typologie de l'équipement de lecture publique, et des effectifs inscrits en filières bilingues ou immersives s'agissant des écoles.

Les conditions d'éligibilité et les procédures d'attribution sont précisées dans le projet de règlement d'intervention joint en annexe 3, défini en concertation avec le Sous Ministère à la Politique linguistique.

#### • **La fonction de conseil et d'appui technique adossée au dispositif**

Parallèlement, une fonction de conseil et d'appui technique sera organisée en direction des opérateurs bénéficiant d'un soutien financier, afin de les informer de l'état de l'offre, ou de les accompagner dans le choix des ouvrages...

L'OPLB attribue à Ikas cette mission de conseil et d'appui technique. La convention jointe en annexe 4 précise ce partenariat.

### Délibération :

Le Conseil d'Administration décide :

- d'approuver le projet de règlement du dispositif d'aide à l'achat de supports éditoriaux en langue basque (annexe 3) ;
- d'approuver la convention OPLB/Ikas (annexe 4) concernant la fonction de conseil et d'autoriser le Président à la signer.

### **Adopté à l'unanimité.**

### **3. Euskarazko harrera proposatzen duten haurtzaindegien labelizatze dispositiboaren arraberritzea**

#### **Testuingurua :**

2009/11/16ean, Baionako CAFa, Pirineo-Atlantikoetako Kontselu Orokorra, Hego Akitaniako MSA et EEP biltzen dituen hitzarmen bat izenpetu zen, labelizatze dispositiboa abiaraziz, lehenik esperimentazio gisa, 2010/05/10a arte.

Dispositiboaren ebaluaketa egin ondoan, Labelen batzordeko kideek adostu dute dispositibo horren arraberritzeko nahia, eta abisua helarazi die lau partaideen atal erabakitzaileei.

#### **Proiektuaren aurkezpena :**

2010/11/29an, Labelen batzordea bildu da labelizatze dispositiboak behar dituen egokitzapenen finkatzeko. Egokitzapen horiek egin dira ebaluaketatik atera diren oharrak kontutan harturik, bai eta ere haurren harrera kolektiboa arautzen duen legediaren aldaketak errespetatuz eta azkenik, Cnaf-ak Baionako Caf-ari eginikako oharrak kontutan harturik (Cnaf-aren 2010/08/20ko gutuna).

Labelen batzordeak hitzarmen berri bat idatzi du labelizatze dispositibo hori berriztatzen duena.

#### **Erabakia :**

Elementu horiek kontutan harturik, Administrazio Kontseiluak erabakitzen du labelizatze dispositiboaren arraberritzeko hitzarmena onartzea (5. eranskina) eta Lehendakariari baimena ematea hitzarmenaren izenpetzeko.

**Aho batez onartua.**

### **3. Renouvellement du dispositif de labellisation des établissements d'accueil collectif de la petite enfance proposant un accueil en langue basque**

#### **Contexte :**

Le 16/11/2009, la convention réunissant la Caf de Bayonne, le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques, la MSA Sud Aquitaine et l'OPLB autour du dispositif de labellisation a été signée, à titre expérimental jusqu'au 10/05/2010.

Après une évaluation du dispositif, les membres du Comité des labels ont acté le souhait de pérenniser le dispositif de labellisation, et ont transmis cet avis aux instances décisionnaires des quatre partenaires.

#### **Description du projet :**

Le 29/11/2010, le Comité des labels s'est réuni afin de définir les adaptations nécessaires au renouvellement du dispositif de labellisation. Elles découlent des observations faites lors de l'exercice d'évaluation, des modifications de la réglementation régissant l'accueil collectif des jeunes enfants et des recommandations faites par la Cnaf à la Caf de Bayonne dans un courrier datant du 20/08/2010.

Le Comité des labels a travaillé à la rédaction d'un nouveau projet de convention en vue du renouvellement du dispositif de labellisation.

#### **Délibération :**

Sur la base de ces éléments, le Conseil d'Administration décide d'approuver la convention relative au renouvellement du dispositif de labellisation jointe en **annexe 5** et d'autoriser le Président à la signer.

**Adopté à l'unanimité.**

#### **4. Ikastetxeei zuzendu 2010-2011ko proiektu deialdia**

##### **Testuingurua :**

2010/06/04ean, Euskararen Erakunde Publikoak 2010-2011 urteko ikastetxeei zuzendu proiektu deialdia abiatu du. Hirugarren urtea da egiten duela.

2009/12/15eko Administrazio Kontseiluan erabakia izan zen 60 000 €ko fondo bat baztertzea proiektu deialdi horrentzat.

##### **Proiektuaren aurkezpena :**

Aitzineko urteetako metodoa segituz, 2010eko ekainean proiektu deialdiaren irekitzea jakinarazi zaie ikastetxeei. Proiektuen errezibitzeko azken epea 2010eko irailaren 20a zen.

EEPk 175 proiektu proposamen errezibitu ditu, 82 ikastetxek aurkeztuak.

Ikastetxeek orotarot galdegiten duten dirutza, dugun buxetaren dobleari dagokio.

149 proiekturen laguntzea proposatua da, orotara 61 802,36 € banatuz, jakinez, DRAC-atik edo Hezkunde Nazionaletik proiektu berarentzat diru laguntza bat izaten dutenentzat, EEPren dirulaguntza ttipituko dela (DRACatik edo Hezkunde Nazionaletik izanen duten diru hori EEPk emanen duenari kenduko baitzaio).

##### **Erabakia :**

Elementu hauek kontutan harturik, Administrazio Kontseiluak erabakitzen du :

- hautatuak izan diren 149 proiektuentzat, **6. eranskin**eko taulan agertzen diren diru laguntzak onartzea ;
- Lehendakariari baimena ematea :
  - dirulaguntza jakinarazteko ikastetxeei ;
  - onartu ez diren proiektuentzat, dirulaguntzarik ez dutela ukanen jakinarazteko.

**Aho batez onartua.**

#### **4. Appel à projets 2010-2011 destiné aux établissements scolaires**

##### **Contexte :**

L'Office Public de la Langue Basque a ouvert le 04/06/2010 l'appel à projets 2010-2011 destiné aux établissements scolaires pour la troisième année consécutive.

Il a été décidé, lors du Conseil d'Administration du 15/12/2009, de mettre en place pour 2010-2011, un fonds d'aide aux projets linguistiques portés par les établissements scolaires, d'un montant de 60 000 €.

##### **Présentation du projet :**

Dans le prolongement des travaux entamés les années précédentes, les établissements ont été informés en juin 2010 de l'ouverture de l'appel à projets. La date limite de réception des projets avait été fixée au 20/09/2010.

L'OPLB a reçu 175 propositions de projets émanant de 82 établissements scolaires.

La demande de subvention effectuée par les établissements est le double du budget alloué.

Il est proposé d'aider 149 projets pour un montant global de 61 802,36 € sachant qu'une partie de ce montant sera déduit en fonction des subventions attribuées par la DRAC et l'Education Nationale lors de l'appel à projets volet culturel.

##### **Délibération :**

Sur la base de ces éléments, le Conseil d'Administration décide :

- d'accorder aux 149 projets retenus les aides financières définies et indiquées dans le tableau joint en **annexe 6** ;
- d'autoriser le Président à :
  - notifier aux établissements scolaires retenus les aides accordées ;
  - notifier aux établissements scolaires non retenus le refus de l'aide et les motifs du refus.

**Adopté à l'unanimité.**

## 5. EEP/SARL Euskal Komunikabideak (Berria) profesionalizatze hitzarmena

### Testuingurua :

2006ko maiatzaren 30ean, Administrazio Kontseiluak erabaki zuen hizkuntza-ekintzan diharduten elkarte-eragileen profesionalizatzearen sostengatzea. Gisa horretan, alor juridikoa, teknikoa edo finantza alorrak jorratu behar izaten dituen elkarte ororen laguntzea ahalbidetuz.

Berria egunkaria, Euskal Herri osoan hedatua den euskarazko egunkari bakarra da. Bere hedapena hobetzeko Ipar Euskal Herrian, Berriak ikerketa bat egin nahi du. Proiektu hori EEPekin kontzertazioan finkatua izan da eta osoki sartzen da Hizkuntza Politika Proiektuaren norabideetan. Izan ere, HPPren lan ardatzetariko bat da « *euskarazko hedabideen eskaintza publiko zabalari helaraztea lurralde osoan* ».

Ikerketa lan horri esker, egoeraren argazki bat egin izanen da eta hobekuntza proposamenak ekarriak. Lan horrek parte hartuko du euskarazko prentsaren hedapenaren hobetzean.

### Proiektuaren aurkezpena :

EEP eta Euskal Komunikabideak egituraren artean hitzarmen bat finkatua izan da EEPk ikerketa lan hori nola lagunduko duen finkatzeko : nolako laguntza teknikoa ekarriko duen, eta diru mailan, zenbatekoa izanen den laguntza.

Hitzarmen horretan Euskal Komunikabideak egitura engaiatzen da ikerketa baten egitera Berria egunkariaren hedapena Ipar Euskal Herrian zertan den gaur egun adieraziz eta hedapenaren hobetzeko proposamenak eginez. Txosten bat ekoiztua izan beharko da, ondorioak agertaraziz.

Euskal Komunikabideak egiturak ikerketa hori eginen du, partez egiturako langileekin, eta partez kanpoko laguntzaile berezituiei dei eginez.

Ikerketa horren egiteko, EEPk proposatzen du 10 000 €ko dirulaguntza baten ematea gehienez, Euskal Komunikabideak egiturak izanen dituen gastuen %50a beregain hartuz.

### Erabakia :

Elementu horiek kontutan harturik, Administrazio Kontseiluak erabakitzen du :

- **10 000 €ko dirulaguntza baten ematea gehienez** Euskal Komunikabideak egiturari, ikerketaren gastuen %50eko muga ;
- EEP/Euskal Komunikabideak hitzarmena onartzea (**7. eranskina**) eta Lehendakariari baimena ematea hitzarmenaren izenpetzeko.

**Aho batez onartua.**

## 5. Convention d'aide à la professionnalisation OPLB/SARL Euskal Komunikabideak (Berria)

### Contexte :

En date du 30 mai 2006, le Conseil d'Administration de l'OPLB décidait d'encourager la professionnalisation des acteurs associatifs engagés dans l'action linguistique en les aidant dans le traitement des questions juridiques, techniques ou financières, inhérentes au bon fonctionnement de toute structure associative.

Le quotidien Berria, seul quotidien en langue basque diffusé sur le territoire, souhaite réaliser une étude visant à améliorer sa diffusion en Pays Basque de France. Ce projet d'étude a été élaboré en concertation avec l'OPLB et s'inscrit pleinement dans les orientations fixées dans le Projet de Politique Linguistique - « *permettre en tout point du territoire la diffusion des médias d'expression basque auprès du public* » -. Il apportera des éléments d'état des lieux, d'analyse et des pistes d'amélioration, qui pourront contribuer utilement à une meilleure diffusion de la presse de langue basque en général.

### Description du projet :

Une convention entre L'Office et la SARL Euskal Komunikabideak a été établie ayant pour objectif de définir les modalités d'accompagnement technique et financier du projet d'étude par l'OPLB.

Dans le cadre de cette convention, la SARL Euskal Komunikabideak s'engage à réaliser une étude visant à élaborer un état des lieux du dispositif actuel de diffusion du quotidien Berria en Pays Basque de France, et à effectuer des préconisations pour améliorer cette diffusion sur le territoire. Un rapport d'étude devra être produit, décrivant les résultats obtenus.

La SARL Euskal Komunikabideak se charge de la réalisation de l'étude, pour partie en interne, et pour partie en faisant appel à des prestataires spécialisés.

Pour sa réalisation, l'OPLB se propose d'attribuer une aide maximale de 10 000 €, dans la limite de 50% des dépenses engagées par la SARL Euskal Komunikabideak.

### Délibération :

Sur la base de ces éléments, le Conseil d'Administration décide :

- d'attribuer **une aide maximale de 10 000 €** à la SARL Euskal Komunikabideak dans la limite de 50% des dépenses engagées ;
- d'approuver le projet de convention OPLB/SARL Euskal Komunikabideak (**annexe 7**) et d'autoriser le Président à la signer.

**Adopté à l'unanimité.**



## 6. EEP/Biga Bai profesionalizatze hitzarmena

### **Testuingurua :**

Irakaskuntza elebiduneko edo murgiltze eredu guraso elkarteak laguntzen dituen gisan, EEPk Eusko Jaurilaritzarekin duen lankidetzarako fondoaren bidez, BIGA BAI elkarteak sostengatzen du 2007z geroztik. Gisa horretan, BIGA BAI elkarteak 2007an, 2008an eta 2009an lagundua izan da, 10 000 €ko diru-laguntza ukanez urte guziz.

Haatik, 2010eko diru-laguntza esleipenak erabaki zirenean, 2010eko maiatzaren 20ean bildu zen EEPren Administrazio Kontseiluak, BIGA BAI elkarteak ohizko dispositiboaren bidez ez laguntzea hautatu zuen, elkartearen jarduerak apaldu zirela ohartaraziz.

Jardueren apaltze horren arrazoin nagusia da, elkarteak, EEPk bere aktibitatea irakaskuntza arloan azkartu duenez geroztik, bere jarduera nagusiak utzi dituela eta ondorioz bere tokiaren berriz atzemaiteko zailtasunak dituela. Izan ere, orain artino, BIGA BAI elkarteak aitamekilako bilkurak antolatzen zituen, irakaskuntza elebidunaren alde jokatzeko, eta jendea sensibilizatzeko, sail elebidun berri irekitzeko helburuarekin, orain, EEPk beregain hartzen du lan hori. Gisa berean, orain artino elkarteak eskolaz laguntzen zituen, eskolaz kanpoko aktibitateak antolatzeko, eta orain EEPk laguntzen ditu Ikastetxeen Proiektu deialdiaren bidez.

### **Proiektuaren aurkezpena :**

Horri jarraikiz, eragilearekin adostua izan da, 2010 urte honetaz bialia, EEPk, profesionalizatze hitzarmen baten bidez, BIGA BAI elkarteak gogoeta eramaten bat lagunduko zuela, alde batetik bere aktibitateak berriz finka ditzan eta beste aldetik, elkarteko kide zenbait joatekotan direla kontutan harturik (horietan lehendakaria) eta orokorki aitamen inbestizamendua beitzitzen dela jakinez, BIGA BAI elkarteak testuinguru zail horri aurre egin dezan.

Gogoeta horrek ondorioztat izan beharko du norabide zehatzen definizioa. Horretarako, elkarteak kontutan hartu beharko du euskararen aldeko politika publiko bat egituratzen ari dela EEP sortu denaz geroztik, bereziki irakaskuntza arloan eta ondorioz irakaskuntza elebidunaren eskaintzaren garatze-lanaren testuinguru aldatu dela. Horregatik, elkartearen jarduerak EEPren ekintzekin elkar osatu eta uztartu beharko dute.

Txosten bat emana izan beharko zaio EEPri, norabide horiek azaltzen dituen. EEPk eragilea gogoeta horretan lagunduko du.

### **Erabakia :**

Administrazio Kontseiluak erabakitzen du **8. eranskinean** den BIGA BAI eta EEPren arteko hitzarmenaren onartzea eta Lehendakariari baimena ematea hitzarmen horren izenpetzeko.

### **Aho batez onartua.**

## 6. Convention d'aide à la professionnalisation OPLB/Biga Bai

### **Contexte :**

De même que l'ensemble des autres associations de parents d'élèves de l'enseignement bilingue ou immersif, l'association BIGA BAI fait partie des opérateurs aidés depuis 2007 par l'OPLB et par le Gouvernement Basque via le Fonds commun de coopération. L'association BIGA BAI a ainsi été aidée en 2007, 2008 et 2009 à hauteur de 10 000 €.

Cependant, lors de l'attribution des aides 2010, le Conseil d'Administration de l'OPLB du 20/05/2010, avait décidé de ne pas aider l'association BIGA BAI au titre du dispositif habituel, en raison d'une baisse constatée de l'activité de l'association.

Cette baisse d'activité est essentiellement due à une difficulté de repositionnement de l'association du fait de l'action développée par l'OPLB dans le domaine de l'enseignement, ayant amené l'association à abandonner ses activités principales : les actions d'information et de sensibilisation auprès des familles dans la perspective de l'ouverture de nouvelles sections bilingues, désormais conduites par l'OPLB, l'appui aux activités périscolaires dans les écoles, désormais soutenues par l'appel à projets de l'OPLB.

### **Description du projet :**

En accord avec l'opérateur, il avait été décidé de mettre à profit l'année 2010 pour accompagner BIGA BAI dans la conduite d'une réflexion sur la redéfinition de ses activités, sous couvert d'une convention de professionnalisation, dans un contexte où l'association devait par ailleurs faire face au départ, en application des statuts, de plusieurs membres fondateurs de l'association dont la présidente, ainsi qu'aux défis de la représentativité de l'association dans un contexte général de baisse de l'investissement des parents.

Cette réflexion devra amener la définition d'orientations précises, visant notamment la prise en compte de l'évolution du contexte de développement de l'offre d'enseignement bilingue avec la structuration, depuis la création de l'OPLB, d'une politique publique en faveur de la langue basque notamment dans le domaine de l'enseignement, et l'inscription de l'action de l'association en complémentarité et en soutien de celle conduite par l'OPLB dans le cadre de sa mission.

Un rapport devra être produit et remis à l'OPLB, décrivant ces orientations. L'OPLB accompagnera l'opérateur dans la conduite de cette réflexion.

### **Délibération :**

Le Conseil d'Administration décide d'approuver la convention OPLB/Biga Bai jointe en **annexe 8** de d'autoriser le Président à la signer.

### **Adopté à l'unanimité.**

## **7. Ikas-en eta EEPren arteko partaidetza : dokumentalista-laguntzailearen lan postuaren luzatzea**

### **Testuingurua :**

2010eko uztailaren 16an, Hezkunde Nazionalaren, Ikas zentro pedagogikoaren eta EEPren artean, hiru urterentzat oinarritzko hitzarmena izenpetu da.

Hitzarmen hau, 2006-2009 urteetako hitzarmenari segida ematen diona, partaideek egin dute, 2009ko maiatzean egin den IKASen ebaluaketa kontutan hartuz.

Txosten horrek aurkezten ditu urteko gehigarri baten bidez EEPk lagundurik, IKAS egituraren indartzeko segitu beharko diren zazpi aholku.

### **Proiektuaren aurkezpena :**

*4. aholkua : IKAS, kopuru mailako beharrei erantzuteko dimentsionatu : Dokumentu baliabide arloan (IKASen mediateka).*

*Aholku hau egiteko, Ikasek dokumentazio guneko fondoaren gaurkotzeko eta egokitzeko 19 hilabeterentzat dokumentalista-laguntzaile baten kontratatzea proposatu du.*

2010eko gehigarria izenpetu delarik, EEPk hitzartu du lehenik lau hilabeteren gastuak 11 000 € bozkatzeari ondotik, zehazkiago egiazko beharra neurtzeko gisan.

Gehigarri honetan Ikas 11 000€z diruz laguntzea hitz hartu zen, kopuru hau dokumentalista-laguntzailearen 2010eko irailetik abendu arteko lehen kontratuaren gastuak izanki.

Orain, Ikas-ek EEPri zehazki beharrak kronograma baten bidez jakinarazi dizkio eta ondorioz honi lotuak zaizkion gastuak.

### **Erabakia :**

Dokumentalista-laguntzaileak bere lana beste hamabost hilabetez segi dezan eta 2010eko uztailaren 8ko Administrazio Kontseiluan bozkatu zen dirulaguntzari jarraikiz (11 000 € eman ziren), Administrazio Kontseiluak erabakitzen du **23 920 €ko dirulaguntza osagarri baten ematea** Ikas egiturari.

**Aho batez onartua.**

## **7. Partenariats OPLB/Ikas : prolongement du contrat de l'aide-documentaliste**

### **Contexte :**

Le 16 juillet 2010, la convention cadre relative au centre Ikas a été signée entre l'Education Nationale, le Centre Pédagogique Ikas et l'OPLB, pour trois ans.

Cette convention, qui fait suite à celle de 2006-2009, a été établie par les partenaires au regard de l'évaluation de l'action du centre pédagogique IKAS réalisée entre mai et novembre 2009.

Ce rapport établit sept préconisations qui feront l'objet d'une mise en œuvre conventionnée entre Ikas et l'OPLB.

### **Présentation du projet :**

*Préconisation 4 : Dimensionner Ikas pour lui permettre de répondre aux besoins sur le plan quantitatif dans le domaine des ressources documentaires (médiathèque d'Ikas).*

*Pour engager la mise en œuvre de cette préconisation, Ikas a proposé de recruter un(e) aide-documentaliste pour 19 mois chargée du catalogage des fonds éditoriaux, dans la double perspective de la récupération du retard en la matière et de la préparation du déménagement du centre Ikas.*

Lors de la signature de l'avenant 2010, il a été décidé de s'engager pour les quatre mois de sa contractualisation de 2010 afin de pouvoir par la suite évaluer les besoins réels nécessaires.

Cet avenant prévoyait ainsi l'accompagnement d'Ikas à hauteur de 11 000 € correspondant au premier contrat de l'aide-documentaliste de septembre à décembre 2010.

Suite à ces quatre mois, l'OPLB et Ikas sont en mesure d'évaluer les besoins exacts et par conséquent, de chiffrer le coût prévisionnel.

### **Délibération :**

Pour permettre la poursuite du travail de l'aide-documentaliste sur 15 mois supplémentaire, et dans la continuité de l'appui financier de 11 000 € voté par le Conseil d'Administration du 8 juillet 2010, le Conseil d'Administration décide d'apporter **une aide complémentaire de 23 920 €** à Ikas.

**Adopté à l'unanimité.**

## 8. Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoaren euskara formakuntza plangintza

### Testuingurua :

2006an Herri Elkargoekin izenpetu Hitzarmenen baitan, 2007ko abenduaren 24ko Administrazio Kontseiluak euskararen garapena eta erabilerari lotu jarduerak sostengatzea erabaki zuen.

### Proiektuaren aurkezpena :

Herri Elkargoak EEPren laguntza eskatzen du bi xederentzat :

- Hendaia hiriarri (gaur egun 13 agente, hots langileriaren %5 nonbait han, 2008an hasi plangintzaren barnean dituenak) ezinezkoa zaio, antolakuntza arazoak direla medio, baldintza beretako formazioa eskaintzea borondatea duten bere 8 agenterri. Arteko aterabide bat proposatu die urte baterako, hau da, astean oren bat eta erdiko bi saio astero, egunaren hondarrean (lan deboratik kanpo), eta hau, 2010eko irailetik 2011ko ekainera.

Arteko aterabide hau proposatzen zaie, heldu den hunkituak diren agenteak heldu den urtean, usaiako formazio plangintzetan sartuko direlako perspektiban.

Herri Elkargoak **ezohiko neurri** gisa, plangintza honen herenaren finantzamenduan parte hartzea erabakia du eta EEPren laguntza eskatzen du honen finantzamenduarentzat, kopuru osoaren herenarentzat, aitzineko urtetan bezala.

Plangintza osoaren kostua 5 301 €koa da.

- Lurraldeko agente bat joan den irailean sartu da 2008an martxan ezarri ziren formazio plangintzen barneko talde batetan.

Plangintza honen kostua 1 275 €koa da 2010erako.

### Erabakia :

Elementu horiek kontutan harturik, Administrazio Kontseiluak erabakitzen du bi egitasmo hauen laguntzea :

- **1 767 €ko diru laguntza emanez**, arteko aterabide gisa antolatua den Hendaia hiriko 8 agenteentzako formazio plangintzarentzat ;
- **425 €ko diru laguntza emanez**, 2008an martxan ezarri ziren formazio plangintzako taldeetariko batetan joan den irailean sartu zen Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoko agentearien hizkuntza mailako etengabeko prestaketarentzat.

### Aho batez onartua.

## 8. Plan de formation linguistique Communauté de Communes Sud Pays Basque

### Contexte :

Dans le cadre des conventions établies en 2006 avec les Communautés de Communes, le Conseil d'Administration du 24/12/2007 a décidé de soutenir les projets liés au développement et à l'usage de la langue basque.

### Description du projet :

La Communauté de Communes sollicite l'OPLB pour deux demandes différentes :

- La commune d'Hendaye, (dont 13 agents, c'est-à-dire environ 5% du personnel communal, entrent déjà dans le dispositif des plans de formation mis en place en 2008), ne peut pas, pour des raisons d'organisation de services, offrir les mêmes conditions à 8 autres agents volontaires et propose une solution intermédiaire pour une durée d'un an à savoir l'organisation de cours d'une heure et demie dispensés deux fois par semaine, en fin de journée (hors temps de travail), et ce pour la période de septembre 2010 à juin 2011.

Cette solution intermédiaire est proposée dans la perspective d'intégration, l'année suivante, des agents concernés dans les plans de formation classiques.

La Communauté de Communes envisage de participer financièrement à hauteur du tiers du coût de cette formation à titre exceptionnel, et sollicite l'appui de l'OPLB à hauteur du tiers du coût, comme les fois précédentes.

Ce plan de formation représente un coût total de 5 301 €.

- Un des agents territoriaux a intégré en septembre dernier un des groupes de formation professionnelle faisant partie du dispositif mis en place en 2008.

Ce plan de formation représente un coût de 1 275 € pour 2010.

### Délibération :

Compte tenu de ces éléments, le Conseil d'Administration décide d'accompagner ces deux opérations :

- en allouant **une subvention de 1 767 €** pour financer le plan de formation organisé à titre intermédiaire par la commune d'Hendaye pour 8 de ses agents ;
- en allouant **une subvention de 425 €** en vue de cofinancer la formation linguistique de l'agent territorial de la Communauté de Communes Sud Pays Basque qui a intégré en septembre dernier un des groupes de formation professionnelle faisant partie du dispositif mis en place en 2008.

### Adopté à l'unanimité.

**Berri emateak :**

**Ikastetxeei zuzendu Proiektu deialdia**

2009-2010 urteko bilana aurkeztua da (**ikus 9. eranskina**).

Bilkura 19:30tan bururatu da.

**Informations diverses :**

**Appel à projets portés par les établissements scolaires**

Le bilan de l'année 2009-2010 est présenté (**cf annexe 9**).

La séance est levée à 19h30.

<b>Le Président</b> <i>Lehendakaria</i>
<b>Visa du Contrôle de légalité</b> <i>Legalitate kontrola</i>



20

11

•

20

16

**EUSKO JAURLARITZAREN KULTURA SAILAREN  
HIZKUNTZA POLITIKARAKO SAILBURUORDETZAREN  
ETA EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ARTEAN  
HIZKUNTZA POLITIKAKO GAIETAN  
LANKIDETZAN JARDUTEKO HITZARMENA**

-

**HITZARMEN-MARKOA 2011-2016**

**ATARIKOA**

Kontutan hartuz 1980ko maiatzaren 21ean Madrilen sinatutako mugaz gaindiko Lankidetzarako Hitzarmen-Markoa,

Kontutan hartuz Espainiako Estatuak eta Frantziako Errepublikak 1995eko martxoaren 10ean sinatutako mugaz gaindiko Lankidetzarako Tratatuak,

Alde batetik, Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailaren egitura organikoa finkatzen duen Dekretuan jasotakoaren arabera, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzari dagokio Eusko Jaurlaritzaren hizkuntza-politika zehaztea eta jarraipena egitea, euskararen erabilera normalizatzeari dagokionez, eta arlo horretako jardun-irizpideak garatzea eta ezartzea.

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren egiteko dira, besteak beste : Euskal Autonomia Erkidego osorako plangintza orokorra osatzea eta jarduera bateratuak burutzeko planak egitea; hizkuntza-politikan eskumena duten herri-aginte guztien arteko lankidetzaren dinamizatzea eta sustatzea; hizkuntza normalizatzeko zereginetan, euskara normalizatzen eta araupetzen diharduten erakundeekin harremanak izatea, eta euskal hiztunen komunitate osoa kontuan izanik, beste lurralde batzuetako era guztietako erakundeekin ere aritzea.

Eusko Legebiltzarrak 1999ko abenduaren 10ean balio osoz egindako Osoko Bilkuran, Eusko Jaurlaritzak 1998ko uztailaren 28an onartutako Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia berretsi zuen, eta, horretaz gain, 3. ebazpenean, Nafarroako eta Iparraldeko erakunde pribatuekin eta publikoekin lankidetzan euskararen sustapena bultzatzeko eskatu zion Eusko Jaurlaritzari.

Izenpedura  
**Kultura Saila**

Izenpedura  
**Euskararen  
Erakunde Publikoa**



20

11

•

20

16

Izenpedura  
**Kultura Saila**

Izenpedura  
**Euskararen  
Erakunde Publikoa**

Bestalde Euskararen Aholku Batzordeak 2009. urtean onartutako *Euskara 21, Itun Berritu Baterantz* izeneko dokumentuan honako hau jasotzen da : "*euskararen lurralde bakoitzeko esparruari dagokio, demokratikoki eta bertako herritarren borondate eta asmoen arabera, tokian tokiko hizkuntza politika diseinatu, gauzatu eta ebaluatzea, betiere gutxiengoaren eskubideekiko errespetua bermatuz. Nolanahi ere, gure Erkidegoko herri-aginteez jarraitu behar dute euskararen gainerako lurraldeetako erakundeekin elkarlana eta lankidetzaren indartzen, hizkuntza politikaren garapenean*".

Beste aldetik, 2000ko abenduaren 22an, frantses estatuak, Akitania Eskualdeko Kontseiluak, Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Orokorrak, Baiona-Angelu-Miarritze hiri elkargoak eta Euskal Herriko Hautetsien Biltzarrak, Euskal Herriko Hitzarmen Berezia izenpetu zuten eta bereziki hizkuntza atalari buruz diru engaiamenduak hartu zituzten hamar lan-lerroen obratzeko.

2001ean Hizkuntza Politikarako obragintza publikoa sortu zuten, frantses estatuak, Akitania Eskualdeko Kontseiluak, Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Orokorrak, Euskal Kulturaren Aldeko Herrien Arteko Elkargoak eta Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluak; egitura honek hizkuntza politikaren oinarriak finkatu, ahalbideak eskaini eta bideratu eta sustatu beharreko proiektuak zehaztu zituen.

2003ko irailaren 3an Baionako protokoloa sinatu zen; horren bitartez Euskal Autonomia Erkidegoak eta Obragintza Publikoko lurralde egiturek hizkuntza politika arloan lankidetzaren bultzatzea erabaki zuten, hainbat ekimen adostuz eta informazio trukaketa bat egituratuz, alde batak edo besteak burutu ditzaketen jardunez.

2004. urtean Euskararen Erakunde Publikoa eratu zen, Obragintza Publikoaren segida hartuz. Erakundearen eginkizunak dira, batetik, euskararen aldeko hizkuntza politika publikoa eta hitzartua asmatzea, definitzea eta obratzea; bestetik, behar diren finantza baliabideak bermatzea, bere egitasmoan ezarri dituen ekintzak edo obralari batzuekin hitzartu dituenak gauzatzeko.

Bere eginkizuna betetzeko, Euskararen Erakunde Publikoak Hizkuntza Politika Proiektu bat definitu du eta adostu 2006ko abenduaren 21ean.

Euskararen Erakunde Publikoa sortua izan delarik, bi partaideek onartu zuten 2003an eta 2004an gauzatu protokoloa berriz antolatzea 2005 eta 2006 urteetan eta, anartean, tarte hori baliatzea helburu handiagoko lankidetzaren instituzional baten norabideak finkatzeko.

Horrela, 2007ko otsailaren 7an, Baionan, Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren arteko Hitzarmena Hizkuntza-Politikako Gaietan Lankidetzaren Jarduteko sinatu zen. Hitzarmenak 2007. urtetik 2010. urte bitartean izan du indarraldia.

Bi izenpetzaileek lehen kolaborazio horren balorazio positiboa egiten dute, eta bat egiten dute lankidetzaren horren berritzeko asmoan.



20

11

•

20

16

Bi aldeek aitortzen dute ekin dioten lankidetzaren proiektu honek, bakarra baina koordinatua eta bakoitzak bere mugaren baitako eremuan gauzatua, bien arteko liderazgoa eta interlokuzioa eskatzen duela.

Bi aldeek baieztatzen dute, halaber, Hitzarmen honetan jasotzen diren xedapenetan arautzen ez diren gaiak, nazioarteko zuzenbideko arauak, auzokide onen arteko jokabideak eta Europako Legebiltzarreko 1992ko ekainaren 9ko azkeneko ebazpenak duen izpiritua arautuko dituztela.

## **BILDURIK**

Batetik, Eusko Jaurlaritzaren Kultura sailburua,  
**Blanca Urgell** andrea,

bestetik, Euskararen Erakunde Publikoaren lehendakaria,  
**Max Brisson** jauna,

nork bere duen ordezkari gorenaz, honako hau

## **ADIERAZTEN DUTE**

Eusko Legebiltzarrek 1999ko abenduaren 10ean berretsitako Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiak eta Euskararen Erakunde Publikoak 2006ko abenduaren 21an adostu Hizkuntza Politika Proiektuak eskaintzen duten erreferentzia-markoa kontuan, Eusko Jaurlaritzaren eta Ipar Euskal Herriko Euskararen Erakunde Publikoaren arteko lankidetzaren ildoak zehazteko, bi alderdiek hitzarmen hau izenpetzea erabaki dute, ondokoaren arabera :

Izenpedura  
**Kultura Saila**

Izenpedura  
**Euskararen**  
**Erakunde Publikoa**

### **1.- Hitzarmenaren xedea**

Hitzarmen honen xedea da Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Ipar Euskal Herriko Euskararen Erakunde Publikoaren artean euskararen gaineko hizkuntza-politikako gaietan mugaz gaindiko lankidetzaren garatzearen aldeko borondatea berrestea eta erakunde mailako harreman iraunkorrak egonkortzea eta garatzen jarraitzea, herri-erakunde bakoitzaren erabaki-autonomia eta funtzionamendu-arauak errespetatuta.



20

11

•

20

16

## 2.- Elkarlanaren printzipioak edo irizpide nagusiak

- Alderdi biek adierazten dute hizkuntza politikaren arloan garatuko den elkarlana, mugaz bi aldeetako ezaugarri juridikoak kontuan izanda garatuko dela, eta ezaugarri juridiko horien artean diren ezberdintasunekiko errespetuan jarduteko borondatea agertzen dute.
- Hitzarmena mugaz bi aldeko erakunde publiko ezberdinen arteko euskara sustatzeko politika garatzeko tresna izatea nahi dutela aitortzen dute sinatzaileek.
- Euskal Autonomia Erkidegoan eta Ipar Euskal Herrian hizkuntza komuna delako euskararen praktika garatzeko eta atxikitzeko nahia baieztatzen dute alderdiek, betiere bakoitzaren berezitasunak errespetatuz.
- Alderdi biek adosten dute, dituzten eskumenen esparruan, bakoitzaren gizarteko errealitate politiko eta sozialak gero eta hobeto ezagutarazi eta elkarren arteko adiskidetasuna garatu nahi dituztela.
- Halaber, alderdi biek aitortzen dute beharrezkoa dela bien arteko harremana indartzea jadanik abian dituzten edo aurrerantzean izan ditzaketen ekimenak bermatzeko eta bien intereseko lankidetzak garatzeko.
- Alderdi biek mugaz bi aldeetako partaidetza azkartzeko borondatea eta euskararen arloan hizkuntza politika hitzartu baten egituratzea berresten dute.

Izenpedura  
**Kultura Saila**

## 3.- Mugaz bi aldeetako erakunde publikoek elkarrekin gara ditzaketen jarduerak

Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak eta Ipar Euskal Herriko Euskararen Erakunde Publikoaren egitekoak eta lan-lerroak kontuan izanik, ondoko arloetan elkarlanean jarduteko borondatea adierazten dute hitzarmenaren sinatzaileek.

Bi partaideek ondoko lau erronka horiei lotutako jarduerak elkarrekin antolatzeke edo sustatzeko konpromisoa hartzen dute :

- Euskararen transmisioa : erronka horrek adin guzietako hiztunen kopurua emendatu nahi du, eta, ondorioz, aitzineko urteetan inkesta soziolinguistikoek agerian jarri duen bilakaera aldatu.
- Hizkuntzaren presentzia eta erabilera : euskararen presentzia garatu nahi du bizitza sozial publiko zein pribatuaren alor guzietan.

Izenpedura  
**Euskararen**  
**Erakunde Publikoa**





20

11

•

20

16

• Hizkuntzaren kalitatea : hizkuntzaren kalitatea zaindu eta areagotu nahi da, ahoz eta idatziz, erabilera publiko zein pribatuko esparru ezberdinetan.

• Gogoia, aldeko jarrera : zeharkakoa da. Helburua da aldeko jarrera bultzatzea, gizartearen atxikimendua azkartzea, aitzineko beste lan sail guzietan eraginkorragoak izateko gisan.

Bestalde, esandako erronkak erdiesten laguntzeari begira eta euskararen bilakaera soziolinguistikoa hobeto ezagutzen joateko, ikerketa-lerroak sustatuko eta bideratuko dira : Euskal Herriko Inkesta Soziolinguistikoa, Euskararen presentzia eta erabilera neurtzeko adierazleen definizioa eta horien gaineko informazio trukaketa, besteak beste.

Azkenik, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak eta Euskararen Erakunde Publikoak, aldian-aldian, elkarri adieraziko dizkiote hizkuntza-politikaren esparruan bi aldeek jakingarri izan ditzaketen ekimenak, hitzarmen honetan jasotako arloen gainekoak izan zein beste arlo jakin batzuetakoak izan.

#### **4.- Elkarlana zehazteko prozedura : Urteko Eranskina**

Hitzarmena elkarlanerako marko eta erreferentzia nagusia izanik, urtero sinatuko da alde bien artean elkarlanerako Eranskina.

Bi atal nagusi jasoko dira elkarlanerako urteroko eranskinean :

##### **4.1.- Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren arteko ekimenak**

Urtero, Eranskin horretan zehaztuko dira bi erakundeek elkarlanean gauzatu dituzten programa zehatzak, bai eta gauzatze horren xehetasunak : alde bakoitzak egingo dituen ekimenak, baliabideak, ekimenen zabalkundea eta abar.

Hitzarmen honen 5. atalean aipatzen den Jarraipenerako Batzorde Teknikoak prestatuko du jarduera horien gaineko proposamen zehatza, ondoren maila Politikoko Batzordeak aztertu eta, hala badagokio, onartzeko.

##### **4.2.- Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren sustapen-lerroak Ipar Euskal Herriko eragileei dagokienez**

###### **4.2.1.- Iparaldeko eragile pribatuen lana diruz laguntzea**

Euskararen erabilera areagotzeko xedez, Ipar Euskal Herriko hainbat eragile pribatuen lana finantzatzeko moduaren gaineko zehaztasunak jasoko dira urtero Eranskinean.

Izenpedura  
Kultura Saila

Izenpedura  
Euskararen  
Erakunde Publikoa



20

11

•

20

16

Lankidetzarako fondo bat eratuko da, alde bien ekarpenez, eta hitzarmen honetan oinarriturik, 5. atalean aipatzen den Jarraipenerako Batzordeak koordinatuko du. Urteroko Eranskinak alde baten eta bestearen diru ekarpenak eta eragiteko mekanismoak finkatuko ditu. Alde bien arteko adostasunez kudeatuko dira aipaturiko diru-laguntza deialdia eta dagokion lankidetzara fondoak.

Jarraipenerako Batzordeak urtero proposatuko ditu lehentasunak, helburuak, ekintzak, aurrekontuak eta erabiltzeko arauak. Halaber, Batzordeak proposatuko du urtero zein egitasmo balia daitekeen laguntzaz, betiere hitzarmen honetan ezarritako irizpideekin eta helburuekin bat etorritik.

Lankidetzarako fondoaren kudeaketa, nagusiki, Euskararen Erakunde Publikoaren eskutik izango da : Euskararen Erakunde Publikoak urtero lehiaketa publikorako deia egingo du. Hala ere prozesu horretan Eusko Jaurlaritzaren laguntza eta presentzia arlo guztietan bermatuko da : egitasmoen balorazioa egiterakoan, epaimahaietan, laguntzen diren egitasmoen zabalkundean, gaiarekin loturiko aurkezpen edota prentsaurrekoetan...

#### 4.2.2.- Euskarazko argitalpenak Iparraldeko Irakurketa Publikoko Sarean hedatzea

Euskaraz sortutako eta euskarara itzulitako euskarrien erosteko eta Iparraldeko liburutegietan eta liburuaren munduan diharduten bestelako eragileengan hedatzeko lankidetzara fondoak eratuko da.

Erakunde bien artean sortutako fondoaren kudeaketaren ardura Euskararen Erakunde Publikoak hartuko du bere gain eta lehenago aipatutako onuradunei zuzendutako euskarazko argitalpen ekoizpenen erosteko laguntza dispositibo berezi baten bitartez bideratuko da. Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak dispositiboaren inguruko berri zehatza izateaz gain, egokiak iruditzen zaizkion hobekuntzak proposatzeko aukera izango du.

Euskararen Erakunde Publikoak laguntza jasoko duten onuradunei zuzendutako aholkularitza zerbitzua eratuko du.

Dispositibo horrek izan ditzakeen ezaugarri edo berezitasun teknikoak zalantzan jarri gabe, laguntza emateko prozeduran, eta onuradunei eskaini aholkularitza zerbitzuan, Euskararen Erakunde Publikoak honako printzipio hauek izango ditu gogoan : gardentasuna, berdintasuna, objetibotasuna, konkurrentzia eta diskriminazio eza.

### **5.- Hitzarmenaren iraupena eta jarraipena egiteko moduak**

Hitzarmenak 2011. urtetik 2016. urte bitartean izango du indarraldia. 2016 urtean, berriz, alde biek horrela erabakiko balute, hitzarmena berrituko/luzatuko dute.

Izenpedura  
**Kultura Saila**

Izenpedura  
**Euskararen**  
**Erakunde Publikoa**



20

11

.

20

16

Hitzarmen hau izenpetuta, Eusko Jaurlaritzaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Ipar Euskal Herriko Euskararen Erakunde Publikoaren arteko Jarraipenerako Batzordea izendatuko da, hemen jasotakoaren segimendua egiteko.

Jarraipenerako Batzordeak bi maila izango ditu :

- Batetik, maila estrategikoko Gidaritza Batzordea izango da. Bertan Eusko Jaurlaritzaren aldetik Kultura sailburua, Hizkuntza Politikarako sailburuordea, Euskara Sustatzeko zuzendaria, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako Koordinaziorako zuzendaria eta Hizkuntza Politikarako aholkularia izango dira; eta Euskararen Erakunde Publikoaren aldetik : lehendakaria, bi lehendakariordeak, Baionako suprefeta eta zuzendaria.
- Bestetik, maila teknikoko Batzordea eratuko da, erakunde bietako teknikariez osatuta eta Euskararen Erakunde Publikoaren zuzendariaren eta Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren Euskara Sustatzeko zuzendariaren agindupean.

Batzordearen Idazkaritza osatuko dute Euskararen Erakunde Publikoaren zuzendariak eta Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren Euskara Sustatzeko zuzendariak, erakunde bakoitzaren lantalde teknikoaren laguntzarekin.

Maila politikoko Batzordeak urtean behin gutxienez egingo du bilera, hitzarmenaren jarraipena egiteko, bereziki aurreko urteko balantzea aztertzeke eta urteko egitasmo-proposamena onartzeko.

Batzorde teknikoak, berriz, Hitzarmenaren jarraipen egokiak horrela eskatzen duen guztietan egingo du bilera.

## 6.- Beste betebeharrak

Euskal Autonomia Erkidegoari dagokionez :

Hitzarmena gauzatzeko azaroaren 11ko 1/1997 Legegintzako Dekretuaren VI. Tituluan laguntza eta diru-laguntzetarako ezarritako araubidea bete beharko da, baita 50.2 artikuluan ezarritako betebeharrak ere, eta, bereziki, beren lana burutzeko eskatzen duten informazio guztia emango zaie Ogasun eta Herri Administrazio Saileko Kontrol Ekonomikoko Bulegoari eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiari.

Frantziako instituzioei dagokienez :

Hitzarmen honen gauzatzeko kultur jarduerak daramaten Interes Publikoko Elkargoak arautzen dituen 1991ko azaroaren 28ko 91.1215 Dekretua eta kontabilitate publikoko arauak errespetatu beharko ditu.

Izenpedura  
Kultura Saila

Izenpedura  
Euskararen  
Erakunde Publikoa



20

11

.

20

16

Bestalde, hitzarmenaren aplikazioan sor daitezkeen auziak Euskal Autonomia Erkidegoko epaitegi eta auzitegi eskudunen jurisdikzioak eta Paueko Epaitegi Administratiboak ebartziko dituzte kasuen arabera.

Hitzartutakoa hala ager dadin, eta esan bezala betetzeko, bi alderdiek hitzarmen hau izenpetzen dute frantsesez eta euskaraz, biak ere balio berekoak izanik.

Baionan, 2011. urteko urtarrilaren XXan.

**Blanca Urgell**  
Eusko Jaurlaritzaren  
Kultura sailburua

Izenpedura

**Max Brisson**  
Euskararen Erakunde Publikoaren  
lehendakaria

Izenpedura



20

11

•

20

16

**CONVENTION DE PARTENARIAT**  
EN MATIERE DE POLITIQUE LINGUISTIQUE  
ENTRE LE SOUS-MINISTERE DE LA POLITIQUE LINGUISTIQUE  
DU GOUVERNEMENT BASQUE  
ET L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

-

**CONVENTION-CADRE 2011-2016**

**PREAMBULE**

Vu la Convention-Cadre du Conseil de l'Europe relative à la coopération transfrontalière entre collectivités territoriales signée à Madrid le 21 Mai 1980,

Vu le Traité entre la République française et le Royaume d'Espagne relatif à la coopération transfrontalière entre collectivités territoriales, signé à Bayonne le 10 mars 1995,

Compte tenu, d'une part, du décret sur l'organisation du Ministère de la Culture du Gouvernement Basque confiant au Sous-Ministère de la Politique Linguistique le soin de mettre en oeuvre et de suivre la politique du Gouvernement Basque en matière de normalisation de l'utilisation de la langue basque, et d'en fixer les critères de mise en oeuvre.

Compte tenu que le Sous-Ministère de la Politique Linguistique est, entre autres, chargé : de définir un plan d'ensemble à l'échelle de la Communauté Autonome d'Euskadi et d'en fixer les programmes d'actions; de dynamiser et de soutenir les partenariats entre pouvoirs publics ayant compétence en matière de politique linguistique; de développer, au regard de l'ensemble de la communauté bascophone, des relations avec tous les organismes d'autres territoires oeuvrant à la normalisation de la langue basque.

Compte tenu de la ratification par le Parlement Basque, dans sa séance du 10 Décembre 1999 du Plan Général de Revitalisation de la langue basque validé par le Gouvernement Basque le 28 Juillet 1998 et de la demande formulée au Gouvernement Basque dans la troisième résolution, de développer la promotion de la langue basque en partenariat avec les organismes publics et privés de Navarre et du Pays Basque français.

Signature  
**Ministère de la Culture**

Signature  
**Office Public  
de la Langue Basque**



20

11

•

20

16

Compte tenu du document intitulé *Euskara 21, Vers un pacte renouvelé* adopté en 2009 par le Comité Consultatif de la Langue Basque initié par le Gouvernement Basque qui stipule qu' *"il appartient à chacun des territoires de la langue basque, démocratiquement et selon les volontés et souhaits des citoyens concernés, de définir, mettre en oeuvre et évaluer les politiques linguistiques, dans le respect des droits des minorités. Ainsi, les institutions de notre Communauté Autonome doivent, en matière de politique linguistique, poursuivre et renforcer la coopération avec les institutions des autres territoires de la langue basque"*.

Compte tenu, d'autre part, de la Convention Spécifique Pays Basque signée le 22 décembre 2000 par l'Etat, la Région Aquitaine, le Département des Pyrénées-Atlantiques et la Communauté d'Agglomération Bayonne-Anglet-Biarritz et plus particulièrement de son volet linguistique faisant l'objet d'un engagement financier de l'Etat, de la Région et du Département autour de dix actions.

Compte tenu de la création en 2001 par l'Etat, le Conseil Régional, le Département, le Syndicat Intercommunal de soutien à la culture basque et le Conseil des Elus du Pays Basque de la Maîtrise d'Ouvrage Publique, instance chargée de définir les orientations de la politique linguistique, de mobiliser les moyens nécessaires, d'arrêter les projets à promouvoir.

Compte tenu de la création en 2004, par les mêmes acteurs, de l'Office Public de la Langue Basque (OPLB) prenant le relais de la Maîtrise d'Ouvrage Publique, et ayant pour mission, d'une part, de concevoir, définir et mettre en oeuvre une politique linguistique publique et concertée en faveur de la langue basque, et d'autre part, de mobiliser les moyens financiers nécessaires pour mener à bien les actions retenues dans le cadre de son propre programme d'activités, ou confiées à des maîtres d'œuvres qu'il conventionne à cette fin.

Signature  
Ministère de la Culture

Compte tenu que, pour remplir sa mission, l'office Public de la Langue Basque a défini un Projet de Politique Linguistique adopté le 21 décembre 2006.

Compte tenu que, à la signature du protocole de Bayonne du 3 septembre 2003, la Communauté Autonome d'Euskadi et les entités territoriales de la Maîtrise d'Ouvrage Publique ont décidé de promouvoir un partenariat dans le domaine de la politique linguistique en se concertant sur un certain nombre d'opérations et en structurant une information réciproque sur toutes initiatives qui seraient prises de part et d'autre.

Signature  
Office Public  
de la Langue Basque

Compte tenu que, à la création de l'Office Public, il a été convenu par les deux partenaires de prolonger en 2005 et en 2006 le protocole mis en oeuvre en 2003 et en 2004 dans l'attente de préciser les modalités d'un partenariat institutionnel plus ambitieux.

Ainsi, le 7 février 2007 à Bayonne, une Convention de coopération en matière de politique linguistique était signée entre le Sous-Ministère de la Politique Linguistique du Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue Basque pour la période 2007 / 2010.

Les signataires dressent un bilan positif de cette collaboration et conviennent de reconduire le partenariat.



20

11

•

20

16

Les signataires réaffirment que ce projet de partenariat nécessite une gestion commune, coordonnée et concertée et sera mis en oeuvre dans les limites du territoire d'action de chacun des partenaires.

Les signataires réaffirment que les règles de bonnes relations de voisinage dans l'esprit de la Décision du Parlement Européen du 9 Juin 1992 serviront de références au traitement des sujets n'entrant pas dans les dispositions de la présente convention.

### ENTRE LES SOUSSIGNES

D'une part, la Ministre de la Culture du Gouvernement Basque,  
Madame **Blanca Urgell**,

Et d'autre part, le Président de l'Office Public de la Langue Basque,  
Monsieur **Max Brisson**,

Représentant leurs institutions respectives,

Signature  
Ministère de la Culture

### IL EST CONVENU CE QUI SUIT

En référence au Plan Général de revitalisation de la langue basque, ratifié par le Parlement Basque le 10 Décembre 1999 d'une part, et en référence au Projet de Politique Linguistique adopté par l'Office Public de la Langue Basque le 21 décembre 2006 d'autre part, le Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue Basque décident de signer la présente convention afin de concrétiser leurs souhaits de partenariat, tel que précisé ci-après :

Signature  
Office Public  
de la Langue Basque

#### 1.- Objet de la convention

Cette convention illustre la volonté du Gouvernement Basque et de l'Office Public de la Langue Basque de pérenniser et de conforter un partenariat transfrontalier en matière de politique linguistique concernant la langue basque, dans le respect de l'autonomie de décision et des règles de fonctionnement de chacun des organismes concernés.



20  
11  
•  
20  
16

## 2.- Principes généraux du partenariat

- Les deux parties affirment que le partenariat transfrontalier en matière de politique linguistique qui sera mis en place prendra en compte le cadre légal en vigueur dans chacun des territoires et expriment leur volonté d'en respecter les différences et spécificités légales et juridiques.
- Les signataires affirment leur volonté de faire de cette convention un outil de développement d'une politique transfrontalière en faveur de la langue basque.
- Les signataires affirment une volonté partagée de préserver et développer la pratique de la langue basque, commune aux deux territoires dans le respect des prérogatives propres à chacun des deux partenaires.
- Les signataires confirment leur volonté de mieux connaître les réalités sociales et politiques respectivement vécues par les uns et par les autres et de développer des relations d'amitié.
- Les signataires considèrent nécessaire, dans l'intérêt des deux parties, de s'appuyer sur cette relation de partenariat afin de mener à bien des initiatives en cours ou celles qui pourraient être prises.
- Les deux partenaires confirment leur volonté de renforcer le partenariat transfrontalier entre les institutions publiques et de structurer dans le domaine de la langue basque une politique publique concertée.

Signature  
**Ministère de la Culture**

## 3.- Activités susceptibles d'être menées ensemble par les institutions publiques des deux côtés de la frontière

Prenant en compte les axes de travail du Sous-Ministère de la Politique Linguistique du Ministère de la Culture du Gouvernement Basque et de l'Office Public de la Langue Basque, les signataires expriment leur volonté de développer des relations de travail.

Signature  
**Office Public  
de la Langue Basque**

Les deux partenaires décident de mener en commun et de soutenir les activités qui répondent à l'un des quatre enjeux suivants :

- Enjeu Transmission de la langue : il répond à l'objectif d'augmenter le nombre de locuteurs de tous âges et d'inverser ainsi le déclin observé ces dernières années et mis en lumière par les enquêtes sociolinguistiques successives.
- Enjeu Présence et utilisation de la langue : il vise à développer la place de la langue basque dans tous les pans de la vie sociale et de la vie privée.





20

11

.

20

16

- Enjeu Qualité de la langue : il répond à l'objectif de préserver et accroître la qualité de la langue, à l'écrit comme à l'oral et dans les différents domaines de l'usage public et privé.

- Enjeu Désir de langue / motivation : il constitue un enjeu transverse dans la mesure où il conditionne la réussite des enjeux précédents. L'objectif est ici de susciter le désir de langue et de rechercher l'adhésion de la société.

Par ailleurs, afin de mieux connaître l'évolution sociolinguistique concernant la langue basque, les travaux d'études et de recherches seront soutenus : entre autre, l'enquête sociolinguistique du Pays Basque, la définition d'indicateurs relatifs à la présence et à l'utilisation de la langue basque et l'échange d'informations sur ces données.

Enfin, Le Sous-Ministère de la Politique Linguistique et l'Office Public de la Langue Basque se tiendront régulièrement informés de toute initiative et projet en matière de politique linguistique concernant les deux parties, qu'ils s'inscrivent ou pas dans les domaines d'activités actuellement identifiées dans la présente convention.

#### **4.- Procédure de définition du partenariat : Annexe annuelle**

Cette convention constitue le cadre de référence pour le partenariat. Chaque année sera signée une annexe annuelle, composée de deux parties :

##### **4.1.- Les actions menées en partenariat entre le Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue Basque**

Chaque année, seront précisés dans l'Annexe les programmes d'action de partenariat et les modalités de mise en oeuvre de ceux-ci : les contributions de chaque partenaire, les moyens mis en oeuvre, la communication relative aux actions...

La proposition du programme d'actions sera à la charge du Comité de suivi technique (décrit en point 5.); cette proposition étant ensuite étudiée et décidée par le Comité de suivi politique.

##### **4.2.- Les subventions du Gouvernement Basque et de l'Office Public de la Langue Basque**

###### **4.2.1.- Le soutien aux opérateurs privés du Pays Basque de France**

Avec l'objectif de renforcer l'utilisation de la langue, l'Annexe précisera les modalités d'accompagnement financier d'acteurs linguistiques privés du Pays Basque de France.

Signature  
Ministère de la Culture

Signature  
Office Public  
de la Langue Basque



20

11

•

20

16

A cet effet, un fonds de coopération sera organisé, abondé par les contributions des deux partenaires et, conformément à la présente convention, dont la gestion sera de la responsabilité du Comité de suivi (cf. Point 5. de la convention). L'Annexe annuelle précisera les contributions de chacun des deux partenaires et les modalités de versement. Le Fonds de coopération sera géré en concertation.

Le Comité de suivi fixera chaque année les priorités, objectifs, actions, contributions financières et modalités de mise en oeuvre. De même, le Comité de suivi proposera chaque année les projets susceptibles d'être accompagnés, en s'appuyant sur les critères et objectifs définis dans la présente convention.

La gestion du fonds de coopération relèvera, principalement, de la responsabilité de l'Office Public de la Langue Basque qui en assurera chaque année l'organisation. Cependant, l'aide et la présence du Gouvernement Basque seront prévues à tous les niveaux de la mise en oeuvre de la démarche : examen des projets, jury, communication relative aux projets accompagnés, autres présentations ou conférence de presse liées à la démarche...

#### 4.2.2.- La diffusion de la production éditoriale en langue basque dans le réseau de lecture publique du Pays Basque de France

Un fonds de coopération sera créé afin d'encourager la diffusion de supports éditoriaux créés ou traduits en langue basque dans le réseau des bibliothèques du Pays Basque de France, ou auprès d'association œuvrant en faveur du livre et de la lecture en langue basque.

La gestion de ce fonds, abondé par les contributions des deux partenaires, est attribuée à l'Office Public de la Langue Basque. Ce dernier mobilisera le fonds de coopération via un dispositif d'aide à l'achat de supports éditoriaux en langue basque destiné aux bénéficiaires cités ci-avant. En plus de bénéficier d'une information précise relative au dispositif, le Sous-Ministère de la Politique Linguistique pourra faire des propositions de modification qui lui sembleront nécessaires.

L'Office Public de la Langue Basque organisera un service de conseil destiné aux bénéficiaires de l'aide à l'achat.

Sans mettre en doute la nécessité d'un dispositif aux modalités techniques particulières, l'Office Public de la Langue Basque veillera au respect des principes suivants, tant dans la procédure d'attribution des aides financières que dans le conseil proposé aux bénéficiaires : transparence, équité, objectivité, concurrence et non discrimination.

### 5.- **Durée de la convention et modalités de suivi**

La convention est signée pour la période 2011 à 2016. En 2016, si les deux parties le décident, la convention sera reconduite.

Signature  
Ministère de la Culture

Signature  
Office Public  
de la Langue Basque



20

11

•

20

16

Afin d'assurer le suivi et la mise en oeuvre des orientations fixées par cette convention, un Comité de suivi sera créé entre le Sous-Ministère de la Politique Linguistique du Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue Basque.

Le Comité de suivi s'établira à deux niveaux :

- D'une part, un Comité de pilotage à vocation stratégique composé pour le Gouvernement Basque de la Ministre de la Culture, de la Vice-Ministre de la Politique Linguistique, de la directrice de la Promotion de la Langue Basque, de la directrice de la Coordination du Sous-Ministère de la Politique Linguistique et de la conseillère en Politique Linguistique, et pour l'Office Public de la Langue Basque du Président, des deux Vice-Présidents, du Sous-Préfet de Bayonne et de la directrice de l'Office.
- D'autre part, un Comité technique composé des techniciens de chacune des institutions sous la responsabilité de la directrice de l'Office Public de la Langue Basque et de la directrice de la Promotion de la Langue Basque du Gouvernement Basque.

Le travail de secrétariat du Comité de suivi sera effectué par la directrice de l'Office Public de la Langue Basque et par la directrice de la Promotion de la Langue Basque du Gouvernement Basque, assistées par les équipes techniques de chacune des institutions.

Le Comité de niveau politique se réunira au minimum une fois l'an, pour effectuer le suivi de la convention, et plus particulièrement pour examiner le bilan de la mise en oeuvre de la convention pour l'année écoulée et valider la proposition des projets pour l'année en cours.

Le Comité technique, quant à lui, se réunira chaque fois que nécessaire.

Signature  
**Ministère de la Culture**

## **6.- Autres obligations**

Concernant la Communauté Autonome Basque :

La mise en oeuvre de la présente convention devra respecter le règlement relatif à l'attribution des aides tel que décrit dans le VI. Titre du Décret législatif 1/1997, du 11 Novembre, ainsi que les obligations décrites dans l'article 50.2. Toutes les informations nécessaires seront transmises au Bureau de Contrôle Economique des Finances et de l'Administration Publique et au Tribunal des Comptes Publics du Pays Basque

Signature  
**Office Public  
de la Langue Basque**

Concernant les institutions françaises :

La mise en oeuvre devra respecter le décret 91.1215 du 28 novembre 1991 relatif aux groupements d'intérêt public constitués pour exercer des activités dans le domaine de la culture et respecter les règles de comptabilité publique en vigueur.



20  
11  
•  
20  
16

Les contentieux éventuels que pourrait soulever la mise en oeuvre de la convention seront jugés par le Tribunal Supérieur de Justice de la Communauté Autonome d'Euskadi et par le Tribunal Administratif de Pau selon les cas.

Afin de formaliser ce qui a été convenu et de l'appliquer comme prévu, les deux parties signent cette convention à Bayonne, en basque et en français,

A Bayonne, **le xx janvier 2011.**

**Blanca Urgell**  
Ministre de la Culture  
du Gouvernement Basque

Signature

**Max Brisson**  
Président  
de l'Office Public de la Langue Basque

Signature



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA  
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Euskararen  
erakunde  
publikoa

Office public de  
la langue basque

EUSKO JAURLARITZAREN KULTURA SAILAREN  
HIZKUNTZA POLITIKARAKO SAILBURUORDEZAREN  
ETA EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ARTEAN  
HIZKUNTZA POLITIKAKO GAIETAN  
**LANKIDETZAN JARDUTEKO HITZARMENA**

-

**2011. URTEKO ERANSKINA**

2011

**Bildurik**

Izenpedura  
Kultura Saila

Batetik,

Eusko Jaurlaritzaren Kultura sailburua, **Blanca Urgell** andrea, 2010eko abenduaren **XXko** Gobernu Kontseiluak emandako ahalmenak erabiliz,

Eta

Izenpedura  
Euskararen  
Erakunde Publikoa

Bestetik,

Euskararen Erakunde Publikoaren lehendakaria, **Max Brisson** jauna, 2010eko abenduaren 21eko Administrazio Kontseiluak emandako ahalmenak erabiliz,

Honako hau,



2011

## Adierazten dute

Eusko Jaurlaritzaren Gobernu Batzordeak, 2010eko abenduaren XXko bileran, Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean euskararen gaineko hizkuntza politikako gaitan mugaz gaindiko lankidetzaren garatzeko hitzarmen-markoa izenpetzea onartu zuen.

Era berean, Euskararen Erakunde Publikoaren Administrazio Kontseiluak, 2010eko abenduaren 21eko bileran, hitzarmen-marko hori izenpetzea onartu zuen.

Horrela, 2011ko urtarrilaren 31an Baionan erakunde bien arteko lankidetzaren hitzarmena sinatu zen.

2007-2010 hitzarmenaren jarraian, 2011-2016 epealdirako indarraldia duen hitzarmen horren xedea da Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean euskararen gaineko hizkuntza politikako gaitan mugaz gaindiko lankidetzaren garatzearen aldeko borondatea berrestea eta erakunde mailako harreman iraunkorrak egonkortzea eta garatzen jarraitzea, herri-erakunde bakoitzaren erabaki-autonomia eta funtzionamendu-arauak errespetatuta.

Elkarlana zehazteko prozedurari dagokionez, hitzarmenaren laugarren atalean adierazten da urtero eranskin baten bitartez elkarlanean garatuko diren egitasmoak zehaztuko direla. Horrekin batera, eta euskararen erabilera areagotzeko xedez, Ipar Euskal Herriko hainbat eragile pribaturen lana finantzatzeko moduaren gaineko zehaztasunak ere, urteko eranskinean jasoko direla zehazten da.

Hori horrela, eranskin honek 2011. urterako egitekoak zehazten ditu.

Izenpedura  
Kultura Saila

Izenpedura  
Euskararen  
Erakunde Publikoa



## Estipulazioak

### 1.- Hitzarmen eranskinaren helburua

Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean euskararen gaineko hizkuntza politikako gaitan mugaz gaindiko lankidetzara garatzeko onartutako hitzarmen-markoari jarraikiz, hitzarmen eranskin honen helburua da 2011. urtean bi erakundeek elkarlanean garatuko dituzten egitasmoak zehaztea eta Ipar Euskal Herrian euskararen transmisioa eta erabilpena areagotzeko sustapen-lerroak ere finkatzea.

### 2.- Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak eta Euskararen Erakunde Publikoak 2011. urtean elkarlanean garatuko dituzten ekimenak

#### 2.1.- Helduen euskalduntze-alfabetatzearen esparruan, hizkuntza-gaitasunaren mugaz bi aldeetako egiaztagirien baliokidetzaren definitze eta antolaketa

2009an, Paue eta Aturri aldeko herrialdeetako Unibertsitateak, Michel de Montaigne Bordele 3 Unibertsitateak eta Euskararen Erakunde Publikoak Europako Erreferentzia Markoa Bateratuan oinarritzen den euskara gaitasuna egiaztatzeko dispositibo bat sortu ondoren, 2008. urtea arte Euskaltzaindiak antolatzen zuen Euskara Gaitasun Agiria (EGA) azterketaren segida hartu du Euskararen Erakunde Publikoak, Euskaltzaindiaren babesarekin, C1 mailako azterketa antolatuz 2009 eta 2010 urteetan.

2011n ere, C1 mailako euskara gaitasunaren egiaztatzeko azterketa antolatuko da. Gainerateko mailak ondoko urteetan martxan jarriko dira, urratsez urrats.

Izenpedura  
Kultura Saila

Izenpedura  
Euskararen  
Erakunde Publikoa



Hainbat tresna eta prozedura jadanik eratuak izan baitira Euskal Autonomia Erkidegoan euskararen egiaztatze eremuan, 2008tik abiatu lankidetzari jarraikiz, 2010ean hein bereko egiaztagirien baliokidetzara prozedura abiatu da eta Euskal Autonomia Erkidegoko dispositiboa eta Iparraldean plantan jartzen ari den dispositiboaren arteko hartu eman eta junten zehazten hasi da.

2011n euskara gaitasunaren egiaztatzeko dispositiboari dagokionez, ondoko urratsak emanen dira :

- Heine bereko egiaztagirien baliokidetzara prozedura publiko egitea.
- Euskal Autonomia Erkidegoko dispositiboa eta Iparraldean plantan jartzen ari den dispositiboaren arteko hartu eman eta junten zehazten jarraitzea.

## 2.2.- Jarraipen eta ebaluaketa adierazle komunen definitze eta antolaketa

Euskararen egoera eta bilakaera ezagutzeko asmoz, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza Euskal Herriko hizkuntza-adierazleen sistema (EAS) lantzen eta eguneratzen ari da. Bertan, euskarari buruzko diagnostia eta bilakaeraren jarraipena egin ahal izateko oinarriko aldagaiak bildu eta antolatzen dira.

Iparralderako Hizkuntza Politika Proiektua landu zuelarik 2006. urtean, Euskararen Erakunde Publikoak hizkuntza-adierazle batzuk finkatu zituen, euskararen egoera jarraitzeko eta ebaluatzeko xedez, eta Hizkuntza Politika Proiektuaren gauzatzearen ondorioak neurtzeko gisan. Geroztik, Euskararen Erakunde Publikoa adierazle sistema honen osatzeko datuak biltzen eta jarraitzen hasi da, besteak beste ondoko sailetan :

- Biztanleriari dagozkion adierazleak :
  - Biztanleen kopurua herri, adin eta sexuen arabera, eta, 1990. eta 1999. urteetako jende kondaketak, eta 2004tik goiti urtero antolatuak diren jende kondaketak abiapunduzat hartuz, biztanleriaren bilakaera.
  - Migrazio-mugimenduen bilakaera herri, adin eta sexuen arabera, eta jatorrizko eta helmuga tokien azterketa.
- Irakaskuntzari dagozkion adierazleak : Irakasleen kopurua lurraldearen arabera, irakaskuntza sarearen arabera (publikoa, giristinoa, Seaska) eta modelo pedagogikoen arabera (irakaskuntza elebiduna, murgiltze sistema).

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak garatzen duen EAS sistema eta Euskararen Erakunde Publikoak biltzen eta jarraitzen dituen datuak kontutan harturik, bi erakundeek 2011an arlo horretan elkarlanean emango duten lana honakoa izango da :

- Komunak diren adierazleak identifikatu,
- Osatu behar direnak zehaztu,
- Beharrezkoak diren egokitzapenak egin,
- Informazioa elkar trukatzeko prozedura gogoetatu.





## 2.3.- HPSren, EEPren eta EITBren arteko lankidetzak

### 2.3.1.- EITB eta EEP arteko hitzarmenaren gauzatzen laguntzea

2009ko maiatzaren 27an, EITB euskal irrati telebista publikoak eta EEPk lankidetzak hitzarmen bat izenpetzen zuten, Eusko Jaurlaritzaren presentziarekin eta babespean, ondoko helburuarekin : aterabide batzuk bilatzea eta obratzea, alde batetik molde numerikoan hedatzeko gaur egun molde analogikoan Ipar Euskal Herrian hedatuak diren EITB taldearen irrati telebista zerbitzuak, eta bestetik 2008ko urriaz geroz molde numerikoan hedatua den ETB3 telebista kate berria lurralde berean hedatzeko.

Geroztik, bi sinatzaileak xede horrekin lan egiten hasiak dira, lehentasunez ETB1 eta ETB3 euskarazko telebisten hedapen numerikoa Ipar Euskal Herrian prestatzeko urratsak abiatuz, ikusiz gaurko ETB1 telebistaren hedapen analogikoa 2011ko martxoaren hondarrean itzaltzekoa dela. Mugaz gaindiko hedapena izanki, urrats garrantzitsu bat lortu da dagoeneko, frekuentzia baimenen emateaz arduratzen den CSA erakundeak Frantziako Gubernuburuari eskatu baitio Frantzia eta Espainia Estatuaren arteko akordio bat negoziatzeko desmartxa bat abia dezan.

2011. urtean, nazio arteko akordio horren lortzea errazteko kolaboratuko dute EEPk eta EJK, horrela, EEPk EITBekin sail horretan eramaten duen funtsezko lana ahal bezainbat lagunduz.

### 2.3.2.- Iparraldean euskararen aldeko sentiberatasuna hedatzea

Kontuan hartuz alde batetik euskararen aldeko sentiberatasuna hedatzeko telebistak daukan garrantziaz, eta bestetik Euskal Irrati-Telebistak, EITB sortzeko 5/10982 Legearen 3. artikuluan aurreikusitako printzipioei jarraituz, kulturaren eta euskararen sustapena oinarri harturik, bere programazioaren bitartez betetzen duen funtzioaz gain, ahalegin berezia egin nahi duela Iparraldeko bere emisioetan mezu berezia zabalduz, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak eta Euskararen Erakunde Publikoak EITBekin lankidetzan ariko dira Iparraldean euskararen aldeko sentiberatasuna hedatzeko xedez.

Horrela, 2011. urtean Iparraldean euskararen sustapenari eta erabilerari buruzko publizitate kanpaina egingo da, euskararen erabileraren aldeko mezua zabalduz, eta, bereziki, euskararen transmisioa familia bitartez eta belaunez belaunezkoaren garrantzia azpimarratuz.

Kanpainaren euskarriren zabalkundea egiteko, Iparraldean jasotzen diren EITBren hedabideak (ETB1, ETB2, ETBSAT, ETB3, Euskadi Irratia eta Euskadi gaztea) erabiliko dira.



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA  
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Euskararen  
erakunde  
publikoa

Office public de  
la langue basque

2011. urtean, Kanpaina diseinatzeko, produzitzeko eta zabaltzeko, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak 10.000 € jarriko ditu. EEPk bere aldetik 2.000 € jarriko ditu.

#### 2.4.- V. inkesta soziolinguistikoaren prestaketa lanen abiatzea

Inkesta soziolinguistikoaren helburu nagusia da Euskal Herriko egoera soziolinguistikoa aztertzea eta horretarako hizkuntza-gaitasuna, euskararen erabilera eta horiek sustatzearen aldeko jarrerak nolakoak diren eta horien bilakaera nolakoak izaten ari den ezagutzea.

Bost urtetarik, 1991z geroztik, Eusko Jaurlaritzak inkesta soziolinguistikoa antolatzen du euskara baliatua den hiru lurraldetan : Euskal Autonomia Erkidegoa, Nafarroa eta Ipar Euskal Herrian. Azkena, 2006. urtean iragan denez, ondoko inkesta 2011n egingo da.

2006ko IV. inkesta soziolinguistikoa lankidetzan eramane zuten Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako eta Euskararen Erakunde Publikoko zerbitzuek hainbat urratsetan : laginaren definitzea eta osaketa, Ipar Euskal Herriko landa-lanen antolaketa eta eramatea, datuen irakurketa, itzulpen lanak, argitalpenaren zabalkundea.

Era berean, 2011ko inkesta soziolinguistikoa lankidetzan eramango dute Eusko Jaurlaritzak eta Euskararen Erakunde Publikoak.

Bi urtez iraganen dira inkesta horri lotu lanak : 2011. urtean inkesta bera eginen da eta datuen azterketa, ondoko urtean txostenak idatziko dira eta argitaratuko.

Zehazkiago, bi partaideek 2011n ondoko lanak eramane dituzte nagusiki :

- Galdetegiaren prestaketa ;
- Laginaren definitzea eta osaketa ;
- Landa-lanen antolaketa eta eramatea ;
- Datuen esplotazioa.

#### 2.5.- Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren zerbitzuen artean informazioa trukatzea

Eusko Jaurlaritzaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren zerbitzuek partaidetza tekniko batzuk egituratzen hasiak dira 2010. urtean ekoizpen eta baieztapen linguistikoei dagokienez, bereziki terminologia eta toponimia sailetan.

2011

Izenpedura  
Kultura Saila

Izenpedura  
Euskararen  
Erakunde Publikoa



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA  
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Euskararen  
erakunde  
publikoa

Office public de  
la langue basque

2011

Euskararen Erakunde Publikoak ikerketa bat du 2010. urtean, ikertzeko zer nolako dispositiboa plantan jarri behar litekeen, ondoko bi helburu nagusiak betetzeko gisan :

- Gaur egun Ipar Euskal Herrian euskaraz ekoizten duten profesionalen lana erraztea (hizkuntza teknikariak, hedabideetako profesionalak, irakasleak...), araberako tresnak eta hizkuntza baliabideak antolatuz eta/edo eskainiz,
- Euskarazko ekoizpen lanen baieztapen linguistikoak segurtatzea.

Horren barnean, eta hainbat tresna eta prozedura jadanik eratuak izan baitira Euskal Autonomia Erkidegoan, 2010. urtean, Euskal Autonomia Erkidegoak eratu tresnen begiztatze eta aztertze lana abiatu du Euskararen Erakunde Publikoak.

2011n, Euskal Autonomia Erkidegoko tresnen aztertze lana jarraituko du Euskararen Erakunde Publikoak, eta Iparraldeak beharrezkoak dituen tresnak lantzen hasiko da. Aldi berean, Euskal Autonomia Erkidegoko tresnen eta Iparraldean plantan jarri beharreko dispositiboaren arteko hartu eman eta juntak aztertzen eta finkatzen hasiko dira.

### **3.- Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren sustapen-lerroak Ipar Euskal Herriko eragileei dagokienez**

#### 3.1.- Iparraldeko eragile pribatuen lana diruz laguntzea

Izenpedura  
Kultura Saila

Euskararen transmisioa eta erabilera areagotzeko xedez, Ipar Euskal Herriko hainbat eragile pribatuen lana finantzatzeko moduaren gaineko zehaztasunak jasotzen dira eranskin honetan.

2011. urtean proiektuak finantzatzeko, alde bien arteko ekarpenez hornitu lankidetzarako fondo bat berriz ere zutik jarriko da. Honen xedea, beraz, Ipar Euskal Herrian euskararen erabilera sustatzeko ekimenak garatzen dituzten erakunde pribatuentzat diru-laguntzak emateko modua arautzea da.

Izenpedura  
Euskararen  
Erakunde Publikoa

Diruztatuak izanen diren ekimenak 2011. urtean hasi edota gauzatu beharko dira eta indarrean dagoen legediaren arabera eraturiko eta dagokion erroldan inskribaturiko Ipar Euskal Herriko pertsona juridiko pribatuek eskatu eta eskura ditzakete agindu honetako diru-laguntzak.



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA  
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Euskararen  
erakunde  
publikoa

Office public de  
la langue basque

2011

Horretarako, lankidetzarako fondoak eratu da, alde bien ekarpenez. Guztira, **1.600.000 €**ko gehieneko zenbatekoa jarri da era honetan :

- Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak : **470.000 €**.
- Euskararen Erakunde Publikoak : **1.130.000 €**.

Bi partaideek hornitu lankidetzarako fondo hori, bi multzotan banatuko da :

- Lehen multzoa : bi partaideen arteko sustapen-lerroekin bete betean datozela ikusita, Ipar Euskal Herriko elkarte-eragile jakin batzuk, 2011. urterako balio izanen duen hitzarmen baten berme diruztatuko dira. Orohar, elkarte-eragile jakinen diruztatzeko, **1.200.000 €**ko gehieneko zenbatekoa jarriko da.
- Bigarren multzoa : Ipar Euskal Herriko beste hainbat eragile pribatuei zuzenduko den hizkuntza jarduerarako Proiektu Deialdia irekiko da. Orohar, beste eragile pribatuen diruztatzeko, **400.000 €**ko gehieneko zenbatekoa jarriko da.

Hitzarmenean adostu bezala, Jarraipenerako Batzordeak, hitzarmen-markoan zehaztutakoak, lankidetzarako fondoak koordinatuko du eta lehentasunak, helburuak, aurrekontuak eta erabiltzeko arauak proposatuko ditu. Halaber, Batzordeak egitasmoen azterketa teknikoa eramango du, beti ere eranskinean ezarritako irizpideekin eta helburuekin bat etorritik.

Lankidetzarako fondoaren kudeaketa, eragile identifikatuen jarraipenari eta hizkuntza jarduerarako Proiektu Deialdiaren kudeaketari dagokienez, nagusiki, Euskararen Erakunde Publikoaren esku izango da. Horrela, Euskararen Erakunde Publikoak lehiaketa publikorako deia egingo du. Prozesu horretan Eusko Jaurlaritzaren laguntza eta presentzia arlo guztietan bermatuko da : egitasmoen balorazioa egiterakoan, erabakietan, laguntzen diren egitasmoen zabalkundeetan...

Euskararen Erakunde Publikoak eta Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak elkarrekin aurkeztuko dituzte, interesatuen eta hedabideen aurrean, lankidetzarako fondoaren kariatara sustatu ekimenak.

Bestalde, fondo horretako diru guztia banatzen ez bada edo esleitutako laguntzen likidazioa dela-eta diru-itzulketarik izanez gero, Euskararen Erakunde Publikoak, kudeatzaile nagusi den neurrian, horren berri emango dio Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzari eta proportzionalki dagokion diru-kopurua honi bera itzuli beharko dio.

Izenpedura  
Kultura Saila

Izenpedura  
Euskararen  
Erakunde Publikoa



### 3.2.- Euskarazko argitalpenak Iparraldeko Irakurketa Publikoko Sarean hedatzea diruz laguntzea

2010ean, Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak eta Euskararen Erakunde Publikoak lankidetzara fondo bat eratu dute batetik Euskal Autonomia Erkidegoan ekoitzi euskarazko argitalpena Iparraldeko irakurketa publikoko sarean hedatzeko helburuarekin, eta bestetik Iparraldeko liburutegi, eskola liburutegi, eta liburuaren munduan diharduten bestelako eragileak, euskarazko fondoan osatzen laguntzeko xedez.

Irakurketa publikoko lankidetzara fondo hori alde bien ekarpenez eratu da, esperimentazio moduan, 2010ean izenpetu hitzarmen baten bitartez. Guztira, **80 000 €**ko gehieneko zenbatekoa jarri da, era honetan :

- **60 000 €**ko ekarpena egiten du HPSak.
- **20 000 €**ko ekarpena egiten du EEPk.

Lankidetzarako fondoaren kudeaketa, nagusiki, Euskararen Erakunde Publikoaren esku da, eta onuradunak, irakurketa publikoko egiturak, eskola liburutegiak eta liburuaren munduan diharduten eragileak dira.

Hala, 2011. urterako, **60 000 €**ko fondo bat eratzen dute era honetan :

- **40 000 €**ko ekarpena egiten du HPSak.
- **20 000 €**ko ekarpena egiten du EEPk.

Aldi berean, Euskararen Erakunde Publikoak laguntza jasoko duten onuradunei zuzendutako aholkularitza zerbitzua eratuko du ere.

Izenpedura  
Kultura Saila

#### **4.- Hitzarmenaren kudeaketa**

Eusko Jaurlaritzaren aldetik, hitzarmen hau Kultura Sailaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren Euskara Sustatzeko Zuzendaritzak kudeatuko du.

Bestalde, Frantziako instituzioei doakienez, Ipar Euskal Herriko Euskararen Erakunde Publikoak kudeatuko du.

Izenpedura  
Euskararen  
Erakunde Publikoa



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA  
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Euskararen  
erakunde  
publikoa

Office public de  
la langue basque

2011

## 5.- Ordaintzeko era eta diru-laguntzaren justifikazioa

Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailak, beraz, **520.000 €**ko ekarpena egingo dio 2011. urtean Euskararen Erakunde Publikoari, era honetan banatua :

- Eragile pribatuen lana finantzatzeko fondoa : **470.000 €**.
- Iparraldeko Irakurketa Publikoko Sarea : **40.000 €**.
- Sentiberatze aldeko kanpaina : **10.000 €**.

Eusko Jaurlaritzak zehaztutako kopuruak Euskararen Erakunde Publikoari transferentzia baten bitartez luzatuko dio, honako aurrekontu-ezarpenerako zenbakipean : **11 47112 22 0000 44199 001**.

Diru-laguntza hitzarmena sinatu eta ordainduko da, Euskadiko Ogasun Nagusiaren antolarauei buruzko Legearen testu bateraginaren 49.11 artikuluan jasotako aurreikuspena kontuan hartuta, eta memorian azaldu bezala, diru-laguntzaren helburu diren jarduerak aurrera eramateko finantziario beharrei erantzuteko.

Justifikazioa diru-laguntza eman ondorengo ekitaldiko maiatzaren 31 baino lehen egin behar da eta, horretarako, dirutza ezberdinen erabilpena ziurtatzen duen txosten zehatza Euskararen Erakunde Publikoak ekoiztuko du, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzari ondotik aurkezteko.

## 6.- Konpromisoak

Hitzarmena gauzatzekoan Azaroaren 11ko 1/1997 Legegintzako Dekretuaren VI. Tituluan laguntza eta dirulaguntzetarako ezarritako araubidea bete beharko da, baita 50.2 artikuluan ezarritako betebeharrak ere eta, bereziki, beren lana burutzeko eskatzen duten informazio guztia emango zaie Ogasun eta Herri Administrazio Saileko Kontrol Ekonomikoko Bulegoari eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiari.

## 7.- Ez betetzeak

Hitzarmen honetako estipulazioak edo beste edozein xedapenetan nahitaez bete beharrezkotzat jotako beste edozein manu orokor bete ezean, Euskal

Izenpedura  
Kultura Saila

Izenpedura  
Euskararen  
Erakunde Publikoa



**EUSKO JAURLARITZA**  
**GOBIERNO VASCO**

KULTURA SAILA  
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Euskararen  
erakunde  
publikoa

Office public de  
la langue basque

Autonomia Erkidegoko Diruzaintza Nagusiari itzuli beharko zaizkio jasotako zenbatekoak eta horien legezko interesak, betiere, azaroaren 11ko 1/1997 Legegintzako Dekretuak eta abenduaren 17ko 698/1991 Dekretuak xedatutakoa bete ondoren eta bertan adierazten den bezala.

## 8.- Auziak

Bestalde, hitzarmenaren aplikazioan sor daitezkeen auziak Euskal Autonomia Erkidegoko epaitegi eta auzitegi eskudunen jurisdikzioak eta Paueko Epaitegi Administratiboak ebatziko dituzte kasuen arabera.

## 9.- Eranskinaren iraunaldia

Eranskin hau sinatzen denetik 2011. urteko abenduaren 31a arte egongo da indarrean.

Hitzartutakoa hala ager dadin, eta esan bezala betetzeko, bi alderdiek hitzarmen hau izenpetzen dute frantsesez eta euskaraz, biak ere balio berekoak izanik.

Baionan, 2011. urteko urtarrilaren 31an.

<p>Eusko Jaurlaritzaren Kultura sailburua</p> <p><b>Blanca URGELL</b></p> <p>Izenpedura</p>	<p>Euskararen Erakunde Publikoaren lehendakaria</p> <p><b>Max BRISSON</b></p> <p>Izenpedura</p>
---	---



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA  
Hizkuntza Politikarako Salburuordetza

Euskararen  
erakunde  
publikoa

Office public de  
la langue basque

**CONVENTION DE PARTENARIAT**  
EN MATIERE DE POLITIQUE LINGUISTIQUE  
ENTRE LE SOUS-MINISTRE DE LA POLITIQUE LINGUISTIQUE  
DU GOUVERNEMENT BASQUE  
ET L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

-  
**ANNEXE POUR L'ANNEE 2011**

2011

**Entre les soussignés**

Signature  
Ministère  
de la Culture

D'une part,

La Ministre de la Culture du Gouvernement Basque, Mme **Blanca Urgell**, par décision du Conseil du Gouvernement du **XX** décembre 2010,

Et

Signature  
Office Public  
de la Langue Basque

D'autre part,

Le Président de l'Office Public de la Langue Basque, M. **Max Brisson**, par décision du Conseil d'Administration du 21 décembre 2010,

Représentant leurs institutions respectives,





EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA  
Hizkuntza Politikarako Salburuordetza

Euskararen  
erakunde  
publikoa

Office public de  
la langue basque

2011

## Il est convenu ce qui suit

Lors de sa séance du **XX** décembre 2010, le Conseil du Gouvernement du Gouvernement Basque a validé la signature de l'accord-cadre de partenariat en matière de politique linguistique entre le Sous-Ministère de la Politique Linguistique du Ministère de la Culture du Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue Basque.

De son côté, lors de sa séance du 21 décembre 2010, le Conseil d'Administration de l'Office Public de la Langue Basque a également validé la signature de cet accord.

Le 31 janvier 2011 a été signée à Bayonne la convention de partenariat en matière de politique linguistique entre les deux institutions.

Dans la continuité de la convention 2007-2010, cette nouvelle convention établie pour la période 2011-2016 réaffirme la volonté du Gouvernement Basque et de l'Office Public de la Langue Basque de consolider et développer un partenariat transfrontalier en matière de politique linguistique concernant la langue basque, dans le respect de l'autonomie de décision et des règles de fonctionnement de chacun des organismes concernés.

Concernant la procédure de mise en oeuvre de la convention, il est stipulé au 4<sup>ième</sup> chapitre que les projets et activités développés en partenariat font l'objet d'une annexe annuelle qui doit également préciser les modalités d'intervention et d'affectation des aides aux opérateurs privés du Pays Basque de France.

Ainsi la présente annexe fixe les activités pour l'année 2011.

Signature  
Ministère  
de la Culture

Signature  
Office Public  
de la Langue Basque



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA  
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Euskararen  
erakunde  
publikoa

Office public de  
la langue basque

## Dispositions

### 1.- Objet de l'Annexe à la convention-cadre

Pour faire suite à l'accord-cadre en matière de politique linguistique entre le Sous-Ministère de la Politique Linguistique du Ministère de la Culture du Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue Basque, la présente annexe à la convention de partenariat précise les activités que les deux partenaires mèneront ensemble en 2011 et définit les modalités d'attribution des aides affectées par le Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue Basque en matière de soutien à la transmission et à l'usage de la langue basque.

### 2.- Le programme des actions à mener en partenariat en 2011 entre le Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue Basque

#### 2.1.- Dans le domaine de l'apprentissage de la langue basque aux adultes, définition et organisation des dispositifs d'équivalence des certifications de langue basque de part et d'autre de la frontière

Suite à la mise en place en 2009 d'un dispositif de certification au niveau de langue basque (DCLB) basé sur le Cadre Européen Commun de Référence par et l'Office Public de la Langue Basque, les Universités de Pau et des Pays de l'Adour et l'Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, l'Office Public de la Langue Basque a pris depuis 2008 et avec l'accord d'Euskaltzaindia, le relais de l'examen EGA (Euskara Gaitasun Agiria) porté jusqu'en 2008 par Euskaltzaindia, en organisant en 2009 et en 2010 l'examen de niveau C1.

En 2011, les sessions d'épreuves de certification de langue basque de niveau C1 seront également organisées. D'autres niveaux de certification seront progressivement mis en place dans les prochaines années.

De nombreux outils existant déjà au sein de la Communauté Autonome d'Euskadi dans le domaine de la certification du niveau de langue basque, dans la continuité du travail d'observation et de connaissance de ces outils initié dans le cadre du programme de coopération de 2008, la définition de la

2011

Signature  
Ministère  
de la Culture

Signature  
Office Public  
de la Langue Basque



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA  
Hizkuntza Politikarako Salburuordetza

Euskararen  
erakunde  
publikoa

Office public de  
la langue basque

procédure d'équivalence des certificats de mêmes niveaux ainsi que les travaux de définition des modalités de collaboration entre le dispositif de certification existant au sein de la Communauté Autonome d'Euskadi et celui en cours de mise en place en Pays Basque de France ont démarré.

En 2011, pour ce qui est du dispositif de certification, deux axes de travail seront menés en partenariat :

- La publication de la procédure d'équivalence des certificats de mêmes niveaux.
- La poursuite des travaux de définition des modalités de collaborations futures entre le dispositif de certification existant au sein de la Communauté Autonome d'Euskadi et celui en construction en Pays Basque de France.

## 2.2.- La mise en place d'indicateurs de suivi et d'évaluation communs aux deux partenaires

Le Sous-Ministère de la Politique Linguistique du Gouvernement Basque a défini et mis en place un système d'indicateurs de suivi de la langue basque (« Euskal Herriko hizkuntza-adierazleen sistema - EAS - ») afin de suivre l'évolution de la situation de la langue basque. Cet outil recense l'ensemble des variables de base nécessaires à ce suivi.

Lors de la définition de son Projet de Politique Linguistique en 2006, l'Office Public de la Langue Basque a défini des indicateurs linguistiques, en vue de suivre la situation de la langue basque, et l'impact de la mise en œuvre du Projet de Politique Linguistique. Les données nécessaires à la constitution ce système d'indicateurs sont, pour certaines, d'ores et déjà collectées, pour d'autres à mobiliser, parmi lesquelles :

- Les indicateurs relatifs à la démographie :
  - Nombre d'habitants par commune, âge, sexe et évolution de la population en prenant comme bases les recensements de 1990 et 1999, ainsi que ceux organisés annuellement depuis 2004.
  - Evolution des mouvements migratoires (nombre, structure par âge, sexe...) et étude des provenances et destinations.
- Les indicateurs relatifs à l'enseignement : effectifs élèves par secteurs géographiques, filières d'enseignement (public, privé sous contrat confessionnel, privé sous contrat Seaska), modèles pédagogiques (parité horaire, immersif).

En tenant compte du système d'indicateurs de suivi de la langue basque (« Euskal Herriko hizkuntza-adierazleen sistema - EAS - ») mis en place par le Sous-Ministère de la Politique Linguistique (SMPL) du Gouvernement Basque et

2011

Signature  
Ministère  
de la Culture

Signature  
Office Public  
de la Langue Basque



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA  
Hizkuntza Politikarako Salburuordetza

Euskararen  
erakunde  
publikoa

Office public de  
la langue basque

des travaux initiés par l'Office Public de la Langue Basque, les deux partenaires mèneront ensemble en 2011 les travaux suivants :

- Identifier les indicateurs communs;
- Identifier les indicateurs à renseigner;
- Procéder aux adaptations éventuellement nécessaires;
- Réfléchir à une procédure d'échange d'informations.

### 2.3.- Collaboration entre le SMPL, EiTb et l'OPLB

#### 2.3.1.- Aide à la mise en oeuvre de la convention EiTb/OPLB

Le 27 mai 2009, en présence et fort du soutien du Gouvernement Basque, le groupe public basque de télécommunication EiTb et l'OPLB signaient une convention répondant à l'objectif suivant : rechercher et mettre en oeuvre des solutions visant d'une part à permettre la diffusion en mode numérique des services d'EiTb aujourd'hui diffusés en analogique en Pays Basque de France, et d'autre part à rendre possible la diffusion sur ce même territoire de la nouvelle chaîne de télévision ETB3 diffusée en mode numérique depuis octobre 2008.

Depuis, les deux signataires ont entamé les travaux nécessaires, avec comme priorité les démarches visant à permettre la diffusion en numérique des chaînes ETB1 et ETB3, compte tenu de l'extinction en analogique de la chaîne ETB1 en mars 2011. S'agissant d'une diffusion transfrontalière, une étape importante a d'ores et déjà été franchie dans la mesure où le CSA, organisme en charge de l'attribution des autorisations de diffusion, a demandé au Gouvernement Français d'initier une démarche de négociation d'un accord international entre les Etats Français et Espagnol.

En 2011, l'OPLB et le Gouvernement Basque collaboreront pour faciliter l'obtention de cet accord international afin de soutenir au possible le travail de fond mené en ce sens par EiTb et l'OPLB.

#### 2.3.2.- Promotion de la sensibilisation à la langue basque en Pays Basque de France

Compte tenu d'une part de l'importance que revêt la télévision en matière de sensibilisation à la langue basque, et compte tenu d'autre part qu'en plus de la fonction que remplit sa programmation en la matière conformément aux principes spécifiés dans le cadre de l'article 3 de la Loi 5/10982 qui on précédé la création d'EiTb, le groupe public basque de télécommunication a la volonté d'effectuer une communication spécifique à travers les émissions concernant le

2011

Signature  
Ministère  
de la Culture

Signature  
Office Public  
de la Langue Basque



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA  
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Euskararen  
erakunde  
publikoa

Office public de  
la langue basque

Pays Basque de France, le Sous-Ministère de la Politique Linguistique et l'Office Public de la Langue Basque coopéreront avec EITB en vue de promouvoir la sensibilisation à la langue basque en Pays Basque de France.

En 2011, une campagne publicitaire visant la promotion de la langue et de son utilisation sera réalisée en Pays Basque de France, en relayant le message en faveur de l'utilisation de la langue basque, en soulignant plus particulièrement l'importance de la transmission de génération à génération, et notamment de la transmission familiale.

La diffusion des supports de campagne sera assurée par les canaux de communication émis en Pays Basque de France (ETB1, ETB2, ETBSAT, ETB3, Euskadi Irratia et Euskadi gaztea).

En 2011, afin de concevoir, produire et diffuser la campagne, le Sous-Ministère de la Politique Linguistique engagera 10.000 €. L'OPLB engagera pour sa part 2.000 €.

#### 2.4.- Entame des travaux de réalisation de la Vème enquête sociolinguistique

L'enquête sociolinguistique a pour objectif principal de réaliser une étude précise de l'évolution de la situation de la langue basque sur l'ensemble du Pays Basque : compétences linguistiques, utilisation et pratiques, évolutions des divers indicateurs.

Le Gouvernement basque réalise ainsi une enquête sociolinguistique tous les cinq ans depuis 1991, en prenant comme objets d'étude les trois territoires concernés par la langue basque : la Communauté Autonome, la Navarre et le Pays Basque de France. La dernière enquête sociolinguistique a été réalisée en 2006 et la prochaine se déroulera en 2011.

L'enquête sociolinguistique de 2006 a été menée en partenariat par les services du Sous-Ministère de la Politique Linguistique et de l'Office Public de la Langue Basque : définition et constitution de l'échantillon, organisation et conduite de l'enquête de terrain, analyse des données, travaux de traduction, publication des résultats.

De la même façon, le Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue Basque réaliseront ensemble l'enquête sociolinguistique de 2011.

Plus précisément, les deux partenaires mèneront en 2011 les travaux suivants :

- Préparation du questionnaire ;
- Définition et constitution de l'échantillon ;
- Organisation et mise en oeuvre des enquêtes de terrain ;
- Exploitation des données.

2011

Signature  
Ministère  
de la Culture

Signature  
Office Public  
de la Langue Basque



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA  
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Euskararen  
erakunde  
publikoa

Office public de  
la langue basque

## 2.5.- Partenariats techniques entre les services du Sous-Ministère à la Politique Linguistique du Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue Basque

Les services du Sous-Ministère de la Politique Linguistique du Gouvernement Basque et de l'OPLB ont entamé en 2010 des partenariats techniques en matière de production et validation linguistique, plus particulièrement en matière de terminologie et de toponymie.

L'OPLB a effectué en 2010 une étude qui conduira à la définition du dispositif qu'il conviendra de mettre en place, et qui visera à :

- Faciliter la production en langue basque des professionnels du Pays Basque de France (techniciens de la langue, professionnels des médias, enseignants...) par l'organisation ou la production d'outils et de ressources linguistiques.
- Assurer la validation linguistique des productions en langue basque.

Des outils et procédures existent en la matière dans la Communauté Autonome d'Euskadi. En ce sens, dans un premier temps, un travail d'étude et d'analyse de ces outils a été entamé en 2010.

En 2011, l'OPLB poursuivra les travaux visant à étudier les dispositifs mis en œuvre dans la Communauté Autonome d'Euskadi et commencera à définir les outils nécessaires au Pays Basque de France. De même, sera entamée la définition des collaborations et liens entre les dispositifs mis en œuvre dans la Communauté Autonome d'Euskadi et en Pays Basque de France.

## **3.- Les aides affectées par le Sous-Ministère de la Politique Linguistique du Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue Basque aux acteurs linguistiques du Pays Basque de France.**

### 3.1.- Le soutien financier des opérateurs privés du Pays Basque de France

Avec comme objectif de renforcer la transmission et l'usage de la langue basque, la présente annexe précise les modalités d'accompagnement financier des activités menées par les opérateurs du Pays Basque de France.

En 2011, un Fonds de coopération abondé par les deux partenaires sera reconduit, en vue d'affecter des aides financières aux opérateurs privés du Pays Basque de France oeuvrant au développement de l'usage de la langue basque.

2011

Signature  
Ministère  
de la Culture

Signature  
Office Public  
de la Langue Basque

Les activités et projets éligibles au fonds de coopération devront être menés et achevés au cours de l'année 2011 et les aides financières pourront bénéficier à tout opérateur privé ayant son siège social en Pays Basque de France, officiellement déclaré dans le respect de la réglementation en vigueur.

A cette fin, un Fonds de coopération est abondé par les contributions des deux partenaires. Un budget total de **1.600.000 €** est alloué de la façon suivante :

- Sous-Ministère de la Politique Linguistique : **470.000 €**
- Office Public de la Langue Basque : **1.130.000 €**

Ce Fonds de coopération se répartira en deux ensembles financiers :

- Un premier ensemble financier de **1.200.000 €** visera à soutenir, sous couvert de conventions établies pour l'année 2011, des opérateurs identifiés de l'action linguistique dont les activités croisent pleinement le programme des actions à mener en partenariat entre l'Office Public de la Langue Basque et le Gouvernement Basque.
- Un second ensemble financier de **400.000 €** sera mis en place, dans le cadre d'un Appel à projets action linguistique ouvert à tout autre opérateur privé du Pays Basque de France.

Comme convenu dans la convention-cadre, les modalités de mobilisation du fonds de coopération relèvent de la responsabilité du comité de pilotage mis en place par les deux partenaires. Ce dernier fixera, comme chaque année, les priorités, objectifs, contributions financières et modalités de mise en oeuvre. De même, le Comité technique de suivi assurera la phase d'instruction technique des projets, en s'appuyant sur les critères et les règles définies dans la présente annexe.

2011

Signature  
Ministère  
de la Culture

La gestion et la diffusion de l'information relative à la mise en oeuvre du Fonds de coopération relèvera, principalement, de la responsabilité de l'Office Public de la Langue Basque. La participation du Gouvernement Basque sera prévue aux différentes étapes de la mise en oeuvre de la démarche : examen des projets, prise de décision, communication relative aux projets accompagnés, autres actions publiques liées à la démarche...

Signature  
Office Public  
de la Langue Basque

Les décisions relatives aux activités et projets aidés feront l'objet d'une diffusion aux intéressés et à la presse, organisée en concertation entre les deux partenaires.

Par ailleurs, dans l'hypothèse où le Fonds ne serait pas affecté en totalité ou qu'une partie des montants affectés ne seraient pas effectivement versés,



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA  
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Euskararen  
erakunde  
publikoa

Office public de  
la langue basque

l'Office Public de la Langue Basque, en qualité de gestionnaire principal, en informerait précisément le Sous-Ministère de la Politique Linguistique et procéderait au remboursement proportionnel des fonds.

### 3.2.- Le soutien à la diffusion de la production éditoriale en langue basque dans le réseau de lecture publique du Pays Basque de France

En 2010, le Sous-Ministère de la Politique Linguistique du Ministère de la Culture du Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue Basque ont créé un fonds de coopération destiné d'une part à soutenir la diffusion dans le réseau de lecture publique en Pays Basque de France de la production éditoriale en langue basque de la Communauté Autonome Basque, et d'autre part d'aider la constitution de fonds en langue basque dans les bibliothèques, les bibliothèques scolaires ou au sein de tout autre opérateur du Pays Basque de France œuvrant dans le monde du livre.

Sous couvert d'une convention établie en 2010, un fonds de coopération a été organisé à titre expérimental par les contributions des deux partenaires. Un budget total de **80.000 €** a été alloué de la façon suivante :

- **60.000 €** par le Sous-Ministère de la Politique Linguistique.
- **20.000 €** par l'Office Public de la Langue Basque.

La gestion du fonds de coopération particulier relève essentiellement de la responsabilité de l'Office Public de la Langue Basque, et les bénéficiaires sont les équipements de lecture publique, les bibliothèques scolaires et tout autre opérateur œuvrant dans le monde du livre.

Pour 2011, le fonds de coopération est porté à **60.000 €**, alloué comme suit :

- **40.000 €** par le Sous-Ministère de la Politique Linguistique.
- **20.000 €** par l'Office Public de la Langue Basque.

En même temps, l'Office Public de la Langue Basque organisera un service de conseil destiné aux bénéficiaires de l'aide à l'achat.

## 4.- Gestion de la convention

Pour le Gouvernement Basque, la gestion de la convention sera assurée par la Direction de la Promotion de la Langue Basque du Sous-Ministère de la Politique Linguistique du Ministère de la Culture.

2011

Signature  
Ministère  
de la Culture

Signature  
Office Public  
de la Langue Basque





EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA  
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Euskararen  
erakunde  
publikoa

Office public de  
la langue basque

Pour ce qui concerne les institutions du Pays Basque de France, la gestion de la convention sera assurée par l'Office Public de la Langue Basque.

## 5.- Modalités de versement et justification

Pour 2011, le Ministère de la Culture du Gouvernement Basque procédera au versement à l'Office Public de la Langue Basque à hauteur de **520.000 €**, répartis de la manière suivante :

- Fonds de soutien aux opérateurs privés du Pays Basque de France : **470.000 €**.
- Réseau de lecture publique du Pays Basque de France : **40.000 €**.
- Campagne de sensibilisation : **10.000 €**.

Les contributions du Gouvernement Basque à l'Office Public de la Langue Basque seront versées par transfert bancaire, et ce sur le poste budgétaire numéro : **11 47112 22 0000 44199 001**.

La subvention sera versée après signature de la convention, en tenant compte de l'article 49.11 du texte de loi relatif au règlement de l'Administration Générale des Finances et pour répondre aux besoins de financement des activités s'inscrivant dans les objectifs définis pour l'attribution de la subvention.

Les justificatifs seront à présenter avant le 31 mai suivant l'affectation des aides. Pour cela, l'Office Public de la Langue Basque adressera au Sous-Ministère de la Politique Linguistique un document certifiant que la subvention accordée a été utilisée pour les objectifs définis et rédigera un dossier précis présentant l'ensemble des projets aidés.

## 6.- Engagements

La mise en oeuvre de la présente convention devra respecter le règlement relatif à l'attribution des aides tel que décrit dans le Titre VI du Décret législatif 1/1997 du 11 novembre, ainsi que les obligations décrites dans l'article 50.2. Toutes les informations nécessaires seront transmises au Bureau de Contrôle Economique des Finances et de l'Administration Publique et au Tribunal des Comptes Publics du Pays Basque.

2011

Signature  
Ministère  
de la Culture

Signature  
Office Public  
de la Langue Basque



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA  
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Euskararen  
erakunde  
publikoa

Office public de  
la langue basque

## 7.- Non-respect des obligations

Tout manquement à une des clauses stipulées dans le présent document ou à toute autre obligation relative entraînera le remboursement de la contribution apportée auprès de la Trésorerie Générale de la Communauté Autonome Basque, comme le précisent les décrets législatifs 1/1997 du 11 novembre, et 698/1991 du 17 décembre.

## 8.- Règlement des litiges

Les contentieux éventuels que pourrait soulever la mise en oeuvre de la convention seront jugés par le Tribunal Supérieur de Justice de la Communauté Autonome d'Euskadi et par le Tribunal Administratif de Pau selon les cas.

## 9.- Durée de l'Annexe

Cette Annexe entre en vigueur jusqu'au 31 décembre 2011.

Afin de formaliser ce qui a été convenu et de l'appliquer comme prévu, les deux parties signent cette convention en basque et en français.

A Bayonne, le 31 janvier 2011.

La Ministre de la Culture  
du Gouvernement Basque

**Blanca Urgell**

Signature

Le Président  
de l'Office Public de la Langue Basque

**Max Brisson**

Signature

2011



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA  
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Euskararen  
erakunde  
publikoa

Office public de  
la langue basque

Dispositif d'aide à l'achat  
de supports éditoriaux  
en langue basque

Euskarazko argitalpen  
euskarrien erosteko  
laguntza dispositiboa

Araudia - Règlement

2011



## **Cadre**

En référence au Plan Général de revitalisation de la langue basque, ratifié par le Parlement Basque le 10 décembre 1999 d'une part, et en référence à la convention constitutive de l'Office Public de la Langue Basque signée le 9 juillet 2004 à Bayonne d'autre part, le Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue Basque ont signé le 07 février 2007 une convention-cadre afin de concrétiser leurs souhaits de partenariat.

La convention illustre la volonté du Gouvernement Basque et de l'Office Public de la Langue Basque de développer un partenariat transfrontalier en matière de politique linguistique concernant la langue basque dans le respect de l'autonomie de décision et des règles de fonctionnement de chacun des organismes concernés.

Dans ce cadre, et dans l'objectif de favoriser la diffusion de la production éditoriale en langue basque parue de part et d'autre de la frontière, et de soutenir dans leur démarche de constitution raisonnée de fonds en langue basque, le réseau de lecture publique, les écoles et tout autre opérateur oeuvrant dans le domaine du monde du livre, le Sous-Ministère à la Politique Linguistique du Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue Basque, créent un fonds de coopération particulier d'un total de 80 000 €.

Ce fonds est activé via un dispositif d'aide à l'achat de supports éditoriaux en langue basque, piloté par l'Office Public de la Langue Basque.



## **Article 1 : Objet**

Dans l'objectif de favoriser la constitution raisonnée de fonds en langue basque, une aide forfaitaire est attribuée aux équipements de lecture publique, écoles et à tout autre opérateur oeuvrant dans le monde du livre, pour l'achat de tout support éditorial créé ou traduit en langue basque.

## **Esparrua**

Eusko Legebiltzarrak 1999. urteko abenduaren 10ean berretsitako Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiak eta 2004. urteko uztailaren 09an Baionan sinatutako Euskararen Erakunde Publikoaren hitzarmen sortzaileak eskaintzen duten erreferentzia-markoa kontuan, Eusko Jaurlaritzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren arteko lankidetzaz-ildoak zehazteko, bi alderdiek hitzarmen-markoa izenpetu zuten 2007. urteko otsailaren 07an.

Hitzarmen horren xedea da Eusko Jaurlaritza eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean euskararen gaineko hizkuntza politikako gaietan mugaz gaindiko lankidetzaz garatzearen aldeko borondatea agertzea eta erakunde mailako harreman iraunkorrek ezartzea eta garatzea, herri-erakunde bakoitzaren erabaki-autonomia eta funtzionamendu-arauak errespetatuta.

Hau dela, mugatik bi aldetan ekoitzi euskarazko argitalpenaren hedapenaren hobetzeko, eta Iparraldeko liburutegi, eskola liburutegi eta argitalpen munduan diharduten bestelako eragileak, euskarazko fondoak osatzen laguntzeko xedez, Euskararen Erakunde Publikoak eta Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Sailburuordetzak lankidetzarako fondo berezi bat osatu dute, 80 000€ koa.

Euskarazko argitalpen euskarrien erosteko laguntza dispositibo baten bitartez aktibatzen da lankidetzaz fondo berezi hori, Euskararen Erakunde Publikoak kudeatzen duena.

## **1 artikulua : Helburua**

Euskarazko argitalpen euskarrien erosteko, diru laguntza bat esleitzen zaie, liburutegi, eskola liburutegi eta irakurketa eta idatziaren inguruan diharduten eragileei, euskarazko fondo gogoetatuta baten eratzea helburu.

## **Article 2 : Bénéficiaires**

<b>❶. Les établissements scolaires de premier et second degrés proposant une offre d'enseignement bilingue ou immersive</b>
Pour les établissements scolaires de premier degré, le bénéficiaire peut être : <ul style="list-style-type: none"><li>- l'association de l'établissement scolaire, pour l'enseignement public (coopérative, association de parents d'élèves de l'école...);</li><li>- l'OGEC de l'établissement scolaire, pour l'enseignement catholique ;</li><li>- l'association locale pour les ikastola.</li></ul>

<b>❷. Les équipements de lecture publique</b>
Peut être bénéficiaire tout équipement de lecture publique répondant à l'une des typologies suivantes : <ul style="list-style-type: none"><li>- les bibliothèques/médiathèques des villes de plus de 10 000 habitants ;</li><li>- les BM1 et BM2 ;</li><li>- les bibliothèques relais ;</li><li>- les points lectures ;</li><li>- les structures intervenant au delà d'un territoire communal ou intercommunal.</li></ul>

<b>❸. Les associations oeuvrant dans le domaine du livre et de la lecture</b>
Peut être bénéficiaire toute association œuvrant dans le domaine de la promotion de la lecture et de l'écriture.

Pour bénéficier d'une aide financière ou de son versement, l'opérateur ne devra faire l'objet d'aucune procédure en cours avec les autorités de la Communauté Autonome d'Euskadi ou avec l'Office Public de la Langue Basque, relative à la production de pièces administratives ou à des remboursements dûs sur des projets antérieurs.

Ne peuvent pas être bénéficiaires : les entités commerciales, les associations n'œuvrant pas dans le domaine de la lecture et de l'écriture.

## **2. artikulua : Onuradunak**

<b>❶. Murgiltze sisteman, ala elebidunez, euskarazko irak skuntza eskaintzen duten lehen mailako eta bigarren mailako eskolak</b>
Lehen mailako eskolentzat, onuradunak honako hauek izan daitezke : <ul style="list-style-type: none"><li>- eskolako elkarteak, sare publikoari dagokionez (kooperatiba, eskolako guraso elkarteak...);</li><li>- eskolako OGEC egitura, irakaskuntza girstinoari dagokionez ;</li><li>- tokiko elkarteak, ikastolentzat.</li></ul>

<b>❷. Irakurketa publikoko egiturak</b>
Irakurketa publikoko egiturentzat, tipologia hauetariko bati erantzuten dioten egiturak izan daitezke onuradunak : <ul style="list-style-type: none"><li>- 10 000 biztanletik gorako hirietako liburutegi/mediatekak ;</li><li>- BM1 et BM2ak</li><li>- Ararteko liburutegiak ;</li><li>- irakurketa guneak ;</li><li>- herri edo herri elkargotik haratagoko eskusartzea duten egiturak.</li></ul>

<b>❸. Liburua eta irakurketaren inguruan diharduten elkarteak</b>
Idatzia eta irakurketaren inguruan diharduen elkarte oro izan daiteke onuradun.

Diru-laguntzak esleitzeko edo, hala badagokio, ordaintzeko, ezinbesteko baldintza izango da onuradunak Euskararen Erakunde Publikoa edo Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak eta bere erakunde autonomiadunek emandako izaera bereko diru-laguntza edo laguntzak direla-eta, zehatzeko edo zenbatekoren bat itzultzeko hasitako inolako prozesutan ez egotea.

Onuradunak ez daitezke izan izaera komertziala duten egiturak, ez eta ere irakurketa eta idatziaren inguruan ez diharduten bestelako elkarteak.

### **Article 3 : Domaine éligible**

Tout support imprimé, audio, vidéo ou informatique, créés ou traduits en langue basque.

Les supports considérés comme relevant du matériel pédagogique ne sont pas éligibles.

### **Article 4 : Modalités de financement**

<b>1. Etablissements scolaires</b>	
<b>Etablissement scolaire de premier degré</b>	<b>Enveloppe pouvant aller :</b>
Effectifs bilingues entre 0 et 80 élèves	jusqu'à 600 €
Effectifs bilingues de plus 80 élèves	jusqu'à 900 €
<b>Etablissement scolaire de second degré</b>	<b>Enveloppe pouvant aller :</b>
Effectifs bilingues entre 0 et 40 élèves	jusqu'à 500 €
Effectifs bilingues entre 40 et 80 élèves	jusqu'à 900 €
Effectifs bilingues de plus de 80 élèves	jusqu'à 1500 €

<b>2. Equipements de lecture publique</b>	
<b>Equipements de lecture publique</b>	<b>Enveloppe pouvant aller :</b>
Bibliothèques et médiathèques des villes de plus de 10 000 habitants et autre structure intervenant au delà d'un territoire communal ou intercommunal	jusqu'à 3000 €
BM1 et BM2	jusqu'à 2000 €
Bibliothèques relais et Points lecture	jusqu'à 300 €

<b>3. Association œuvrant dans le domaine du livre et de la lecture</b>	
<b>Association œuvrant dans le domaine du livre et de la lecture</b>	<b>Enveloppe pouvant aller jusqu'à 900 €</b>

### **3. artikulua : Diruz lagundu daitezkeen eremuak :**

Euskaraz sortu edo euskarara itzulitako euskarri inprimatuak, ikus-entzunezkoak, audioak, edo informatikoak.

Ikasmaterial-gintzako euskarriak ez daitezke diruz lagunduak izan.

### **4. artikulua : Diruztapen era :**

<b>1. Eskolak</b>	
<b>Lehen mailako eskolak</b>	<b>Diruztapen kopurua :</b>
0 eta 80 arteko ikasle kopurua	600 € arte
80tik gorako ikasle kopurua	900 € arte
<b>2. mailako eskolak</b>	<b>Diruztapen kopurua :</b>
0 eta 40 arteko ikasle kopurua	500 € arte
40 eta 80 arteko ikasle kopurua	900 € arte
80tik gorako ikasle kopurua	1500 € arte

<b>2. Irakurketa publikoko egiturak</b>	
<b>Irakurketa publikoko egiturak</b>	<b>Diruztapen kopurua :</b>
10 000 biztanletik gorako hirietako liburutegi/mediatekak eta herri edota herri elkargotik haratagoko eskusartzea duten egiturak	3000 € arte
BM1 eta BM2ak	2000 € arte
Ararteko liburutegiak eta irakurketa guneak	300 € arte

<b>3. Liburua eta irakurketaren inguruan diharduten elkarteak</b>	
<b>Liburua eta irakurketaren inguruan diharduten elkarteak</b>	<b>Diruztapen kopurua : 900 € arte</b>

## **Article 5 : Procédure retenue**

L'opérateur intéressé par l'aide à l'achat de supports éditoriaux doit le faire savoir en renvoyant le formulaire de demande avant le... en deux exemplaires à l'adresse suivante :

**Office Public de la Langue Basque  
Euskararen Erakunde Publikoa**

Volet Edition / Appel à projets action linguistique  
Argitalpena atala / hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia  
2, allée des Platanes - Platanondoan etorbidea, 2  
64100 Bayonne - Baiona

Les dossiers de demande seront traités dans le respect des critères décrits à l'article 7.

## **Article 6 : Gestion des dossiers incomplets**

Il sera délivré à l'opérateur (par l'Office Public de la Langue Basque) un certificat accusant réception du dossier complet ou un courrier lui précisant les pièces ou éléments manquants.

A réception de ce courrier, l'opérateur aura 10 jours pour y répondre, faute de quoi sa demande ne pourra être considérée éligible.

## **Article 7 : Procédures d'instruction et de décision**

Les dossiers de demande attestés complets feront l'objet d'une instruction technique des services de l'Office Public de la Langue Basque sous la responsabilité du directeur de l'Office Public de la Langue Basque.

Le Conseil d'Administration de l'Office Public de la Langue Basque et le Vice-Conseiller à la Politique Linguistique l'examineront, délibéreront et prendront position sur chacune des demandes exprimées.

Les décisions seront notifiées par le président de l'Office Public de la Langue Basque.

## **Article 8 : Obligations des bénéficiaires**

## **5. artikulua : Emateko prozedura**

Euskarazko euskarrien erosteko diru laguntza bat eskuratu nahi duen eragileak XX/XX/XX aitzin jakinarazi behar du, eskabide txostena bi aletan igorri honako helbide honetara :

**Office Public de la Langue Basque  
Euskararen Erakunde Publikoa**

Volet Edition / Appel à projets action linguistique  
Argitalpena atala / hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia  
2, allée des Platanes - Platanondoan etorbidea, 2  
64100 Bayonne - Baiona

Eskabide txostenak 7. artikuluan zehaztu irizpideen arabera tratatuko dira.

## **6. artikulua : Osatugabeko eskabideen kudeaketa**

Eskatzaileak txostena osatua dela segurtatzen duen agiri bat eskuratuko du ; hala ez bada, txostena osatua izateko eskas diren elementuak zehazten dituen gutun bat jasoko du Euskararen Erakunde Publikoarengandik.

Gutun hori jaso eta, 10 eguneko epea utziko zaio eskatzaileari, akatsa zuzentzeko. Baldintza hori errespetatzen ez bada, eskabidea ez da onartua izango.

## **7. artikulua : eskaeren azterketa eta erabaki prozedurak**

Euskararen Erakunde Publikoko zerbitzuek hautagaitzarako onartutako txosten guztiak aztertuko dituzte, Euskararen Erakunde Publikoaren zuzendariaren ardura pean.

Euskararen Erakunde Publikoaren Administrazio Kontseiluak eta Hizkuntza Politikarako sailburuordeak proposamen hori aztertuko eta eztabaidatuko dute, eta eskaera bakoitzari buruzko erabaki bat hartuko.

Erabakiaren berri, Euskararen Erakunde Publikoaren Lehendakariak emango du.

## **8. artikulua : Onuradunaren betebeharrak**

Les bénéficiaires des aides affectées dans le cadre de cet Appel à projets ont pour obligation d' :

- a). Accepter l'aide affectée. L'aide sera considérée acceptée, si 15 jours après avoir reçu confirmation de cette aide, l'opérateur ne fait pas connaître son refus de la décision.
- b). Utiliser l'aide dans le respect des objectifs pour lesquels celle-ci est accordée.

### **Article 9 : Modalités de versement**

Les versements de l'aide auront lieu en deux temps :

- 75% de l'aide à l'acceptation par l'opérateur de la décision ;
- le solde après présentation des pièces justificatives, conformément aux dispositions de l'article 10.

Un acompte supplémentaire pourra être versé à l'opérateur qui en ferait la demande et qui serait en mesure de la justifier.

### **Article 10 : Justificatifs à fournir**

Dès la réalisation de l'achat, l'opérateur devra présenter une facture à l'Office Public de la Langue Basque, et ce **au plus tard pour le xxxxx 2011**. La facture devra renseigner le titre et le nombre d'exemplaires pour chacun des ouvrages achetés.

L'ensemble des factures fera l'objet d'un examen par les services de l'Office Public de la Langue Basque au regard des critères définis dans ce règlement.

La production des pièces complémentaires sera si nécessaire notifiée par l'Office Public de la Langue Basque à l'opérateur qui disposera de 15 jours pour les produire.

Le montant du solde versé sera fixé compte tenu des justificatifs produits. Il ne pourra être supérieur à la dépense.

Si, après examen des justificatifs produits, le montant de l'aide définitive s'avère être inférieur à l'(aux) acompte(s) versé(s), l'opérateur procédera au

Agindu honetan arautzen diren diru-laguntzen onuradunek ondoko hauek bete behar dituzte :

- a). Esleitutako diru-laguntza onartzea. Ildo horretan, onuradunek diru-laguntza egokitu zaiela adierazten duen jakinarazpena jaso eta 15 eguneko epean berariaz uko egiten ez badiote onartu egin dutela ulertuko da.
- b). Diru-laguntza agindutako helburu zehatzetarako erabiltzea.

### **9. artikulua : Diru laguntzaren ordainketa**

Diru-laguntzaren ordainketa bi unetan egingo da :

- diru-laguntzaren %75a diru-laguntza eskatzaileak esleitutako laguntza onartu bezain laster edo ;
- diru-laguntzaren saldoa justifikazioa egin ondoren, 10. artikuluan ezarritakoaren arabera.

Gainerateko aurrekari baten isurpena aurreikusi liteke, eragileak hala eskatzen balu eta eskaeraren justifikatzeko gai balitz.

### **10 artikulua : Diru laguntzaren justifikatzea**

Erosketa egin orduko, eragileak fakturak aurkeztu beharko dizkio Euskararen Erakunde Publikoari, berantetik **2011ko xxxxxxxa aitzin**.

Euskararen Erakunde Publikoaren zerbitzuek fakturak aztertuko dituzte araudi honetan zehaztu irizpideen arabera.

Halabeharrez, agiri osagarrien aurkeztea Euskararen Erakunde Publikoak eragileari gutunez eskatuko dio, 15 eguneko epea horretarako utziz.

Diru-laguntzaren saldoaren isurpena aurkeztutako justifikagiriaren arabera finkatua izanen da. Xahutu diru kopurua baino goragoa ez da izaten ahalko.

Aurkeztu justifikagiriak aztertuta, behin-betiko diru-laguntza, aurretik eskuratu isurpena(k) baino ttipiagoa baldin bada, eragileak diru-kopurua Euskararen



remboursement à l'Office Public de la Langue Basque de tout ou partie d(u)es versement(s) antérieur(s), et ce dans un délai d'un mois maximum après réception du document adressé par l'Office Public de la Langue Basque.

### **Article 11 : Non-respect des obligations**

1. Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

**a)** l'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée à des fins autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;

**b)** de manière générale, le non-respect d'une disposition décrite dans le présent document.

2.- Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera le remboursement de l'aide versée par l'Office Public de la Langue Basque.

### **Dispositions finales**

#### **Première disposition :**

Toute réclamation relative au présent règlement peut être transmise au Président de l'Office Public de la Langue Basque, à partir du jour suivant sa publication et dans un délai d'un mois.

#### **Seconde disposition :**

Le présent règlement entre en vigueur à sa publication.

Erakunde Publikoari itzuliko dio, honek bidalitako likidazio-ebazpena eskuratu eta hilabeteko epean.

### **11. artikulua : Ez betetzeak**

1.- Arauak bete gabetzat joko dira honako kasu hauetan :

**a)** jasotako diru-laguntza osoa zein zati bat agindu honetan zehaztutakoez beste jardueretarako erabiltzea ;

**b)** orokorrean, nahitaezkoztat jotzen diren gainerako egitekoak ez betetzea.

2.- Artikulu honetako aurreko idatz-zatian aipatutako ez betetzeren bat gertatuz gero, jasotako dirua eta horren legezko interesak itzuli beharko zaizkio Euskararen Erakunde Publikoari.

### **Azken xedapenak**

#### **Lehen xedapena :**

Agindu honen aurka interesatuek erreklamazioa aurkeztu ahal izango diote Euskararen Erakunde Publikoaren Lehendakariari hilabeteko epean, kaleratu eta hurrengo egunetik hasita.

#### **Bigarren xedapena :**

Agindu honek kaleratu eta hurrengo egunetik hasita izango du eragina.



## Dispositif d'aide à l'achat de supports éditoriaux en langue basque



## Euskarazko argitalpen euskarrien erosteko laguntza dispositiboa



**Convention avec le Centre pédagogique Ikas**  
relative à la fonction de conseil proposée  
dans le cadre du dispositif d'aide à l'achat de supports éditoriaux en langue basque

**Ikas zentro pedagogikoarekilako hitzarmena**  
Euskarazko argitalpen euskarrien erosteko dispositiboaren baitan eskaini aholkularitza funtzioari buruzkoa

Suite à la décision du Conseil d'Administration de l'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB ») du 8 juillet 2010 de constituer un fonds de coopération avec le Gouvernement Autonome Basque, afin d'encourager la diffusion de l'édition en langue basque dans le réseau de lecture publique, et d'activer ce fonds via un dispositif d'aide à l'achat de supports éditoriaux en langue basque,

entre les soussignés :

**l'Office Public de la Langue Basque (OPLB)**, représenté par son Président Monsieur **Max BRISSON**, d'une part,

et

**le Centre pédagogique Ikas**, représenté par sa Présidente, **Madame Maite Erdozaintzi-Etxart** d'autre part,

**Il est convenu :**

**AVANT-PROPOS**

Dans l'objectif de favoriser la diffusion en Pays Basque de France de la production éditoriale en langue basque, et soutenir le réseau de lecture publique, les écoles et tout autre opérateur oeuvrant dans le domaine du monde du livre dans une démarche de constitution raisonnée de fonds en langue basque, le Sous ministère à la Politique Linguistique du Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue Basque, créent en 2010, un fonds coopération particulier d'un total de 80 000 €. Le Gouvernement basque y contribue à hauteur de 60 000 € tandis que la contribution de l'Office est de 20 000 €.

Ce fonds sera activé en début 2011 via un appel à projet piloté par l'Office Public de la Langue Basque. Il sera adressé aux équipements de lecture publique, aux écoles, et à tout autre opérateur oeuvrant dans le monde du livre. Les conditions d'éligibilité et les procédures d'attribution seront précisées dans un règlement d'intervention défini en concertation avec le Sous Ministère à la Politique linguistique.

Irakurketa publikoko sarean, euskarazko argitalpen euskarrien hedapenaren laguntzeko Eusko Jaurlaritzak eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean, lankidetzak fondo berezi baten osatzea erabaki du EEPko Administrazio kontseiluak 2010eko uztailaren 8an. Fondo hori, euskarazko euskarrien erosteko laguntza dispositibo baten bitartez aktibatuko da.

Hala, honako hauek izenpeturik :

**Euskararen Erakunde Publikoak (EEP)**, Lehendakari den **Max BRISSON** Jaunak ordezkaturik, alde batetik,

eta

**Ikas zentro pedagogikoak**, Lehendakari den **Maite Erdozaintzi-Etxart** andereak ordezkaturik, bestetik,

**Adostu dute :**

**AITZIN-SOLASA**

Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak eta Euskararen Erakunde Publikoak lankidetzak fondo berezi bat eratzen dute batetik euskarazko argitalpen euskarriak Iparraldeko irakurketa publikoko sarean hedatzeko helburuarekin, eta bestetik Iparraldeko liburutegi, eskola liburutegi, eta liburuaren munduan diharduten bestelako eragileak, euskarazko fondoan osatzen laguntzeko xedez. Lankidetzarako fondo berezi hori 80 000€koa da. Eusko Jaurlaritzak 60 000€ko kopurua emanen du, Euskararen Erakunde Publikoak berriz 20 000€koa.

Lankidetzarako fondoaren kudeaketa, deialdi publiko baten bitartez eginen du Euskararen Erakunde Publikoak. Honen onuradunak, irakurketa publikoko egiturak, eskola liburutegiak eta liburuaren munduan diharduten eragileak izanen dira. Onuradunen zerrenda eta dirulaguntzen esleitze prozedurak Eusko Jaurlaritzarekin elkarraditzean definitu araudi batean zehaztuak izanen dira.

Parallèlement une fonction de conseil et d'appui technique sera organisée en direction des opérateurs bénéficiant d'un soutien financier, afin de les informer de l'état de l'offre, ou de les accompagner dans le choix des ouvrages...

### **ARTICLE 1 : objet**

Les deux parties s'engagent à organiser ensemble une fonction de conseil et d'appui technique en direction des opérateurs susceptibles de bénéficier d'un soutien financier, afin de les informer de l'état de l'offre, ou de les accompagner dans le choix des ouvrages.

### **ARTICLE 2 : résultat attendu**

La fonction de conseil et d'appui technique, sera organisée de la manière suivante :

- 1) Constitution d'une sélection de livres d'un minimum de cent titres, couvrant l'ensemble des segments éditoriaux existants, proposant une offre adaptée à chaque public et représentative de la diversité des maisons d'édition.
- 2) Mise en ligne d'un catalogue bilingue de cette sélection sur le site Internet d'Ikas au plus tard le 31 janvier 2011.
- 3) Accueil et mission de conseil au centre de ressources : le documentaliste présente et met à disposition pour consultation chaque titre de la sélection.
- 4) Mise en ligne des notices bilingues afférentes à ce catalogue via le site Internet d'Ikas.

### **ARTICLE 3 : engagements d'ikas**

Ikas s'engage à :

- constituer le fonds documentaire sélectionné ;
- réaliser l'accueil et le conseil au centre de ressources ;
- mettre à disposition pour consultation un exemplaire de chaque titre au centre de ressources ;
- rédiger en langue basque les notices afférentes à ce catalogue ;
- coordonner la traduction au français de ces notices ;
- mettre en ligne les notices bilingues afférentes à ce catalogue.

### **ARTICLE 4 : engagements de l'OPLB**

L'OPLB s'engage :

- à informer les opérateurs éligibles à l'aide à l'achat de supports éditoriaux en langue basque de l'existence de la fonction de conseil et d'appui technique au centre pédagogique Ikas, et des modalités lui permettant d'en bénéficier ;
- à verser à Ikas une aide financière correspondant aux frais générés par l'achat

Aldi berean, euskarazko argitalpen fondo baten eratzeko laguntza jaso duten eragileen aholkatzeko, euskal argitalpen eskaintzari buruzko aholkularitza eta laguntza tekniko funtzio bat eratuko da.

### **1. ARTIKULUA : gaia**

Euskarazko argitalpen euskarrien erosteko laguntza dispositiboaren baitan laguntza jaso duten eragileentzat, euskarazko argitalpen eskaintzari buruzko aholkularitza eta laguntza tekniko funtzio bat baten antolatzaera engaiatzen dira bi parteak.

### **2. ARTIKULUA : helburua**

Ondoko modu honetara antolatua izanen da aholkularitza eta laguntza tekniko funtzioa:

- 1) Guttinez ehun tituluk osatu selekzio baten eraketa, argitalpen segmentu ezberdinak kontutan hartzen dituen, publiko ezberdinei zuzendutako eskaintza proposatzen duena, argitaletxeen arteko aniztasuna bermatzen duena.
- 2) Hautaketa hori Ikasen web gunean jarriko da 2011ko urtarrilaren 31tik goiti, eta elebiduna izanen da.
- 3) Ikasek bere liburutegian harrera berezia antolatuko du : aukeraketako titulu bakoitza aurkezten eta eskuragarri jartzen du dokumentalistaK.
- 4) Aukeraketako titulu bakoitzarentzat, notiza elebidunak eskuragarri jarriko ditu Ikasek bere webgunean.

### **3. ARTIKULUA : eragilearen engaiamendua**

Honako hauek dira Ikasen engaiamendua :

- aukeraketako fondoaren eratzea ;
- liburutegian harrera eta aholkularitzaren egitea;
- liburutegian eskuragarri jartzea, aukeraketako titulu guztiak ;
- aukeraketako titulu bakoitzarentzat notizen idaztea ;
- notiza horien frantseserako itzulpenaren koordinatzea ;
- aukeraketako notiza elebidunak webgunean jartzea.

### **4. ARTIKULUA : EEPren engaiamendua**

Honako hauek dira EEPren engaiamendua :

- Euskarazko argitalpen euskarrien erosteko laguntza bat jasotzen duen eragileari, aholkularitza eta laguntza tekniko funtzioaren berri helaraztea, eta honen erabiltzeko manerak zein diren azaltzea ;
- Aukeraketa egiteko beharrezkoak izan diren liburuen erosteak eragin gastuen estaltzeko diru laguntza baten isurtzea Ikasi, gehienez

des supports éditoriaux ayant permis de faire la sélection. Cette aide ne pourra dépasser le montant de 3 500 €, et son versement se fera sur présentation des factures justificatives;

- à verser à Ikas une aide financière générées par la traduction des notices. Cette aide ne pourra dépasser 3600 €, et son versement se fera sur présentation des pièces justificatives.

#### **ARTICLE 5 : durée de validité - dénonciation**

La présente convention est signée pour une période allant jusqu'au 31 décembre 2011.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis d'un mois.

#### **ARTICLE 6 : modalités d'évaluation finale**

Avant l'échéance de fin de la convention, les partenaires signataires procéderont à une évaluation qualitative et quantitative.

A l'issue, ils apprécieront ensemble l'opportunité de poursuivre, d'arrêter, ou de modifier la fonction de conseil.

#### **ARTICLE 7 : modification et résiliation**

Tout réajustement et toute modification des clauses à la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

#### **ARTICLE 8 : règlement des litiges**

En cas de litige pour application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Bayonne, en deux exemplaires,  
le 6 décembre 2010.

Euskararen Erakunde Publikoaren Lehendakaria  
Le Président de l'Office Public de la Langue Basque

**Max BRISSON**

3500 €-koa, eta aurkeztu justifika-agirien arabera ;

- notizen itzulpenaren egiteak eragin gastuen estaltzeko moduko diru laguntzaren isurtzea Ikasi, gehienez 3600 €-koa, eta aurkeztu justifika-agirien arabera.

#### **ARTICLE 5 : iraupena - salaketa**

Honako hitzarmen hau izenpetzen da, 2011ko abenduaren 31a arte iraunen duen epe batentzat.

Aldeetariko batek sala dezake, hilabete bateko epearekin, hartze agiridun gutun gomendatu baten bidez.

#### **6. ARTIKULUA : amaierako ebaluaketa jardunbidea**

Hitzarmena bukatu aitzin, egindako lanaren ebaluaketa kuantitatibo eta kualitatibo bat egingen dute partaideek.

Ebaluaketaren ondorioz neurtuko da, aholkularitza funtzioa arraberritzen den, zenbait aldaketa egiten zaizkion, bertan behera uzten den.

#### **7. ARTIKULUA : aldaketa eta deuseztatzea**

Hitzarmen honetako klausulei edozein moldaketa eta aldaketa ekartzeko emendakin bat beharrezkoa izanen da.

Aipatu klausulen ez errespetatzeak, noiznahi izanik ere, hitzarmen honen eskubide osozko deuseztatzea ukan dezake ondorio.

#### **8. ARTIKULUA : gatazken konpontzea**

Hitzarmen hau aplikatzeko desadostasunik egonez gero, izenpetzaileek, Paueko Administrazio Auzitegira soilik jotzea erabakitzen dute.

Baionan egina 2 aletan,  
2010ko abenduraren 6ean

Ikas zentro pedagogikoko Lehendakaria  
Présidente du Centre Pédagogique Ikas

**Maite Erdozaintzi-Etxart**



**CONVENTION RELATIVE A LA STRUCTURATION D'UNE OFFRE DE SERVICES  
EN LANGUE BASQUE**

**DANS L'ACCUEIL COLLECTIF DE LA PETITE ENFANCE**

---

**LEHEN HAURTZAROAREN HARRERA KOLEKTIBOAN  
EUSKARAZKO ZERBITZU ESKAINTZA BATEN EGITURATZEKO HITZARMENA**

**Entre les soussignés :**

**La CAF de Bayonne**, représentée par son Directeur, Antoine Biava, en vertu de la délibération du Conseil d'Administration du \_\_\_\_\_,

et,

**La MSA Sud Aquitaine** représentée par sa Présidente, Chantal Gonthier, en vertu de la délibération du Conseil d'Administration du \_\_\_\_\_,

et,

**Le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques**, représenté par son Président, Jean Castaings, en vertu de la délibération de la Commission Permanente \_\_\_\_\_,

et,

**L'Office Public de la Langue Basque** (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président, Max BRISSON, en vertu de la délibération du Conseil d'Administration \_\_\_\_\_,

**Il est convenu et arrêté ce qui suit :**

**Honako hauek izenpeturik :**

**Baionako CAFak, Antoine Biava**, haren zuzendariaren eskutik, \_\_\_\_\_ Administrazio Kontseiluak erabakirik,

eta,

**Akitania Hegoaldeko MSAk**, Chantal Gonthier haren lehendakariaren eskutik, \_\_\_\_\_ 2008ko Administrazio Kontseiluak erabakirik,

eta,

**Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Nagusiak**, Jean Castaings, haren lehendakariaren eskutik, 2009ko otsailaren 16ko \_\_\_\_\_,

eta,

**Euskararen Erakunde Publikoak** (beherago "EEP" deitua), Max BRISSON, lehendakari jaunaren eskutik, \_\_\_\_\_ Administrazio Kontseiluak erabakirik,

**Honako hau onartu dute :**

## PREAMBULE

Le 20 décembre 2006, l'Office Public de la Langue Basque, Groupement d'Intérêt Public associant l'Etat, la Région Aquitaine, le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques, le Conseil des Elus du Pays Basque, et le Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque, a adopté un projet de politique linguistique fixant pour les années à venir, le cadre de la politique publique à mettre en œuvre en faveur de la langue basque.

Pour stopper le déclin de la langue et entrer dans une dynamique de développement, le projet de politique linguistique a identifié un objectif central, des locuteurs complets, et a défini un cœur de cible, les jeunes générations.

Les sociologues s'accordent à dire que la revitalisation d'une langue en danger nécessite en premier lieu d'assurer à nouveau sa transmission de génération en génération.

La cellule familiale, les professionnels chargés de l'accueil de la petite enfance et l'école constituent les trois leviers complémentaires sur lesquels ce projet de politique linguistique se propose d'agir simultanément, de façon à redynamiser et développer la transmission intergénérationnelle de la langue basque.

En fonction de la typologie linguistique des familles, en fonction de la langue parlée au sein de la cellule familiale, en fonction enfin de la durée passée par l'enfant avec les personnes auxquelles il est confié, les professionnels de la petite enfance utilisant la langue basque constituent selon les cas, soit un soutien à la transmission familiale, soit le premier vecteur de transmission à un stade de vie de l'enfant où l'acquisition linguistique se fait de manière naturelle, à «l'âge du langage».

L'objectif du Projet de Politique Linguistique est **d'offrir la possibilité, aux familles qui le souhaitent**, de faire appel à des professionnels de la petite enfance utilisant la langue basque avec leurs enfants.

Rendre effective cette possibilité nécessite de structurer une offre de services en langue basque dans le cadre des établissements assurant l'accueil collectif non permanent d'enfants.

L'organisation de cette **offre de services autour de 3 modèles de référence** clairement définis (cf. cahier des charges en annexes) permettra de guider la réflexion des promoteurs de nouveaux projets qui souhaiteraient intégrer le bilinguisme et de garantir aux familles la lisibilité nécessaire au respect de leur libre choix.

## SAR HITZA

2006ko abenduaren 20ean, Interes Publikoko Elkargoaren baitan Estatuak, Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Nagusia, Akitaniako Eskualdeko Kontseilua, Hautetsien Kontseilua eta Euskal Kultura Sustengatzen duen Herri arteko Sindikatua biltzen dituen Euskararen Erakunde Publikoak, euskararen aldeko Hizkuntza Politika Proiektu bat onartu zuen, datozen urteentzat finkatuz euskararen eremuan ariko diren politika publikoen koadroa.

Euskararen beherakadaren eteteko eta garapen dinamika batean sartzeko, hizkuntza politika proiektuaren helburu nagusia da hiztun osoen sortzea, gazte belaunaldiak lehenetsiz.

Soziologoaren arabera, lanjerrean dagoen hizkuntza baten biziberritzeko, belaunaldi arteko transmisioa berpiztu behar da.

Familia, lehen haurtzaroaren harreran ari diren profesionalak, eta eskolak, hiru transmisio gune estrategikoki osatzen dituzte, bata bestearikiko osagarriak direnak. Hizkuntza politika proiektuak hiru eremu horietan aldi berean eragin behar du, euskararen transmisioaren berpizteko.

Hizkuntza tipologiaren arabera, familian mintzatua den hizkuntzaren arabera, haren ardura duten pertsonekin haurrak iragaten duen denboraren arabera, euskara erabiltzen duten profesionalak, hizkuntza transmititze prozesuan funtzio ezberdina beteko dute : kasuaren arabera, familia baitako transmisioaren sustengu izanen dira, edo berdin transmisiorako lehen eragilea, haurrak hizkuntzaz jabetzea oraino molde naturalean egiten duen garai batean, hots "hizkuntzaren adinean".

Hizkuntza Politika Proiektuaren helburua da, **nahi duten familiei**, beren haurrekin euskaraz ariko diren lehen haurtzaroko profesionalen **hautatzeko aukera eskaintzea**.

Aukera horren gauzatzeko, behin behineko harrera egituretan euskarazko zerbitzu eskaintza bat antolatu behar da.

Argiki definituak diren **hiru erreferentziazko ereduren inguruan zerbitzu eskaintza** hori antolatuz, proiektu elebidun baten xedea duen eragilea lagundu nahi da, eta familiak jakitate osoz beren hautuaren egiten lagundu nahi dira.

## **ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION**

Dans le souci d'inscrire la structuration d'une offre de services en langue basque en cohérence avec l'ensemble des dispositifs publics et réglementaires en vigueur, l'OPLB, le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques, la CAF de Bayonne, la MSA Sud Aquitaine ont convenu de la mise en place d'un comité technique d'attribution des labels et de suivi des établissements labellisés (dénommé comité technique des labels ci-après).

## **ARTICLE 2 : MISSIONS DU COMITE TECHNIQUE DES LABELS**

Le Comité technique des labels aura pour mission:

- la définition des procédures d'attribution des labels, en s'appuyant sur les cahiers des charges des trois modèles ;
- l'instruction des dossiers et l'attribution des labels ;
- le suivi et l'évaluation de l'ensemble des projets linguistiques labellisés ;
- l'échange d'information sur les nouveaux projets et le suivi de l'évolution de l'offre d'accueil collectif sur le territoire, par la mise en place d'outils partagés ;
- la communication relative au dispositif de labellisation.

Les missions et le fonctionnement du Comité des labels sont détaillés à l'annexe 2 du présent document.

## **ARTICLE 3 : MODALITES DE SAISIE DU COMITE TECHNIQUE DES LABELS**

La procédure de labellisation, détaillée en annexe 3, pourra être activée pour des structures d'accueil existantes ou en projet.

### **Concernant les structures d'accueil existantes :**

Le label A, B ou C sera accordé par le Comité technique des labels au regard des critères fixés par le cahier des charges et après l'examen d'un dossier de labellisation présenté par l'organisme gestionnaire de la structure, qu'il soit public, privé, ou associatif.

Le Comité technique des labels pourra également être sollicité par des structures d'accueil ne répondant pas dans un premier temps aux critères requis mais visant, à terme, l'un des trois labels.

Dans ce cas de figure, seront identifiées les mesures techniques à mettre en œuvre par l'opérateur pour progresser vers l'objectif fixé.

## **1 . ARTIKULUA : HITZARMENAREN XEDEA**

Euskarazko zerbitzu eskaintzaren antolaketa lana, lehen haurtzaroaren eremuko gainerateko politika publikoekin koherentzia eramana izan dadin, labelen egozte eta egitura labelizatuen jarraipen batzorde tekniko baten plantan jartzea erabaki dute (beherago labelen batzorde tekniko deitua) EEPk, Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Nagusiak, Akitania Hegoladeko MSAk, Baionako CAFak.

## **2. ARTIKULUA : LABELEN BATZORDE TEKNIKOAREN EGITEKOAK**

Honako hauek dira labelen batzorde teknikoaren egitekoak :

- labelen egozte prozeduraren definitzea, hiru ereduen kargu kaiera oinarri harturik ;
- txostenen azterketa eta labelen egozte ;
- labelizatu egituren jarraipena ;
- proiektu berriez eta lurralde mailako eskaintza orokorrari buruzko informaziorako tresna partekatuen plantan jartzea ;
- labelizatze dispositiboari buruzko komunikazioa.

Labelizatze batzordearen egitekoak eta funtzionamendua, dokumentu honen 2. eranskinean zehaztuak dira.

## **3. ARTIKULUA : DESMARTXAREN ANIMAZIO LANA**

Labelizatuak izan daitezke, jadanik dauden harrera kolektiboko egiturak, bai eta ere oraindik irekiak ez direnak. Labelizatze prozedura, dokumentu honen 3. eranskinean zehaztua da.

### **Dauden harrera egiturei dagokienez :**

A, B edo C labela emana izanen da, labelen batzorde teknikoak erabakirik, kargu kaieretan zehaztu irizpideak errespetatuak direla begiraturik, eta eragileak aurkeztu labelizatze eskaera txostenaren azterketaren ondotik. Eskaera egiten duen eragilea, publikoa, pribatua edo elkarteak, izan daiteke.

Nahiz kargu kaierako irizpide guztiak ez bete, egitura batek, labelen batzordeari dei egin diezaiotke, hiru labeletariko bat galdeginez.

Kasu horretan, labelaren kargu kaieraren osoki betetzeko eragileak gauzatu beharko dituen helburuak finkatuko dira.



▪ Concernant les structures d'accueil en projet :

Tout projet de structure devra par ailleurs s'inscrire dans le respect des procédures existantes relatives à l'accueil collectif des jeunes enfants. La réalisation d'un diagnostic partagé du territoire concerné reste l'étape incontournable de vérification de faisabilité du projet. La demande des familles pour un accueil en langue basque devra être clairement identifiée.

Les promoteurs d'un projet de création de structure souhaitant organiser un accueil en langue basque seront informés des trois modèles de référence et de la possibilité de structurer leur projet linguistique en s'appuyant sur l'un des trois.

Pour choisir entre les trois modèles, les promoteurs du projet devront tenir compte de l'environnement dans lequel ils se situent, des structures d'accueil déjà existantes dans le secteur, des éléments du projet éducatif et social qu'ils souhaitent privilégier...

Si les porteurs du projet décident de construire un projet linguistique autour de l'un des trois labels, le Comité technique des labels devra être saisi dès la genèse du projet et pour l'octroi du label dès l'ouverture de la structure.

L'OPLB apportera en amont de la saisie du Comité, sur la partie dont il a la charge, un appui technique à tous les porteurs de projets qui s'inscriront dans cette démarche.

Compte tenu du contexte global d'une offre de services à ce jour inférieure aux besoins recensés sur son territoire de compétence, la CAF de Bayonne n'accompagnera les projets du modèle B sur un secteur, que si l'offre d'accueil collectif existante dépasse le seuil de 10%. Ce seuil doit être apprécié sur le périmètre de la collectivité territoriale ayant la compétence petite enfance, commune ou communauté de communes. C'est sur ce même périmètre que seront gérées les demandes des familles ne souhaitant pas d'accueil en langue basque.

En effet, le financement par la CAF de ces structures est conditionné par le respect du principe de non discrimination à l'égard du public accueilli par le bénéficiaire. Ainsi, une convention est signée entre la structure, la collectivité locale compétente et la CAF, qui prévoit que la demande des parents qui ne souhaiteraient pas inscrire leur enfant dans une structure de modèle B soit prise en compte par la collectivité.

A titre dérogatoire, si la communauté de communes n'a pas la compétence petite enfance, cette convention peut être passée entre plusieurs communes et/ou établissement(s) d'accueil acceptant que s'appliquent entre eux les deux critères énoncés ci-dessus.

De même, dans une structure de modèle C, au cas où un parent ne souhaiterait pas que son enfant soit accueilli en bilingue, le gestionnaire doit s'assurer que les échanges avec le référent francophone soient

▪ Sortzear diren harrera egiturei dagokienez :

Proiektu orok lehen haurtzaroaren harrera kolektiboari buruzko araudi eta prozedurak errespetatu behar ditu. Dagoen lurraldearen diagnostiko partekatu baten egitea ezinbestekoa da, proiektuaren egingarritasunaren frogatzeko. Euskarazko harrera batendako, familien eskaera bat badagoela argiki identifikatu beharko da.

Euskarazko egitura bat sortu nahi duten eragileei, erreferentziako hiru ereduen berri emanen zaie, eta beren proiektuaren egituratzeko hiruetariko baten hautatzeko aukeraren berri ere emanen zaie.

Hiru eruedetariko baten hautatzeko tenorean eragileak kontutan hartu beharko ditu besteak beste: harrera egitura kokatzen den ingurunea, bertako gainerateko harrera egiturak, hezkuntza eta gizarte proiektuan lehenetsi nahi diren elementuak...

Hiru labeletariko baten inguruan bere proiektu linguistikoaren eratzea erabakitzen baldin badu eragile batek, labelen batzorde teknikoari dei egin beharko dio proiektuaren hasieratik, eta egitura irekitzen den unean labelaren egozteari doakionez.

Batzordea deitua izan aitzin, EEPk, beregain duen partearentzat, laguntza tekniko bat emanen dio, labelizatze prozeduran sartu nahi duen eragileari.

Ikusirik lurraldeko eskaintza gaur egun eskaera baino apalagoa dela, Baionako CAFak eta Akitania Hegoaldeko MSAk, B ereduko egiturak lagunduko dituzte baldin eta lekuko eskaintza gutxienez %10ekoa bada. Lehen haurtzaroko eskunduntza duen agintearen eremuaren mailan kalkulatu beharko da eskaintzaren gutxienezko tasa hori, hots herri elkargo edo herriaren eremura. Eremu horretan dira kudeatuko ere, euskarazko harrerarik nahi ez luketen familien eskaerak.

Izan ere, egitura hauentzat, publikoari begirako diskriminazio ezaren printzipioaren errespetuak baldintzatzen du CAFaren finantzamendua. Horretarako hitzarmen bat izenpetzen da Baionako CAFa, tokiko aginte eskuduna eta haurtzaindegiaren artean. Bere haurrarentzat euskarazko harrera bat nahi ez duen familiaren eskaeraren kudeaketa tokiko aginteari egozten dio hitzarmenak.

Herri elkargoak lehen haurtzaroaren eskumena ez badu, gorago aipatu bi baldintzak beren artean kudeatzea onartzen duten herri edo haurtzaindegi zenbaiten artean izenpetu daiteke hitzarmena, salbuespen modura.

Halaber, C ereduko egitura batean, beren haurrarentzat harrera elebidunik nahi ez duten familiei begira, frantsesezko erreferentearekiko harremanak hobetsiko direla segurtatu behar du zuzendariak, eta frantsesezko animazioak antolatuko ditu, baldin eta

privilégiés, et que des activités de substitution en français soient proposées, sous réserve des possibilités de respecter les taux d'encadrement fixés réglementairement.

#### **ARTICLE 4 : COMPOSITION DU COMITE TECHNIQUE DES LABELS**

La composition du comité sera la suivante :

- l' OPLB
- le Conseil Général des Pyrénées Atlantiques
- la CAF de Bayonne
- la MSA Sud Aquitaine

#### **ARTICLE 5 : FONCTIONNEMENT DU COMITE TECHNIQUE DES LABELS**

L'OPLB assurera l'animation du fonctionnement du comité technique. Les frais et travaux de secrétariat qui y sont liés seront pris en charge par l'OPLB.

Le comité technique des labels se réunira chaque fois que les procédures de labellisation et d'évaluation le nécessiteront, et il produira une fois par an un bilan de ses activités à l'attention des instances décisionnelles des partenaires signataires des quatre institutions.

#### **ARTICLE 6 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION**

La présente convention est signée pour une période allant jusqu'au 31 décembre 2012, terme de l'expérimentation fixé par la CNAF.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis d'un mois

#### **ARTICLE 7 : MODALITES D'EVALUATION FINALE**

Avant l'échéance de fin de la convention, les partenaires signataires procéderont à une évaluation qualitative et quantitative permettant de mesurer l'évolution de l'offre de service d'accueil collectif en langue basque sur le territoire, et l'impact de chacun des modèles sur la qualité de l'accueil et sur le processus de transmission de la langue basque.

A l'issue, ils apprécieront ensemble l'opportunité de poursuivre, d'arrêter, ou de modifier le dispositif.

#### **ARTICLE 8 : MODIFICATION ET RESILIATION**

Tout réajustement et toute modification des clauses à la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

legeak finkatu guttienezko haur kopurua errespetatzen bada.

#### **4. ARTIKULUA : LABELEN BATZORDE TEKNIKOAREN OSAKETA**

Batzordearen osaketa honako hau izanen da:

- EEP
- Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Nagusia
- Baionako CAFa
- Akitania Hegoaldeko MSA

#### **5. ARTIKULUA : LABELEN BATZORDE TEKNIKOAREN FUNTZIONAMENDUA**

EEPk, batzorde teknikoaren animazio lana segurtatuko du. Batzordearen animazioari lotu idazkaritza lan eta gastuak EEPk ditu beregain hartuko ere.

Batzorde teknikoa bilduko da ebaluaketa edota labelizatze prozedura bat izanen den aldi oro. Eta urtean behin, haren jardueren bilduma bat egingen du, hitzarmen hau izenpetzen duten lau erakundeetako atal erabakitzaileentzat.

#### **ARTICLE 6: IRAUPENA - SALAKETA**

Honako hitzarmen hau izenpetzen da, 2012ko abenduaren 31a arte iraunen duen epe batentzat, CNAFak finkatu esperimentazioko epemugaren errespetuan.

Aldeetariko batek sala dezake, hilabete bateko epearekin, hartze agiridun gutun gomendatu baten bidez.

#### **7. ARTIKULUA : AMAIERAKO EBALUAKETA JARDUNBIDEA**

Hitzarmena bukatu aitzin, egindako lanaren ebaluaketa kuantitatibo eta kualitatibo baten egitea beharrezkoa izanen da, euskarazko harrera zerbitzu eskaintzaren garapenaren neurtzeko eta eredu bakoitzak harreraren kalitatea eta hizkuntzaren transmisioaren baitan duen eraginaren neurtzeko.

Ebaluaketaren ondorioz neurtuko da, dispositiboa arraberritzen den, zenbait aldaketa egiten zaizkion, bertan beharra uzten den edo

#### **8. ARTIKULUA : ALDAKETA ETA DEUSEZTATZEA**

Hitzarmen honetako klausulei edozein moldaketa eta aldaketa ekartzeko emendakin bat beharrezkoa izanen da.

Aipatu klausulen ez errespetatzeak, noiznahi izanik ere, hitzarmen honen eskubide osozko deuseztatzea ukan dezake ondorio.

**ARTICLE 9 : REGLEMENT DES LITIGES**

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

**Fait à Bayonne, en quatre exemplaires,**

**le XX février 2011**

**9. ARTIKULUA : AUZIEN KONPONKETA**

Hitzarmen honen aplikazioak sor litzakeen auzien konponketaren ardura Paueko Auzitegi Administratiboaren esku uztea erabakitzen dute hitzarmen honen sinatzaileek.

**Baionan egina, lau aletan,**

**2011ko otsailaren xxan**

**Antoine Biava**

**Directeur de la CAF  
de Bayonne**

**Jean Castaings**

**Président  
du Conseil général  
des Pyrénées -  
Atlantiques**

**Chantal Gonthier**

**Présidente de la  
MSA Sud Aquitaine**

**Max Brisson**

**Président de  
l'Office Public de la  
Langue Basque**

**Annexes**

**Eranskinak**

## Annexe 1 : Cahiers des charges des trois modèles linguistiques

Modèle A	Modèle B	Modèle C
<p><b>1. Accueil linguistique</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tous les enfants évoluent dans un environnement bilingue.</li> <li>- Les échanges individuels se déroulent en basque ou en français selon le choix des parents. Lors des activités en groupe les consignes sont données dans chacune des deux langues.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Au sein des groupes d'enfants constitués, les échanges collectifs et les échanges individuels se font en basque.</li> <li>- Durant la période d'adaptation, si la langue maternelle de l'enfant n'est pas le basque, les échanges individuels pourront se faire dans sa langue maternelle.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tous les enfants évoluent dans un environnement bilingue.</li> <li>- Chaque groupe d'enfants est encadré par au moins un «réfèrent» francophone et un «réfèrent» bascophone.</li> <li>- Les échanges individuels se font dans les deux langues avec tous les enfants, selon le « réfèrent » qui intervient.</li> <li>- Durant les premiers temps de l'accueil, si l'on constate des problèmes de compréhension chez l'enfant, le « réfèrent » s'exprimant dans sa langue maternelle procède à la traduction des échanges individuels, le principe « un réfèrent/une langue » étant toujours respecté.</li> </ul>
<p><b>2. Taux d'encadrement</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dans le respect des taux d'encadrement et qualifications prévus par le décret du 1<sup>er</sup> août 2000, de l'arrêté du 7 juin 2010 : 100% du personnel d'encadrement devra être bilingue.</li> <li>- Il est souhaitable que la direction soit bilingue.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dans le respect des taux d'encadrement et qualifications prévus par le décret du 1<sup>er</sup> août 2000, de l'arrêté du 26 décembre 2000, et du décret du 7 juin 2010 : 100% du personnel d'encadrement devra être bilingue.</li> <li>- Il est souhaitable que la direction soit bilingue.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dans le respect des taux d'encadrement et qualifications prévus par le décret du 1<sup>er</sup> août 2000, de l'arrêté du 26 décembre 2000, et du décret du 7 juin 2010 :             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tout au long de la journée, 50% du personnel d'encadrement devra être bascophone. Pour ce faire ce ratio de 50% de bascophones devra être atteint pour chacune des trois catégories de personnels suivants:                 <ul style="list-style-type: none"> <li>- les personnels titulaires de diplômes de puériculteur(-trice), d'auxiliaire de puériculture, d'éducateur(-trice) de jeunes enfants ou d'infirmier(e)</li> <li>- les personnels titulaires des diplômes de CAP Petite Enfance ou équivalents</li> <li>- les personnels non titulaires des diplômes spécialisés.</li> </ul> </li> </ul> </li> <li>- Il est souhaitable que la direction soit bilingue.</li> </ul>
<p><b>3. Le matériel d'éveil</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La structure d'accueil doit se munir du matériel nécessaire à la bonne application du projet linguistique : livres, CD, jeux...</li> </ul>		
<p><b>4. Animations</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dans l'organisation d'activités d'animation ponctuelles ou régulières (spectacles, conteurs, partenariats avec d'autres structures...) les professionnels veilleront au respect du projet linguistique: en basque pour le modèle B, dans un souci d'équilibre entre le basque et le français pour les modèles A et C.</li> </ul>		

### 5. Affichage, signalétique et documents communiqués aux parents

<ul style="list-style-type: none"><li>- La signalétique et l'affichage refléteront la dimension pluriilingue de la structure, et seront mis en place en deux langues.</li><li>- Les professionnels de la structure veilleront à la présence de la langue basque dans les différents documents remis aux familles.</li><li>- Le projet d'établissement, le règlement intérieur et le dossier d'inscription seront bilingues.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Afin notamment de faciliter la communication en direction des familles, la signalétique et l'affichage seront bilingues.</li><li>- Les professionnels de la structure veilleront à la présence de la langue basque dans les différents documents remis aux familles.</li><li>- Le projet d'établissement, le règlement intérieur et le dossier d'inscription seront bilingues.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- La signalétique et l'affichage refléteront la dimension pluriilingue de la structure, et seront mis en place en deux langues.</li><li>- Les professionnels de la structure veilleront à la présence de la langue basque dans les différents documents remis aux familles.</li><li>- Le projet d'établissement, le règlement intérieur et le dossier d'inscription seront bilingues.</li></ul>
---	--	---

### 6. Information aux familles

<ul style="list-style-type: none"><li>- Toutes les familles sont informées de la possibilité de choisir le basque ou le français dans les relations individuelles.</li><li>- La langue choisie par la famille apparaît explicitement dans le dossier d'inscription.</li><li>- Tout au long de la présence de l'enfant au sein de la structure d'accueil, les professionnels veilleront à communiquer avec les familles concernées en étant attentifs à leurs réactions et interrogations éventuelles, en les invitant à partager, par souci de cohérence, la mise en œuvre du projet linguistique de la structure (y porter intérêt, le valoriser, le prolonger lorsque cela est possible au sein de la structure familiale...).</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Toutes les familles sont informées que l'enfant évoluera toute la journée dans un environnement bilingue.</li><li>- Tout au long de la présence de l'enfant au sein de la structure d'accueil, les professionnels veilleront à communiquer avec les familles concernées en étant attentifs à leurs réactions et interrogations éventuelles, en les invitant à partager, par souci de cohérence, la mise en œuvre du projet linguistique de la structure (y porter intérêt, le valoriser, le prolonger lorsque cela est possible au sein de la structure familiale...).</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Toutes les familles sont informées que l'enfant évoluera toute la journée dans un environnement bilingue.</li><li>- Tout au long de la présence de l'enfant au sein de la structure d'accueil, les professionnels veilleront à communiquer avec les familles concernées en étant attentifs à leurs réactions et interrogations éventuelles, en les invitant à partager, par souci de cohérence, la mise en œuvre du projet linguistique de la structure (y porter intérêt, le valoriser, le prolonger lorsque cela est possible au sein de la structure familiale...).</li></ul>
--	--	--

## **Annexe 2 : Le Règlement de fonctionnement du Comité d'attribution des labels et de suivi des établissements labellisés**

### **1. L'objet**

---

Le Comité d'attribution des labels et de suivi des établissements labellisés (dénommé ci-après Comité technique des labels), est une structure de concertation permanente, chargée de piloter le dispositif partenarial.

En ce sens, il a pour objet de structurer une offre d'accueil collectif des jeunes enfants en langue basque, pour garantir une place significative à la langue, tout en assurant la qualité de l'accueil, par une mise en cohérence des politiques publiques, et en réunissant les savoir-faire relatifs à la petite enfance et à la politique linguistique.

Le Comité des labels ne traite que de la dimension linguistique de l'accueil, et n'a pas vocation à se substituer aux procédures et dispositifs existants par ailleurs. Son action s'inscrit dans le respect des cadres réglementaires et législatifs.

Les partenaires publics membres du Comité des labels restent maîtres de leurs finances. L'OPLB pourra, sous certaines conditions, participer à la prise en charge des surcoûts générés par l'accueil en langue basque.

### **2. Les missions**

---

#### **2.1 Mission d'instruction des dossiers de demande de labellisation et d'attribution des labels**

Sur la base des trois modèles et de leurs cahiers des charges, et dans le respect de la procédure de labellisation, le Comité traitera les demandes de labellisation et émettra un avis sur la base des documents suivants :

- les 3 modèles et leurs cahiers des charges ;
- la procédure de labellisation ;
- le dossier de demande de labellisation dûment complété et envoyé par la structure ;
- le compte rendu d'état des lieux réalisé par l'OPLB ;

#### **2.2 Mission d'accompagnement des structures dans le processus d'obtention des labels**

S'il incombe plus particulièrement à l'OPLB de répondre à cette fonction, les membres du Comité auront **une fonction de conseil** à son égard lorsqu'il sera chargé de l'accompagnement des structures.

Outils et documents répondant à cette fonction de conseil :

- les plans d'accompagnement, rédigés en concertation entre l'OPLB et l'établissement, seront communiqués pour avis aux membres du Comité. Ils seront ensuite soumis au vote des instances décisionnaires des institutions et opérateurs associés au plan d'accompagnement (EAJE, OPLB, Communauté des Communes, Communes...) ;
- l'OPLB pourra, si cela est jugé pertinent, rédiger des notes d'étape, en amont de la demande de labellisation par la structure, pour rendre compte des réflexions relatives au choix du modèle par la structure.

#### **2.3 Mission de suivi des établissements labellisés**

Les labels ont une durée de validité de deux ans. Au terme des deux ans, le Comité des labels décidera de reconduire ou pas la labellisation de l'établissement sur la base des documents suivants :

- les cahiers des charges des trois modèles ;
- la procédure de labellisation ;
- le compte rendu d'état des lieux réalisé par l'OPLB ;

#### **2.4 Mission d'échange d'informations sur l'évolution de l'offre**

Le Comité veillera à construire des outils d'information partagés permettant :

- le suivi des établissements labellisés,
- le suivi de l'évolution de l'offre,
- le suivi de l'émergence des nouveaux projets ou des projets d'extension.

Ces outils serviront de base à l'élaboration de la feuille de route annuelle du Comité des labels, et à l'évaluation annuelle de l'évolution de l'offre.

#### **2.5 Mission de communication relative au dispositif de labellisation**

Le Comité veillera à définir la communication relative à son activité, notamment par la définition d'une charte graphique qui servira de base à la définition de chacun des labels et aux documents publics produits par le Comité.

### **3. Composition du Comité**

---

Le Comité sera composé de représentants des organismes publics réunis au sein du dispositif de labellisation :

- l'Office Public de la Langue Basque ;
- le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques ;
- la CAF de Bayonne ;
- la MSA Sud Aquitaine.

#### **4. Fonctionnement du Comité**

---

L'OPLB assurera l'animation du fonctionnement du Comité des labels, ainsi que les travaux de secrétariat qui y seront liés. Il veillera à la circulation permanente de l'information entre les membres du Comité.

Le Comité technique des labels se réunira chaque fois que les procédures de labellisation le nécessiteront, et il produira une fois par an :

- une feuille de route ;
- un bilan d'activités et une évaluation de l'évolution de l'offre d'accueil collectif en langue basque.



### **Annexe 3 : La procédure de labellisation**

La procédure de labellisation pourra être activée pour des structures d'accueil en projet ou existantes. Dans tous les cas, qu'il soit existant ou en projet, l'établissement d'accueil doit respecter les cadres législatifs et réglementaires relatifs aux modes d'accueil de la petite enfance.

#### **1. La phase d'information**

##### **1.1 Pour les projets de création**

Tout projet doit s'inscrire dans le respect des procédures existantes relatives à l'accueil collectif des jeunes enfants. Le Conseil général, la CAF, la MSA, et la collectivité locale compétente sont donc associées au projet dès son émergence dans le cadre d'un comité de pilotage, et en informent l'OPLB. Si l'Office est saisi directement par un porteur de projet, l'OPLB en informe les partenaires du Comité des labels.

L'OPLB informe les porteurs de projets, qu'ils soient publics ou privés, de l'existence des trois modèles et des procédures de labellisation, dans une démarche volontariste et dans le respect de la libre adhésion.

La réalisation d'un diagnostic partagé du territoire reste l'étape incontournable de vérification du besoin et de la faisabilité du projet. La demande des familles pour un accueil en langue basque devra être clairement identifiée selon une procédure préalablement définie en concertation avec le porteur de projet sur la base d'un outil de travail élaboré en séance du Comité des labels.

##### **1.2 Pour les structures déjà existantes**

L'OPLB informera les porteurs de projets, qu'ils soient publics ou privés, de l'existence des trois modèles et des procédures de labellisation, dans une démarche volontariste et dans le respect de la libre adhésion.

#### **2. Le choix du modèle**

Une fois le besoin repéré, si les porteurs de projet décident de construire un projet linguistique autour de l'un des trois modèles, l'OPLB accompagnera le porteur de projet dans le choix de l'un des trois modèles selon les éléments précisés ci-après.

Pour les projets de création, l'OPLB sera associé au comité de pilotage du projet.

Pour choisir entre les 3 modèles, les promoteurs du projet devront tenir compte de l'environnement dans lequel ils se situent, des structures d'accueil déjà existantes dans le secteur, des éléments du projet éducatif et social qu'ils souhaitent privilégier.

#### **3. Les modalités d'attribution des labels**

Après avoir choisi l'un des trois modèles, le porteur de projet adressera une demande de labellisation au Comité des labels.

La demande de labellisation ne sera prise en compte par le Comité des labels que sous réserve de l'obtention de l'agrément du Conseil général par l'établissement d'accueil.

Dès réception de la demande et en concertation avec le porteur de projet, l'OPLB procédera à la réalisation d'un diagnostic dressant l'état des lieux des ressources en langue basque nécessaires à la bonne mise en œuvre du projet linguistique au regard des pré-requis du cahier des charges.

Ce diagnostic sera transmis par l'OPLB au comité de labellisation qui décidera après examen :

- de labelliser l'établissement en l'état ;
- ou
- de déclarer l'établissement en démarche de labellisation sous réserve de ratification par le gestionnaire d'un plan d'accompagnement ayant pour objectif de répondre, dans un terme fixé, aux pré-requis du cahier des charges du modèle linguistique visé, et déclinant les mesures à mettre en œuvre, les délais et les coûts y afférant ;
- ou
- de refuser la labellisation.

Le label a une durée de validité de deux ans. Au terme de ce délai, l'OPLB procédera à un nouveau diagnostic des ressources des établissements labellisés. Ce compte rendu d'état des lieux sera transmis par l'OPLB au comité de labellisation qui décidera après examen :

- de reconduire la labellisation de l'établissement ;
- ou
- de retirer provisoirement le label et déclarer l'établissement en démarche de labellisation sous réserve de ratification par le gestionnaire d'un plan d'accompagnement, rédigé en concertation avec l'OPLB, ayant pour objectif de répondre, dans un terme fixé, aux pré-requis du cahier des charges du modèle linguistique visé, et déclinant les mesures à mettre en œuvre, les délais et les coûts y afférant (cf. paragraphe 4);
- ou
- de retirer le label.

Compte tenu du contexte global d'une offre de services à ce jour inférieure aux besoins recensés sur son territoire de compétence, la CAF de Bayonne n'accompagnera les projets du modèle B sur un secteur, que si l'offre d'accueil collectif existante dépasse le seuil de 10%. Ce seuil doit être apprécié sur le périmètre de la collectivité territoriale ayant la compétence petite enfance, commune ou communauté de communes. C'est sur ce même périmètre que seront gérées les demandes des familles ne souhaitant pas d'accueil en langue basque.

En effet, le financement par la CAF de ces structures est conditionné par le respect du principe de non discrimination à l'égard du public accueilli par le bénéficiaire. Ainsi, une convention est signée entre la structure, la collectivité locale compétente et la CAF, qui prévoit que la demande des parents qui ne souhaiteraient pas inscrire leur enfant dans une structure de modèle B soit prise en compte par la collectivité.

A titre dérogatoire, si la communauté de communes n'a pas la compétence petite enfance, cette convention peut être passée entre plusieurs communes et/ou établissement(s) d'accueil acceptant que s'appliquent entre eux les deux critères énoncés ci-dessus.

De même, dans une structure de modèle C, au cas où un parent ne souhaiterait pas que son enfant soit accueilli en bilingue, le gestionnaire doit s'assurer que les échanges avec le référent francophone soient privilégiés, et que des activités de substitution en français soient proposées, sous réserve des possibilités de respecter les taux d'encadrement fixés réglementairement (un agent pour cinq enfants ne sachant pas marcher ou huit enfants pouvant marcher).

#### **4. Les modalités de communication pour un multi-accueil labellisé**

Le gestionnaire doit faire mention du modèle linguistique proposé par son établissement dans le Projet d'établissement, dans la partie relative au projet éducatif et dans la partie relative aux compétences mobilisées par l'équipe. S'il était fait mention de la dimension linguistique de l'accueil dans le règlement de fonctionnement, il faudrait l'accompagner d'un renvoi au Projet d'établissement.

Le gestionnaire doit afficher le logo correspondant au modèle proposé et à son niveau de labellisation sur les murs de l'établissement.

**2010-2011ko IKASTETXEEN PROIEKTU DEIALDIA - Erabakiak**  
**APPEL A PROJETS 2010-2011 - Décisions**

Gaia Thème	Publ. Cath. Ikast	Ikastetxearen izena	Nom de l'établissement	Proiektua	Projet	Ikasle Nbre d'élèves	Buxeta Budget	Dirulagdea Subvention demandée	Kanpoko parte hartzaileak Intervenants	DRAC eta HNri galdegina Subvention demandée à la DRAC et IA	Onetsigai dirutza Montant éligible	Sailkapena Classement	%	Dirulaguntza Suvention proposée	Oharra	Remarque	
Egonaldia Séjour	Ikastola	Donibane Ziburuko ikastola	Donibane Ziburuko ikastola	Ateraldia Gernikan	Séjour à Gernika	26	3 390,00 €	2 350,00 €	Lurraska ingurugiro zentroa (Ajangiz- Bizkaia)	Ikabil?	3 390,00 €	k	0%		Ez da proiektu pedagogiko bat	Pas d'exploitation pédagogique	
	Ikastola	Donibane Ziburuko ikastola	Donibane Ziburuko ikastola	Ateraldiak ere euskaraz!	Séjour en langue basque	34	3 065,00 €	919,50 €	Beintza-Labaineko aterpetxea		3 065,00 €	2	25%	766,25 €	Bukaerako ekoizpenaren formatuaz da argiki definitua	la forme de la production finale n'est pas clairement définie	
	Publ.	Jean Moulin eskola publikoa 1. maila	Ecole publique élémentaire Jean Moulin	Baserri baratze eskolako egonadia Bizkaian	Classe de découverte de la ferme en Biscaye	13	2 031,00 €	1 150,00 €	Baratze baserri eskola Gautegiz Arteaga Bizkaia		2 031,00 €	3/K	10%	203,10 €	3 : proiektua maiatza bukaera aitzin iragaiten bada	3 si le projet se réalise avant fin mai	
	Publ.	Arrosako eskola elebiduna	Ecole élémentaire publique	Egonaldia euskaraz Alduden 2010eko urriaren 11tik 13ra	Séjour immersif en basque aux Aldudes du 11 au 13 octobre 2010	18	1 210,00 €	670,00 €	CPIE Izpegi, Perkain		1 210,00 €	1	50%	605,00 €			
	Publ.	René Cassin lizeoa	Lycée René Cassin	Zornotza - Baiona trukaketa	Echange Cassin et Urretxu à Zornotza en Biscaye	20	2 700,00 €	800,00 €			2 700,00 €	k	0%		Txostena ez da osatua	Dossier incomplet (ikus zendako)	
	Ikastola	Xalbador kolegioa	Collège Xalbador	Arberoa haranaren ezagutza	Découverte de la vallée de l'Arbéroie	54	596,70 €	417,69 €	Oxozelaiko lagunak		596,70 €	1	50%	298,35 €			
	Ikastola	Manex Erdozaintzi Etxart kolegioa	Collège Manex Erdozaintzi Etxart	Larabale - Trapagaran elkartrukea	Larceveau - Trapagaran échange	29	2 445,00 €	1 023,50 €			2 445,00 €	2	25%	611,25 €	Hizkuntza helburuank argiak dira baina ez da pedagogian mailan landua	Pas d'exploitation pédagogique - objectifs linguistiques clairs	
	Ikastola	Manex Erdozaintzi Etxart kolegioa	Collège Manex Erdozaintzi Etxart	Goazen elgar ezagutzerat!	Allons faire connaissance!	31	1 349,00 €	944,00 €	Medigaiak Arroza		1 349,00 €	1	50%	674,50 €			
	Ikastola	Piarres Larzabal kolegioa	Collège Piarres Larzabal	Egun bat museoa	Une journée aux musées	56	1 040,00 €	720,00 €	Musée des sciences Miramon, Txillida leku		1 040,00 €	k	0%		Hizkuntza helburuak geizki definituak dira eta ez da pedagogian mailan landua	Pas d'exploitation pédagogique - objectifs linguistiques mal définis	
	Ikastola	Piarres Larzabal kolegioa	Collège Piarres Larzabal	Miramontziakubaguneko ateraldia	Sortie scolaire à la cité des sciences à Miramon	62	1 130,00 €	730,00 €	Musée des sciences Miramon		1 130,00 €	3	10%	113,00 €	Hizkuntza helburuak ahulak dira eta ez da pedagogian mailan landua	Pas d'exploitation pédagogique - objectifs linguistiques faibles	
	Ikastola	Piarres Larzabal kolegioa	Collège Piarres Larzabal	Erlaitza eta Untxi ezagutzen	A la découverte des abords de l'Untxin et de la Corniche de Socoa	46	525,00 €	262,50 €	Surf Rider, Abbadia Conservatoire du littoral		525,00 €	2	25%	131,25 €	Pedagogia maila mugatua da	La valorisation pédagogique est limitée	
	Publ.	Zitadela kolegioa	Collège La Citadelle	Pedagogia ateraldia Donostian	Sortie pédagogique à St Sébastien	57	971,00 €	680,00 €	Donostiako itsas museoa	1 190,00 €	971,00 €	k	0%		Euskararen hautuzko ikasleak eta elebidunak nahasteak euskarazko elkarrizketak ahulduko ditu	L'association élèves initiations et les élèves bilingues risque de compromettre les interactions en langue basque	
	Cath.	Maiorga ikastetxea	Collège Jean de Mayorga	Ikabil proiektuan parte hartzea : Briñas-Santutxu eta Maiorga ikastetxeen artearen trukaketa	Participation au projet Ikabil Echange Briñas- Santutxu et Mayorga	20	1 710,00 €	464,00 €			1 710,00 €	1		464,00 €			
	Ikastola	Piarres Larzabal kolegioa	Collège Piarres Larzabal	Nafarroa erdi araoan	Le moyen-âge en Navarre	62	4 530,00 €	1 790,00 €			4 530,00 €	k	0%		Ez da helburu argirik eta ez da bukaeran idatzirik	Pas d'objectifs clairs - pas de restitution	
	Ikastola	Zaldubi ikastola	Zaldubi ikastola	Senperetik Baigorriara euskara beti ahoan	Senperetik Baigorriara euskara beti ahoan	25	2 171,00 €	520,00 €	Istoria mistorio, Poterie goikoetxea, Domaine d'Oronozia, Tambourin artzaina		2 171,00 €	1		520,00 €			
	Cath.	Jondoni Estebe eskola (Ezpeleta)	Ecole St Etienne	Egonaldia (baserri eskola) hizkuntza eta ingurumena Gipuzkoan	Classe découverte (ferme école) langue et environnement en Gipuzkoa	17	3 336,00 €	2 336,00 €	Sastarrain baserri eskola		3 336,00 €	2	25%	834,00 €			
Ikastola	Zaldubi ikastola	Zaldubi ikastola	Nafarroan gaindi	Nafarroan gaindi	30	4 822,00 €	850,00 €	Senda viva parkes, Olitteko gaztelua		4 822,00 €	k	0%		Ez da pedagogia maila landua	Pas d'exploitation pédagogique.		
Ikastola	Itsas Argi ikastola	Itsas Argi ikastola	Ateraldia Gorlizen	Séjour à Gorliz	43	850,00 €	2 314,50 €	Troka aventura Gorliz		850,00 €	k	0%		Hautatu datek ezin dute ondotik gaia landu pedagogian mailan	Les dates compromettent une exploitation pédagogique.		

Gaia Thème	Publ. Cath. Ikast	Ikastetxearen izena	Nom de l'établissement	Proiektua	Projet	Ikasle Nbre d'élèves	Buxeta Budget	Dirugaldea Subvention demandée	Kanpoko parte hartzaleak Intervenants	DRAC eta HNri galdegina Subvention demandée à la DRAC et IA	Onetsigal dirutza Montant éligible	Sailkapena Classement	%	Dirulaguntza Suvention proposée	Oharra	Remarque		
Egonaldia Séjour	Ikastola	Itsas Argi ikastola	Itsas Argi ikastola	Hondarribira ateraldia : ikertu, behatu, jostatu	Séjour à Hondarribi : explorer, observer, jouer	34	164,00 €	115,50 €	Musée des sciences Miramon, Uda Leku elkarte		164,00 €	2	25%	41,00 €	Ez da pedagogia mailan landua	Manque l'exploitation pédagogique.		
	Cath.	San Mixel Garikoitz ikastegia	Collège St Michel Garikoitz	Donostia-Bilbao-Gorliz	Donostia-Bilbao-Gorliz	28	3 892,00 €	1 557,00 €			3 892,00 €	2	25%	973,00 €	Euskararen A2 mailarentzat ez aski gora heldu nahi - Ateraldia ikasturtean berant dans l'année.	Peu ambitieux pour le niveau A2 - Sortie tardive dans l'année.		
	Cath.	San Mixel Garikoitz ikastegia	Collège St Michel Garikoitz	Irun - Donostia	Irun - Donostia	30	819,00 €	360,00 €			819,00 €	1		360,00 €				
	Cath.	San Mixel Garikoitz ikastegia	Collège St Michel Garikoitz	G. Aresti instituzioarekin trukaketa	Echange avec le collège G. Aresti de Bilbao	30	3 744,00 €	1 200,00 €	CPE Ospitalea		3 744,00 €	1		1 200,00 €				
	Ikastola	Azkaingo ikastola	Azkaingo ikastola	Euskara ikastolatik kanpo	Vivre en euskara en dehors de l'ikastola	53	3 766,00 €	2 500,00 €	CPIE Izpegi		3 766,00 €	k	0%		Argazki erakusketarentzat hizkuntza nola landua izanen den ez da zehaztua	L'exploitation linguistique n'est pas précisée pour l'exposition photo		
	Publ.	Irindatz kolegioa	Collège Irindatz	Hizkuntza trukaketa Irindatz eta Ignacio Ellacuria (Bilbo) ikastetxeen artean	Echange linguistique entre les collèges Irindatz et Ignacio Ellacuria (Bilbao)	30	4 138,40 €	2 298,88 €			4 138,40 €	k			Ez da hizkuntza helbururik ez eta pedagogia proiekturik	Pas d'exploitation pédagogique - pas d'objectif linguistique		
	Publ.	Endarra kolegioa	Collège Endarra	Donostiako hiria hobeto ezagutu, bere kultura, ondarea, bere iragana, bere alde modernoa eta kostaldeko hiriaren egitura	Mieux connaître la Ville de St Sébastien, sa culture, son passé, son côté moderne et l'organisation de la ville côtière	20	629,60 €	300,00 €		329,60 €	629,60 €	k			Ez da hizkuntza helbururik ez eta pedagogia proiekturik	Pas d'exploitation pédagogique - pas d'objectif linguistique		
	Ikastola	Louis Dassance ikastola	Louis Dassance ikastola	Zugaramurdi ateraldia	Sortie scolaire à Zugaramurdi	37	1 258,00 €	703,00 €			1 258,00 €	1	50%	629,00 €				
	Ikastola	Louis Dassance ikastola	Louis Dassance ikastola	Bidarrain ateraldia	Sortie scolaire à Bidarray	32	2 776,00 €	1 500,00 €			2 776,00 €	1	50%	1 388,00 €				
	Cath.	Ursuia ikastetxea	Collège Ursuya	Uztaritzeko ihauterietara ateraldia	Sortie au carnaval d'Ustaritz	55	150,00 €	105,00 €			150,00 €	1	50%	75,00 €				
	Publ.	Errobi kolegioa	Collège Errobi	Bizkaiko ezagutza	Voyage-découverte de la province de Biscaye	36	2 529,00 €	1 517,40 €			2 529,00 €	3	10%	252,90 €	Ikasleen hizkuntza kompetentziak eta eginen diren jarduerak ikusirik Bizkaia ez da leku egokia	Le choix de la Biscaye n'est pas adapté aux contenus et aux compétences des élèves.		
	Publ.	Baste-Quieta eskola	Groupe scolaire Basté-Quieta	Hiru eguneko egonaldia Irisarrin "Ospitalea" zentroan	Séjour de trois jours au centre d'éducation au patrimoine d'Ospitalea à Irisarrin	18	1 274,00 €	890,00 €	CPE Ospitalea,		1 274,00 €	2	25%	318,50 €	Hizkuntza helburuak argiak dira. Aldiz, pedagogian mailan ez da landua.	Objectifs linguistiques clairs - Pas d'exploitation pédagogique.		
	Cath.	Ursuia ikastetxea	Collège Ursuya	Beasaingo La Salle ikastetxearekin trukaketa	Echange avec des élèves du collège La Salle de Beasain	24	2 600,00 €	974,00 €			2 600,00 €	1		974,00 €				
	Publ.	Aturri kolegioa	Collège Aturri	Oiasso Museoaaren bisita : "Denbora makina"	Visite du musée d'Oiasso : "La machine à remonter le temps"	11	365,60 €	255,60 €	Oiasso Museoa		365,60 €	1	50%	182,80 €				
Cath.	Doña Maria ikastetxea	Collège Sainte Marie	Egonaldia murgiltze sisteman	Séjour en immersion	50	6 000,00 €	3 600,00 €			6 000,00 €	2	25%	1 500,00 €					
Idazketa/Irakurketa Lecture/Ecriture	Ikastola	Azkaingo ikastola	Azkaingo ikastola	Aldizkari bat Azkainen Azkaingo ikastolako haurrek ekoiztua	Une revue en langue basque bimensuelle à Ascaïn rédigée et créée par des élèves de l'ikastola d'Ascaïn	18	1 080,00 €	756,00 €			1 080,00 €	1	50%	540,00 €				
	Ikastola	Itsas Argi ikastola	Itsas Argi ikastola	Idazleak eskoletan proiektua	Les écrivains dans les écoles	77	160,00 €	112,00 €	Idazleen elkarte (Xabier Mendiquiren)		160,00 €	3	10%	16,00 €	Proektu pedagogikoa ez da bukatua. Inprimaketa eskas da.	Le projet pédagogique n'est pas abouti. Manque l'impression		
	Cath.	Sortez Garbia eskola - Aiherra	Ecole Immaculée Conception	Ipuinak	Atelier contes	29	560,00 €	392,00 €			560,00 €	1	50%	280,00 €				
	Cath.	Bihotz sakratua eskola Zuraide	Ecole Scré Cœur Souraide	Ipuinak	Atelier contes	17												
	Cath.	Stella-Maris eskola	Ecole Stella-Maris	Ipuinak	Atelier contes	19	2 940,00 €	2 058,00 €			2 940,00 €	2	25%	735,00 €	Ez da loturarik kanpoko eragilearen eta irakaslearen artean	Pas de pont/lien entre l'enseignant et l'intervenant.		
	Cath.	San Josep eskola Itsasu	Ecole St Joseph d'Itsassou	Ipuinak	Atelier contes	13											Koldo Amestoy	
	Cath.	Andra Mari eskola Mugerre	Ecole Ste Marie Mouquerre	Ipuinak	Atelier contes	14												

Gaia Thème	Publ. Cath. Ikast.	Ikastetxearen izena	Nom de l'établissement	Proiektua	Projet	Ikasle Nbre d'élèves	Buxeta Budget	Dirugaldea Subvention demandée	Kanpoko parte hartzaleak Intervenants	DRAC eta HNri galdegina Subvention demandée à la DRAC et IA	Onetsigal dirutza Montant éligible	Sailkapena Classement	%	Dirulaguntza Suvention proposée	Oharra	Remarque
Idazketa / Irakurketa Lecture / Ecriture	Cath.	San Mixel Garikoitz ikastegia	Collège St Michel Garikoitz	Komikia eta euskara	La B.D. et la langue basque	30	400,00 €	280,00 €	Adur Larrea		400,00 €	k			Ez da loturarik kanpoko eragilearen eta irakaslearen artean. Hizkuntza helburuak ez dira zehaztuak. Pedagogia proiektua ez da aski zehaztua	Pas de pont/lien entre l'enseignant et l'intervenant. Les objectifs linguistiques ne sont pas précisés. Le projet pédagogique n'est pas assez précis
	Ikastola	Urruñako ikastola	Urruñako ikastola	Eskolari ipuina asmatu eta kondatu	Créer et raconter un conte à l'école	18	980,00 €	650,00 €	Koldo Amestoy		980,00 €	1	50%	490,00 €		
Ikusgarria Spectacle	Ikastola	Garaziko ikastola	Garaziko ikastola	Sorkuntza bat Garazi eta Nafarroako historiari	Création artistique autour de l'histoire de Garazi et de la Navarre	18	1 590,00 €	1 113,00 €	Ospitalea, Joxelu Berasategi, ZTK elkartea		1 590,00 €	1	50%	795,00 €		
	Ikastola	Garaziko ikastola	Garaziko ikastola	Sorkuntza bat Garazi eta Nafarroako historiari	Création artistique autour de l'histoire de Garazi et de la Navarre	29	1 515,00 €	1 060,00 €	Ospitalea, Joxelu Berasategi		1 515,00 €	1	50%	757,50 €		
	Publ.	Jean Moulin 1. maila eskola publikoa	Ecole publique élémentaire Jean Moulin	Antzerkia Polon	Théâtre	19	400,00 €	280,00 €	Franxoa Cousteau		390,00 €	2	25%	97,50 €	Proiektu pedagogikoa ez da aski zehatza.	Le projet pédagogique n'est pas assez précis
	Ikastola	Azkaingo ikastola	Azkaingo ikastola	Zirkoa ikastolan	Le cirque à l'école	36	920,00 €	620,00 €	Franc Vive		920,00 €	1	50%	460,00 €		
	Publ.	Lizardiko ama eskola	Ecole maternelle Lissardy	Zirkoaren eskolan	A l'école du cirque	50	1 250,00 €	625,00 €	Kilikolo zirko	250,00 €	1 150,00 €	1	50%	575,00 €		
	Publ.	Ahetzeko eskola publikoa	Ecole publique d'Ahetze	Haurrek sorturiko ipuin batean oinarritzen den antzerkia	Projet théâtre à partir d'un album créé par les élèves	23	900,00 €	450,00 €	Théâtre du rivage	180,00 €	900,00 €	1	50%	450,00 €		
	Ikastola	Gure ikastola	Gure ikastola	Berdin-des-berdin	Berdin-des-berdin	20	2 260,00 €	1 130,00 €	Théâtre des Chimères	450,00 €	2 260,00 €	1	50%	1 130,00 €		
	Ikastola	Garaziko ikastola	Garaziko ikastola	Zirkoa ikastolan	Les arts du cirque à l'école	17	1 120,00 €	784,00 €	Kilikolo zirko	260,00 €	1 120,00 €	2	25%	280,00 €	Hizkuntza helburuak ez dira zehatzak	Objectifs linguistiques pas assez précis
	Ikastola	Piarres Larzabal kolegioa	Collège Piarres Larzabal	Barbier komikoa iruditzen	Barbier, le comique à l'image	66	3 500,00 €	1 000,00 €	Théâtre du rivage, Aldudarrak	450,00 €	3 500,00 €	1		1 450,00 €		
	Ikastola	Piarres Larzabal kolegioa	Collège Piarres Larzabal	Bordaxuri, aitaren traizioa	Bordaxuri, la trahison d'un père	46	2 600,00 €	700,00 €	Théâtre du rivage	520,00 €	2 300,00 €	2	25%	575,00 €	Ez da sorkuntzarik	Il n'y a pas de création
	Ikastola	Piarres Larzabal kolegioa	Collège Piarres Larzabal	"Karrik'art" animazio proiektua	Projet d'animation "Karrik'art" (les arts de la rue)	121	3 840,00 €	2 686,00 €	Kilikolo zirko, Dantz'ani, Ainhoa Labeyrie (Dantza afrikanoa)		3 840,00 €	1	50%	1 920,00 €		
	Publ.	Jean Verdun eskola	Ecole Jean Verdun	Esku, Keinu, Soinu	Esku, Keinu, Soinu	34	1 615,00 €	1 115,00 €	Lagunarte konpainia	750,00 €	1 615,00 €	3	10%	161,50 €	Hizkuntza helburuak ez dira aski zehatzak	Les objectifs linguistiques ne sont pas assez précis
	Ikastola	Xalbador kolegioa	Collège Xalbador	Keinuz keinu	Signes du temps	50	7 892,00 €	2 570,00 €		2 569,98 €	7 892,00 €	1	50%	3 946,00 €		
	Publ.	Azkaingo ikastetxe publikoa	Ecole Primaire Publique d'Ascain	Musikatik... mugimendura	De la musique... au mouvement	11	1 048,00 €	500,00 €	Elirale konpainia	233,00 €	1 048,00 €	2	25%	262,00 €	Proiektu pedagogikoa ez da aski zehatza.	Le projet pédagogique n'est pas assez précis
	Cath.	St Thomas d'Aquin ikastetxea	Lycée St Thomas d'Aquin	Antzerkia	Théâtre	30	2 075,00 €	1 038,00 €	Elirale konpainia	415,00 €	2 075,00 €	3	10%	207,50 €	Proiektu pedagogikoa eta hizkuntza helburuak ez dira aski zehatzak	L'exploitation pédagogique pas assez précise, ni les objectifs linguistiques
	Cath.	St Thomas d'Aquin ikastetxea	Collège St Thomas d'Aquin	Gaspeak dantzan	Théâtre	30	1 217,00 €	609,00 €	Elirale konpainia	243,00 €	1 217,00 €	k	0%		Notarik ez idatzia pedagogia eta hizkuntza helburuak zehazteko	Pas de note explicative sur l'exploitation pédagogique et les objectifs linguistiques
	Publ.	Urepeleko eskola publikoa	Ecole Publique d'Urepel	Sua lehen eta orain	Le feu hier et aujourd'hui	10	1 900,00 €	1 200,00 €	ZTK		1 900,00 €	1	50%	950,00 €		
	Ikastola	Urruñako ikastola	Urruñako ikastola	Elgarrekin lanean	Travaillons ensemble	40	830,00 €	415,00 €	Kilikolo Zirko	166,00 €	750,00 €	k	0%			
Ikastola	Louis Dassance ikastola	Louis Dassance ikastola	Euskaldun ondarea, adimen emozionala eta sorkuntza ihauterian inouruan	Patrimoine, émotions et création autour du carnaval	43	1 850,00 €	650,00 €	Herrri soinu, Haize Othondo, Battitt Amestoy	550,00 €	1 850,00 €	3	10%	185,00 €	Hizkuntza helburuak ez dira aski zehatzak	Les objectifs linguistiques ne sont pas assez précis	
Publ.	Jean Moulin 1. maila eskola publikoa	Ecole publique élémentaire Jean Moulin	Antzerki proiektua "litteraturatik antzerkirat"	Prjet Théâtre "de la littérature au théâtre"	22	950,00 €	570,00 €	Elirale konpainia		390,00 €	1	50%	195,00 €			
Ikastola	Piarres Larzabal kolegioa	Collège Piarres Larzabal	Iduzkilore	Iduzkilore	46	1 292,85 €	902,85 €	Anna Toth (Euskaraduna?)		1 292,85 €	2	25%	323,21 €	Buxetan aurkeztuak diren gastuek ez dute loturarik hizkuntza gastuekin	Les frais engagés ne sont pas liés au dépenses linguistiques	
Ikastola	Itsas Argi ikastola	Itsas Argi ikastola	Ahozko adierazpena garatu, zirko jardueraren bitartez	Renforcer l'expression orale par l'activité cirque	38	850,00 €	495,00 €	Kilikolo Zirko		850,00 €	1	50%	425,00 €			
Ikastola	Itsas Argi ikastola	Itsas Argi ikastola	Ahozko adierazpena garatu, zirko jardueraren bitartez	Renforcer l'expression orale par l'activité cirque	80	1 262,50 €	883,75 €	Lagunarte konpainia		1 262,50 €	2	25%	315,63 €	Motrizitate klase normal bat bezala. Zer ekartzen duen gehiago ikasleari ez argi	Motrizitate klase normal bat bezala. Zer ekartzen duen gehiago ikasleari ez argi	

Gaia Thème	Publ. Cath. Ikast.	Ikastetxearen izena	Nom de l'établissement	Proiektua	Projet	Ikasle Nbre d'élèves	Buxeta Budget	Dirugaldea Subvention demandée	Kanpoko parte hartzaleak Intervenants	DRAC eta HNri galdegina Subvention demandée à la DRAC et IA	Onetsigal dirutza Montant éligible	Sailkapena Classement	%	Dirulaguntza Suvention proposée	Oharra	Remarque
Ikusgarritia Spectacle	Ikastola	Ezkia ikastola	Ezkia ikastola	Nundik datorren dakiak, daki nora doan	Celui qui sait d'où il vient, sait où il va	163	6 240,00 €	4 210,00 €	Le petit théâtre du pain		6 240,00 €	1	50%	3 120,00 €		
	Cath.	San Mixel Garikoitz ikastegia	Collège St Michel Garikoitz	Antzerki mintegia	Atelier théâtre	28	2 600,00 €	700,00 €	Théâtre des Chimères		2 600,00 €	3	10%	260,00 €	Proiektu pedagogikoa ez da aski zehatza	Le projet pédagogique n'est pas assez précis
	Cath.	Mendi Alde eskola	Ecole Mendi Alde	Eskuara baliatu antzerkiari esker	S'exprimer en basque grâce au théâtre	20	7 155,00 €	5 008,50 €	Bordaxuri taldea		7 155,00 €	2	25%	1 788,75 €	Xehetasun gutti. Irakaslearen inplikazioa eskas.	Peu de précision. Manque l'implication de l'enseignant.
	Cath.	San Laurendi eskola Arbona	Ecole St Laurent Arbonne	Antzerkia	Théâtre	21						2				
	Cath.	Dona Maria eskola Azkaine	Ecole Ste Marie d'Ascain	Antzerkia	Théâtre	19						2				
	Cath.	Dona Maria eskola Azkaine	Ecole Ste Marie d'Ascain	Antzerkia	Théâtre	15						2				
	Cath.	San Bixente - Beskoitze	St Vincent Briscous	Antzerkia	Théâtre	14						2				
	Cath.	Dona Maria eskola pribatua - D. Garazi	Ecole privée Sainte Marie	Antzerkia	Théâtre	15						2				
	Cath.	Maurice Harriet Eskola	Ecole Maurice Harriet	Antzerkia	Théâtre	24						2				
	Cath.	San Josepe eskola pribatua Isturitze	Ecole privée Saint Joseph	Antzerkia	Théâtre	10						2				
	Cath.	San Josep eskola Itsasu	Ecole St Joseph d'Ixassou	Antzerkia	Théâtre	18						2				
	Cath.	Andra Mari eskola kanbo	Ecole Ste Marie - Cambo	Antzerkia	Théâtre	55						2				
	Cath.	Donamartine eskola Larresoro	Ecole St Martin Larressore	Antzerkia	Théâtre	17						2				
	Cath.	San Mixel eskola Ortzaize	Ecole St Michel Ossès	Antzerkia	Théâtre	9						2				
	Cath.	San Josep eskola Senpere	Ecole St Joseph	Antzerkia	Théâtre	21						2				
	Cath.	San Frantses Xabier eskola	Ecole St François Xavier	Antzerkia	Théâtre	23						2				
	Cath.	Jondoni Bixintxo eskola Uztaritze	Ecole St Vincent Ustaritz	Antzerkia	Théâtre	13	2									
	Cath.	Etxekopar kolegioa	Collège Etxecopar	Antzerkia	Théâtre	35	2									
	Cath.	Stella-Maris eskola	Ecole Stella-Maris	Antzerkia eta adinkide dantza	Théâtre et danse contemporaine	14	7 155,00 €	5 008,50 €	Elirale		7 155,00 €	3	10%	715,50 €	Ez da proiektu pedagogikorik. Hizkuntza helburuak ez dira aski zehatzak.	Pas de projet pédagogique. Les objectifs linguistiques ne sont pas assez précis.
	Cath.	Stella-Maris eskola	Ecole Stella-Maris	Antzerkia eta adinkide dantza	Théâtre et danse contemporaine	14										
	Cath.	Jondoni Estebe eskola (Ezpeleta)	Ecole St Etienne	Antzerkia eta adinkide dantza	Théâtre et danse contemporaine	24										
	Cath.	Stella-Maris eskola	Ecole Stella-Maris	Antzerkia eta adinkide dantza	Théâtre et danse contemporaine	18										
	Cath.	Stella-Maris eskola	Ecole Stella-Maris	Antzerkia eta adinkide dantza	Théâtre et danse contemporaine	12										
	Cath.	Jondoni Estebe eskola (Ezpeleta)	Ecole St Etienne	Antzerkia eta adinkide dantza	Théâtre et danse contemporaine	17										
	Cath.	San Josep eskola Senpere	Ecole St Joseph	Antzerkia eta adinkide dantza	Théâtre et danse contemporaine	27										
	Cath.	Jondoni Bixintxo eskola Uztaritze	Ecole St Vincent Ustaritz	Antzerkia eta adinkide dantza	Théâtre et danse contemporaine	22										
	Cath.	Jondoni Bixintxo eskola Uztaritze	Ecole St Vincent Ustaritz	Zirkoa	Cirque	23	500,00 €	350,00 €	Oreka konpainia		500,00 €	3	10%	50,00 €	berriz ikusi fitxa	berriz ikusi fitxa
Publ.	Urketako eskola publikoa	Ecole publique d'Urcuit	Euskarazko antzerki emanaldi bat sortu eta antzeztu	Créer et jouer une pièce de théâtre en langue basque	39	4 957,00 €	3 462,00 €	CPIE Ospitalea, Traboules elkartea		4 857,00 €	1	50%	2 428,50 €			
Ikastola	Olhain ikastola	Olhain ikastola	Euskal Herriko lelendak ahozko tradizioaren bidez	Contes et légendes du Pays Basque à travers la tradition orale	19	992,00 €	592,00 €	Théâtre des Chimères		992,00 €	1	50%	496,00 €			
Ikastola	Olhain ikastola	Olhain ikastola	Euskal mitologia ahozkoa eta mugimenduen bidez	Contes et légendes du Pays Basque à travers la tradition orale	16	992,00 €	592,00 €	Théâtre des Chimères		992,00 €	1	50%	496,00 €			
Publ.	Argia kolegioa	Collège Argia	Maskarada eta ihaute	Mascarades et carnivals	46	1 410,00 €	960,00 €	Jean-Michel Bedaxagar		1 410,00 €	1	50%	705,00 €			

Gaia Thème	Publ. Cath. Ikast.	Ikastetxearen izena	Nom de l'établissement	Proiektua	Projet	Ikasle Nbre d'élèves	Buxeta Budget	Dirugaldea Subvention demandée	Kanpoko parte hartzaileak Intervenants	DRAC eta HNri galdegina Subvention demandée à la DRAC et IA	Onetsigal dirutza Montant éligible	Sailkapena Classement	%	Dirulaguntza Suvention proposée	Oharra	Remarque	
Ikusgarria Spectacle	Publ.	Arbonako eskola publikoa	Ecole publique d'Arbonne	Arbonako eskoletako ihauterien prestaketa	Préparation du carnaval traditionnel par les élèves des écoles d'Arbonne	38	1 625,00 €	1 125,00 €	IDB		1 625,00 €	3	10%	162,50 €	Proiektu pedagogikoa ez da aski zehatza. Hizkuntza helburuak ez dira aski zehaztuak. Dantza eta euskararen arteko lotura ez da zehaztua, ez da agertzen zer ekartzen duen ikasleari hizkuntzaren aldetik.	Le projet pédagogique n'est assez précis - Les objectifs linguistiques ne sont pas assez précisés. Manque de précision sur le lien entre la danse et la langue basque et ce que cela apporte à l'élève.	
	Publ.	Urđiñarbe/Muskildiko eskola	RPI Ordiarp/Muscudy	Bestenezagützetik gure xiberoko herrien hixtorialat	De la découverte des autres à la connaissance de son histoire	47	2 590,00 €	1 790,00 €			2 590,00 €	1	50%	1 295,00 €			
	Publ.	Idauze Mendiko eskola publikoa	Ecole Primaire Publique d'Idaux-Mendy	Mündüko ütziülia... eüskaraz	Le tour du monde... en basque...	35	2 000,00 €	1 400,00 €	ZTK elkarte			2 000,00 €	1	50%	1 000,00 €		
	Cath.	Doña Maria ikastetxea	Collège Sainte Marie	Antzerkia	Théâtre	20	1 550,00 €	500,00 €	François Cousteau			1 550,00 €	2	25%	387,50 €	Hizkuntza helburuak ez dira aski zehatzak	Les objectifs linguistiques ne sont pas assez précis
Irrati/bideo Radio/ Vidéo	Publ.	René Cassin lizeoa	Lycée René Cassin	Emankizun baten egitea	Réalisation d'une émission en langue basque	15	1 600,00 €	1 120,00 €			1 600,00 €	2	25%	400,00 €	Proiektu interesgarria baina euskararen tokia ez da segurtatua (BTSeko ikaleak euskaldunak ote dira?)	Projet intéressant mais la place de la langue n'est pas assurée (élèves du BTS sont-ils bascophones?)	
	Ikastola	Piarres Larzabal kolegioa	Collège Piarres Larzabal	"Euskararekin uhinetara" irratia formakuntza	Formation radio "Euskararekin uhinetara"	10	800,00 €	560,00 €	Antxeta irratia		800,00 €	1	50%	400,00 €			
	Publ.	Urdazuriko eskola publikoa 1. maila	Ecole élémentaire Urdazuri	Tele saioa	Emission télé	23	1 250,00 €	400,00 €	Ecole d'art Bayonne	475,00 €	1 250,00 €	3	10%	125,00 €	Hizkuntza helburuek ez dute erantzuten proiektu deialdiaren galdeari.	Les objectifs linguistiques n'obissent pas aux exigences de l'appel à projets	
	Ikastola	Urruñako ikastola	Urruñako ikastola	Euskararekin uhinetara irratia tailerrak	Ateliers de radio	25	800,00 €	560,00 €	Antxeta irratia		800,00 €	1	50%	400,00 €			
	Cath.	Donostei ikastetxea	Ensemble scolaire Donostei	Euskarazko filma labor baten sorkuntza	Création d'un court-métrage en basque	9	1 000,00 €	700,00 €	Aldudarrak bideo		1 000,00 €	1	50%	500,00 €			
	Cath.	Bihotz sakratua eskola Zuraide	Ecole Scré Cœur Souraide	Hizkuntzaren erabileraren hobetzea bideo tresnaren bidez	Approfondissement de l'acquisition de la langue basque par le biais de l'outil vidéo	15	480,00 €	336,00 €	Aldudarrak bideo		480,00 €	1	0%	240,00 €			
	Publ.	Villa Fal ikastetxea	Collège Villa Fal	Filma baten egitea euskaraz	Création d'un film en langue basque	15	2 540,00 €	1 240,00 €	Bagardie Gérard, UEU	200 € (CG)	2 540,00 €	2	25%	635,00 €	Ez da zehaztua kanpoko eragileak eta partaideak euskaldunak direnez eta jarduera euskaraz eramanen duten (BTSeko ikasleak euskaldunak?)	Il n'est pas précisé si les partenaires et intervenants (professeur de musique, élèves de BTS) sont bascophones et méneront le projet en basque	
Kirola Sport	Publ.	Donibane Lohizuneko ikuskaritza	IEN St Jean de Luz	Xiba, Herri kirolak	Xiba, jeux traditionnels	160	2 720,00 €	1 904,00 €	Ikas Pilota elkarte		2 720,00 €	1	50%	1 360,00 €			
	Cath.	San Josep eskola Itsasu	Ecole St Joseph d'Itsassou	Pilota	Pelote	13									Proiektu pedagogikoa ez da aski zehatza. Ikasleak biziki gazteak dira jarduera horrentzat --> Motriziatate klase arrunt bat bezala izanen da	Le projet pédagogique n'est pas assez précis. Le public concerné est très jeune pour cette activité --> C'est uniquement de la motricité	
	Cath.	Donamartine eskola Larresoro	Ecole St Martin Larressore	Pilota	Pelote CE2-CM1-CM2	7											
	Cath.	Donamartine eskola Larresoro	Ecole St Martin Larressore	Pilota	Pelote CP - CE1	10	2 205,00 €	1 543,50 €	Ikaspilota		2 205,00 €	3	10%	220,50 €			
	Cath.	Dona Maria eskola pribatua - D. Garazi	Ecole privée Sainte Marie	Pilota	Pelote	21											
	Cath.	San Josep Sara	St Joseph Sare	Pilota	Pelote	19											
	Cath.	San Mixel eskola Ziburu	Ecole St Michel Ciboure	Pilota	Pelote GS - CP - CE1	20											
	Cath.	San Mixel eskola Ziburu	Ecole St Michel Ciboure	Pilota	Pelote CE2- CM1-CM2	20											
	Cath.	Largenté eskola	Ecole Largenté	Herri kirolak	Jeux de force basque	17											
	Cath.	Donostei eskola	Ecole Donostei	Herri kirolak	Jeux de force basque	22											

Gaia Thème	Publ. Cath. Ikast.	Ikastetxearen izena	Nom de l'établissement	Proiektua	Projet	Ikasle Nbre d'élèves	Buxeta Budget	Dirugaldea Subvention demandée	Kanpoko parte hartzaleak Intervenants	DRAC eta HNri galdegina Subvention demandée à la DRAC et IA	Onetsigai dirutza Montant éligible	Sailkapena Classement	%	Dirulaguntza Suvention proposée	Oharra	Remarque
Kirola Sport	Cath.	San Bixente - Beskoitze	St Vincent Briscous	Herri kirolak	Jeux de force basque	19	4 170,00 €	2 919,00 €	Gaia elkarte		4 170,00 €	3	10%	417,00 €	Proiektu pedagogikoa eta hizkuntza helburuak ez dira aski zehatzak	Le projet pédagogique n'est pas assez précis. Les objectifs linguistiques ne sont pas assez précisés
	Cath.	Etzekopar eskola	Ecole Etchecopar	Herri kirolak	Jeux de force basque CE1-CE2	24										
	Cath.	Etzekopar eskola	Ecole Etchecopar	Herri kirolak	Jeux de force basque GS-CP	21										
	Cath.	Etzekopar eskola	Ecole Etchecopar	Herri kirolak	Jeux de force basque PS-MS	22										
	Cath.	San Mixel eskola - Donazaharre	Ecole St Michel	Herri kirolak	Jeux de force basque	29										
	Cath.	Andra Mari eskola - Kanbo	Ecole Ste Marie - Cambo	Herri kirolak	Jeux de force basque	22										
	Cath.	Santa Maria eskola - Biarritz	Ecole Ste Marie - Biarritz	Herri kirolak	Jeux de force basque	67										
	Cath.	Bihotz Sakratua eskola Milafranga	Ecole Sacré-Cœur - Villefranque	Herri kirolak	Jeux de force basque	24										
	Cath.	Andra Mari eskola Mugerre	Ecole Ste Marie Mugerre	Herri kirolak	Jeux de force basque PS-MS-GS	18										
	Cath.	Andra Mari eskola Mugerre	Ecole Ste Marie Mugerre	Herri kirolak	Jeux de force basque CP-CE1	11										
	Cath.	San Mixel eskola Ortzaize	Ecole St Michel Ossès	Herri kirolak	Jeux de force basque	17										
	Cath.	San Frantses Xabier eskola	Ecole St François Xavier	Herri kirolak	Jeux de force basque	26										
	Cath.	Doña Maria ikastetxea	Collège Ste Marie	Euskal dantzak	Danses basques	15										
Cath.	Jondoni Bixintxo eskola Uztaritze	Ecole St Vincent Ustaritze	Euskal dantzak	Danses basques	20											
Publ.	Errobi kolegioa	Collège Errobi	Topaketa eta trukaketa, lotura egiteko inguruko eskoletako ikasle elebidunen artean eta kolegiokoekin, gai bera landu ondoan	Rencontre inter-cycles entre les élèves 6è du collège et les écoles alentours dans le cadre d'une thématique commune	149	1 100,00 €	770,00 €	Eleka elkarte		1 100,00 €	2	25%	275,00 €	Hizkuntza helburuak ez dira aski zehatzak	Les objectifs linguistiques ne sont pas assez précis	
Artea Art	Ikastola	Piarres Larzabal kolegioa	Collège Piarres Larzabal	Argazki inazio tailerra	Initiation à la photographie	20	2 100,00 €	1 470,00 €	Patxi Laskarai		2 100,00 €	1	50%	1 050,00 €		
	Ikastola	Oihana ikastola	Oihana ikastola	Ezberdina izanik ere, euskaraz!	Différent, mais en basque	93	1 620,00 €	810,00 €	Enfance de l'art		1 620,00 €	3	10%	162,00 €	Proiektu pedagogikoa ez da aski zehatza : Helburuak? Ondorioak? Ebaluaketa?	Le projet pédagogique n'est pas assez précis : Objectifs? Conclusions? Evaluation?
Musika Musique	Publ.	Hendaia Hiriko eskola	Ecole de la ville	Bertsolari bat eskolan	Un bertsolari à l'école	22	444,00 €	155,40 €			444,00 €	2	25%	111,00 €	Proiektu aberatsa baina ebaluaketa modalitateak ez dira definituak	Projet riche mais les modalités d'évaluation ne sont pas définies
	Publ.	Zitadela kolegioa	Collège La Citadelle	Makila	Le bâton	20	5 800,00 €	2 000,00 €	Lagunarte konpaina	1 190,00 €	5 800,00 €	2	25%	1 450,00 €	Klase hautuzkoan eta klase elebidunen diren ikasleak nahasiak direlarik hauen arteko elkarriketak euskaraz ote dira?	Les échanges entre les élèves option basque et les élèves bilingues se font-ils en basque?
	Publ.	Urdazuriko eskola publikoa 1. maila	Ecole élémentaire Urdazuri	Bertsolari bat eskolan	Un bertsolari à l'école	23	360,00 €	126,00 €	?		360,00 €	2	25%	90,00 €	Proiektu aberatsa baina ebaluaketa modalitateak ez dira definituak	Projet riche mais les modalités d'évaluation ne sont pas définies
	Ikastola	Itsas Argi ikastola	Itsas Argi ikastola	Ahozko adierazpena garatu, arte jardueraren bitartez	Renforcer l'expression orale par l'activité artistique	80	1 262,50 €	883,75 €	Lagunarte konpaina		1 262,50 €	1	50%	631,25 €		
	Cath.	San bixintxo eskola - Hendaia	Ecole St Vincent Hendaye	Bertsolaritza	Bertsolaritza	26	2 880,00 €	2 016,00 €	Bertsolarien Lagunak		2 880,00 €	1	50%	1 440,00 €	Proiektu interesgarria. Alde positiboa : ebaluaketa.	Projet intéressant. Point positif : évaluation
	Cath.	San Frantses Xabier eskola	Ecole St François Xavier	Bertsolaritza	Bertsolaritza	16										
	Cath.	San Frantses Xabier eskola	Ecole St François Xavier	Bertsolaritza	Bertsolaritza	23										
	Cath.	Doña Maria ikastetxea	Collège Ste Marie	Bertsolaritza	Bertsolaritza	25										
	Cath.	Ursuia ikastetxea	Collège Ursuya	Bertsolaritza	Bertsolaritza	13										
Cath.	San Mixel Garikoitz ikastegia	Collège St Michel Garikoitz	Bertsolaritza	Bertsolaritza	28											
Cath.	Arretxea kolegioa	Collège Arretxea	Bertsolaritza	Bertsolaritza	41											



Gaia Thème	Publ. Cath. Ikast	Ikastetxearen izena	Nom de l'établissement	Proiektua	Projet	Ikasle Nbre d'élèves	Buxeta Budget	Dirugaldea Subvention demandée	Kanpoko parte hartzailak Intervenants	DRAC eta HNri galdegina Subvention demandée à la DRAC et IA	Onetsigal dirutza Montant éligible	Sailkapena Classement	%	Dirulaguntza Suvention proposée	Oharra	Remarque	
Musika Musique	Cath.	San Frantses Xabier eskola	Ecole St François Xavier	Kantua	Chant	25	1 600,00 €	1 120,00 €	Véronique Clerc		1 600,00 €	3	10%	160,00 €	Kantu klaseak dira bakarrik Helburuak ez dira aski zehaztuak ez eta ebaluaketa.	Il ne s'agit que des cours de chant. Les objectifs ne sont pas suffisamment précisés, idem pour l'évaluation	
	Cath.	San Frantses Xabier eskola	Ecole St François Xavier	Kantua	Chant	19											
	Cath.	San Frantses Xabier eskola	Ecole St François Xavier	Kantua	Chant	18											
	Cath.	Bihotz sakratua eskola Zuraide	Ecole Scré Cœur Souraide	Kantua	Chant	35											
	Publ.	Hendaia Getokiko eskola	Ecole de la Gare	Bertsolari bat eskolan	Un bertsolari à l'école	14	438,00 €	153,30 €			438,00 €	2	25%	109,50 €	Proiektu aberatsa baina ebaluaketa modalitateak ez dira definituak	Projet riche mais les modalités d'évaluation ne sont pas définies	
	Cath.	Ursuia ikastetxea	Collège Ursuya	"Nomadak Tx" ikusgarria ateraldia. Aurre-lan bat kulturen gurutzaketetaz	Sortie au spectacle "Nomadak Tx" avec un travail préalable sur le croisement des cultures	47	255,00 €	175,50 €			255,00 €	2	25%	63,75 €	Hautuzko klasean eta klase elebidunean diren ikasleak nahasiak direlarik hauen arteko elkarriketak euskaraz ote dira?	Les échanges entre les élèves option basque et les élèves bilingues se font-ils en basque?	
	Publ.	Hiri erdiko eskola publikoa	Ecole publique du bourg	Bertsolari bat eskolan	Un bertsolari à l'école	25	390,00 €	136,50 €			390,00 €	2	25%	97,50 €	Proiektu aberatsa baina ebaluaketa modalitateak ez dira definituak	Projet riche mais les modalités d'évaluation ne sont pas définies	
Publ.	Hendaia Getokiko eskola	Ecole de la Gare	Bertsolari bat eskolan	Un bertsolari à l'école	20	438,00 €	153,30 €			438,00 €	2	25%	109,50 €	Proiektu aberatsa baina ebaluaketa modalitateak ez dira definituak	Projet riche mais les modalités d'évaluation ne sont pas définies		
Zientziak Sciences	Ikastola	Donibane Ziburuko ikastola	Donibane Ziburuko ikastola	Ura - 3. eta 4.urtea	Eau - CE2 et CM1	27	520,00 €	182,00 €	CPIE Littoral Basque		520,00 €	k	0%		Proiektu pedagogikoa ez da zehatza. Ez da aipatzen kanpoko eragilearen eta ikaslearen arteko harremana	Le projet pédagogique n'est pas précis. Il n'y a pas de lien entre l'intervenant et l'enseignant	
	Ikastola	Donibane Ziburuko ikastola	Donibane Ziburuko ikastola	Ura - 2.urtea	Eau - CE1	11	438,00 €	153,00 €	CPIE Littoral Basque		438,00 €	k	0%		Proiektu pedagogikoa ez da zehatza. Ez da aipatzen kanpoko eragilearen eta ikaslearen arteko harremana	Le projet pédagogique n'est pas précis. Il n'y a pas de lien entre l'intervenant et l'enseignant	
	Cath.	San Frantses Xabier eskola	Ecole St François Xavier	Ura	Eau	26	505,00 €	176,75 €	CPIE Littoral Basque		505,00 €	k	0%		Proiektu pedagogikoa ez da zehatza. Ez da loturarik kanpoko eragilearen eta irakaslearen artean.	Le projet pédagogique n'est pas précis. Il n'y a pas de lien entre l'intervenant et l'enseignant	
	Cath.	San Frantses Xabier eskola	Ecole St François Xavier	Ura	Eau	23	443,00 €	155,00 €	CPIE Littoral Basque		443,00 €	k	0%		Proiektu pedagogikoa ez da zehatza. Ez da loturarik kanpoko eragilearen eta irakaslearen artean.	Le projet pédagogique n'est pas précis. Il n'y a pas de lien entre l'intervenant et l'enseignant	
	Publ.	Itsasuko eskola publikoa	Ecole Publique d'Ixassou	Baratze bat	Jardin au naturel	35	1 950,00 €	300,00 €	Les petits débrouillards	715,00 €	1 950,00 €	1	50%	975,00 €			
	Publ.	Hendaia Hiriko eskola	Ecole de la ville	Ura	Eau	16	481,25 €	168,44 €	CPIE Littoral Basque		481,25 €	k	0%		Proiektu pedagogikoa ez da zehatza. Ez da aipatzen kanpoko eragilearen eta ikaslearen arteko harremana	Le projet pédagogique n'est pas précis. Il n'y a pas de lien entre l'intervenant et l'enseignant	
	Publ.	Urdazuriko eskola publikoa 1. maila	Ecole élémentaire Urdazuri	Ura	Eau	18	438,00 €	153,30 €	CPIE littoral Basque		438,00 €	3	10%	43,80 €	Proiektu pedagogikoa ez da zehatza. Ez da aipatzen kanpoko eragilearen eta ikaslearen arteko harremana. Alde positiboa : Bukaeran ebaluaketa bat eginen da	Le projet pédagogique n'est pas précis. Il n'y a pas de lien entre l'intervenant et l'enseignant. Point positif : L'évaluation	
	Publ.	Ainhoako eskola publikoa	Ecole publique d'Ainhoa	Ura	Eau	19	437,50 €	153,12 €	CPIE Littoral Basque		437,50 €	k	0%				
	Cath.	San Josep eskola Senpere	Ecole St Joseph	Ura	Eau	18	438,00 €	153,30 €	CPIE Littoral Basque		438,00 €	k	0%				
	Ikastola	Zaldubi ikastola	Zaldubi ikastola	Ura	L'eau	19	437,50 €	153,12 €	CPIE Littoral Basque		437,50 €	k	0%				

Gaia Thème	Publ. Cath. Ikast	Ikastetxearen izena	Nom de l'établissement	Proiektua	Projet	Ikasle Nbre d'élèves	Buxeta Budget	Dirugaldea Subvention demandée	Kanpoko parte hartzailerak Intervenants	DRAC eta HNri galdegina Subvention demandée à la DRAC et IA	Onetsigal dirutza Montant éligible	Sailkapena Classement	%	Dirulaguntza Suvention proposée	Oharra	Remarque
Zientziak Sciences	Ikastola	Ortzaizeko ikastola	Ortzaizeko ikastola	Euskara ura bezala dariola	Préservons l'eau et la langue basque	88	12 436,00 €	7 836,00 €	Joselu Berasategi (Elirale?), IDB, Oreka elkarte, Surrfrider fundatzen, Mifen, Fñait Etxamendi		12 436,00 €	3	10%	1 243,60 €	Proiektu pedagogikoa ez da aski zehatza. Gai bakoitzarentzat hizkuntza helburuak zehaztu behar ziren.	Le projet pédagogique n'est pas assez précis. Il faut spécifier les objectifs linguistiques pour chaque thème
	Cath.	Jondoni Estebe eskola (Ezpeleta)	Ecole St Etienne	Baratze baten egitea esperimentazio desmarxen bidez euskaraz	Faire un jardin en utilisant les démarches expérimentales en langue basque	11	1 200,00 €	800,00 €	Les petits débrouillards		1 200,00 €	1	50%	600,00 €		
	Cath.	San Mixel Garikoitz ikastegia	Collège St Michel Garikoitz	Garapen iraunkorra : ura baliabide bat zaindu eta ongi baliatu behar dena	Le développement durable : l'eau une ressource à préserver et à bien utiliser	28	2 314,00 €	800,00 €	CPE Ospitalea		2 314,00 €	3	10%	231,40 €	Proiektu pedagogikoa ez da aski zehatza. Hizkuntza helburuak ez dira zehaztuak.	Le projet pédagogique n'est pas assez précis. Les objectifs linguistiques ne sont pas précisés
	Ikastola	Azkaingo ikastola	Azkaingo ikastola	Ura	L'eau	18	437,50 €	153,12 €	CPIE Littoral Basque		437,50 €	k	0%		Proiektu pedagogikoa ez da zehatza. Ez da aipatzen kanpoko eragilearen eta irakaslearen arteko harremana	Le projet pédagogique n'est pas précis. Il n'y a pas de lien entre l'intervenant et l'enseignant
	Publ.	Urdazuriko eskola publikoa 1. maila	Ecole élémentaire Urdazuri	Ura	Eau	24	462,00 €	161,70 €	CPIE littoral Basque		462,00 €	k			Proiektu pedagogikoa ez da zehatza. Ez da aipatzen kanpoko eragilearen eta irakaslearen arteko harremana	Le projet pédagogique n'est pas précis. Il n'y a pas de lien entre l'intervenant et l'enseignant
	Ikastola	Olhain ikastola	Olhain ikastola	Ura, planetaren alborra	L'eau, trésor de la planète	16	437,50 €	152,75 €	CPIE littoral Basque		437,50 €	k			Proiektu pedagogikoa ez da zehatza. Ez da aipatzen kanpoko eragilearen eta irakaslearen arteko harremana	Le projet pédagogique n'est pas précis. Il n'y a pas de lien entre l'intervenant et l'enseignant
	Ikastola	Baigorriko ama ikastola	Baigorriko ama ikastola	Ura eta euskara zaint ditzagun. Euskara ura bezala dariola	Préservons l'eau et la langue basque	19	2 922,00 €	1 045,40 €	Oreka konpainia		2 922,00 €	3	10%	292,20 €	Proiektu pedagogikoa ez da aski zehatza. Hizkuntza helburuak ez dira zehaztuak.	Le projet pédagogique n'est pas assez précis. Il faut spécifier les objectifs linguistiques pour chaque thème
	Ikastola	Polo Hiriondo ikastola	Polo Hiriondo ikastola	Euskal ingurumena ezagutu	Connaitre notre proche environnement et s'y sensibiliser	49	5 757,00 €	3 257,00 €	CPIE littoral basque, Bella vista C.B.E. Horizon		5 757,00 €	1	50%	2 878,50 €	Buxeta arrakustekoa	Attention! Revoir le budget
	Publ.	Paul Jean Toulet eskola publikoa	Ecole élémentaire publique Paul Jean Toulet	Ura	Eau	13	437,50 €	153,50 €	CPIE littoral basque		437,50 €	2	25%	109,38 €	Proiektu pedagogikoa ez da zehatza. Ez da aipatzen kanpoko eragilearen eta irakaslearen arteko harremana. Alde positiboa : Buakeran eginen den erakusketa	Le projet pédagogique n'est pas précis. Il n'y a pas de lien entre l'intervenant et l'enseignant. Point positif : l'exposition
	Ikastola	Arrokagarai ikastola	Arrokagarai ikastola	Hiru urrats landarediaren ezagutzeko : Arrokagarain gozatzeko, Arberoan sortzeko eta Baiguran artatzeko.	Trois pas vers la découverte de la flore : pour le plaisir culinaire à Arrokagarai, pour l'art à Arberoa et pour le soin à Baigura.	19	2 880,00 €	2 020,00 €	Arberoako ikastola eta Arrokagarai Itsasuko ikastola, Pépinières Lafitte		2 880,00 €	1	50%	1 440,00 €	Kasu! Material ttipiaren erosketak ez da kontutan hartzen (ikus araudia)	Attention! Le matériel n'est pas pris en compte (Cf. règlement)
	Ikastola	Baigura ikastola	Baigura ikastola	Hiru urrats landarediaren ezagutzeko : Arrokagarain gozatzeko, Arberoan sortzeko eta Baiguran artatzeko.	Trois pas vers la découverte de la flore : pour le plaisir culinaire à Arrokagarai, pour l'art à Arberoa et pour le soin à Baigura.	12			Arberoako ikastola eta Arrokagarai Itsasuko ikastola, Lagunarte Konpainia							
	Ikastola	Arberoako ikastola	Arberoako ikastola	Hiru urrats landarediaren ezagutzeko : Arrokagarain gozatzeko, Arberoan sortzeko eta Baiguran artatzeko.	Trois pas vers la découverte de la flore : pour le plaisir culinaire à Arberoa et pour le soin à Baigura.	21										

## Convention

relative à l'octroi d'une aide financière à la **SARL Euskal Komunikabideak**  
au titre de la professionnalisation des acteurs de l'action linguistique

Euskararen alorrean lanean diharduten eragileen profesionalizatzen laguntzeko bidean jarri  
diru-laguntza baldintzatzen duen **SARL Euskal Komunikabideak** egiturari dagokion  
**Hitzarmena**

Suite à la décision du Conseil d'Administration de l'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB ») du 30 mai 2006 d'encourager la professionnalisation des acteurs associatifs engagés dans l'action linguistique en les aidant dans le traitement des questions juridiques, techniques ou financières, inhérentes au bon fonctionnement de toute structure associative.

Entre les soussignés :

**L'Office Public de la Langue Basque (OPLB)**, représenté par son Président **Monsieur Max BRISSON**, en vertu de la délibération du Conseil d'Administration de l'OPLB du 30 mai 2006, d'une part,

et

**La SARL Euskal Komunikabideak**, représentée par son gérant, Monsieur **Eneko BIDEGAIN**, d'autre part,

Il est convenu ce qui suit :

### Préambule

Depuis sa création en 2003, le quotidien Berria est diffusé en Pays Basque de France. Il s'agit du seul quotidien en langue basque diffusé sur le territoire. L'offre de presse écrite papier en langue basque est par ailleurs réduite à l'hebdomadaire Herria, et à un supplément hebdomadaire en langue basque Mintza qui a été diffusé par le quotidien Le Journal du Pays Basque de octobre 2007 à mars 2010.

Le quotidien Berria souffre depuis de nombreuses années de problèmes de diffusion. Ces problèmes, repérés par l'OPLB, avaient amené l'intégration dans le

2006. urteko maiatzaren 30eko Administrazio Kontseiluaren berme, Euskararen Erakunde Publikoak (aurrerantzean « EEP » izendaturik) hizkuntza-ekintzan diharduten elkarte-eragileen profesionalizatzearen sostengatzea erabaki du. Gisa horretan, alor juridikoa, teknikoa edo finantza alorrak jorratu behar izaten dituen elkarte ororen laguntzea ahalbidetzen da.

Hitzarmen hau izenpetzen dute,  
alde batetik,

**Euskararen Erakunde Publikoak (EEPk)**, **Max BRISSON** lehendakari jaunak ordezkaturik, EEPren 2006. urteko maiatzaren 30eko Administrazio Kontseiluaren erabakiari jarraikiz,

eta beste aldetik,

**SARL Euskal Komunikabideak** egiturak, **Eneko BIDEGAIN** kudeatzaile jaunak ordezkaturik,

Hauze hitzartua izan da :

### Sar hitza

2003an sortu denaz geroztik, Berria egunkaria Ipar Euskal Herrian zabaldua den euskarazko egunkari bakarra da. Bestalde dauden euskarazko idatzizko eta paperezko komunikabideak ondoak dira : Herria astekaria, eta Mintza astekaria, Le Journal du Pays Basque egunkariak 2007eko urri eta 2010eko martxo artean zabaldu duen gehigarria.

Badu zenbait urte orain Berria egunkariak hedapen arazoak izaten dituela. EEPk arazo horiek ikusirik, Hizkuntza Politika Proiektuan, 4. norabide

Projet de Politique Linguistique, au sein de l'enjeu stratégique **4/ Médias : s'appuyer sur les médias pour faire vivre le basque dans la société et élever le niveau de langue**, de mesures précises visant à « permettre en tout point du territoire la diffusion des médias d'expression basque auprès du public ». S'agissant de la presse écrite d'expression basque, il s'agit d'assurer une diffusion de qualité, et notamment de :

- « organiser un système de diffusion matinale performant pour l'ensemble des abonnés,
- dans l'intervalle, aider à la mise en place d'un système de diffusion efficace avec la Poste,
- permettre au public sur l'ensemble du territoire d'avoir accès à la presse écrite bascophone (carte des kiosques sur l'ensemble du territoire et des points de vente presse permettant la diffusion, examen avec les professionnels des possibilités d'une plus grande mise en valeur de la presse en langue basque...) ».

Depuis l'adoption du Projet de Politique Linguistique, l'OPLB n'a pas engagé d'action dans le domaine.

A l'automne 2010, avec le projet de création d'un supplément dédié au Pays Basque de France *Iparaldeko hitza*, les porteurs de projet ont souhaité se saisir du problème, et trouver, en partenariat avec l'OPLB, une solution pour assurer une diffusion performante du quotidien Berria et du supplément *Iparaldeko hitza*.

Dans ce cadre, un projet d'étude visant à améliorer la diffusion de Berria en Pays Basque de France a été élaboré (cf projet en annexe), comprenant 4 parties :

- radiographie des points de vente, dans l'objectif d'analyser la situation de Berria et au-delà de la presse bascophone en général, de compléter si besoin le réseau actuel de diffusion de Berria, et d'y améliorer la visibilité de la presse de langue basque ;
- enquête auprès des abonnés, dans l'objectif de diagnostiquer précisément les problèmes de distribution, et d'identifier des pistes d'amélioration ;
- état des lieux partagé avec la Poste, dans l'objectif de diagnostiquer les causes sources des problèmes de distribution, et de définir avec elle des solutions pour une distribution quotidienne efficace ;
- préconisations d'adaptation générale de la distribution à l'appui des points précédents, visant la mise en place d'un mode de distribution performant, en direction à la fois des abonnés et des clients des points de vente.

estrategikoaren baitan - **4/ Hedabideak : komunikabideekin jokatu euskara gizartean biziartzeko eta hizkuntzaren maila gorarazteko.** - neurri zehatzak finkatu zituen, helburutzat izanez « euskarazko hedabideen eskaintza publiko zabalarari helaraztea lurralde osoan ». Euskarazko prentsa idatziari dagokionez, helburua kalitatezko hedapen baten segurtatzea da eta zehazkiago :

- « euskarazko prentsa idatzia harpidedunei goiz guziz eta tenorez helarazteko hedapen sistema baten plantan jartzea,
- hala izan artean, Postarekin hedapen sistema eraginkor baten antolatzeke laguntza ekartzea,
- publikoari aukera eman lurralde osoan euskarazko prentsa idatzia kioskoetan eskuratu ahal izateke (euskarazko prentsa idatzia zabalduko duten kiosko eta saltegien sarea definitu eta gauzatu, profesionalekin euskarazko prentsaren hobeki balioztatzeke ahalak aztertu ».

Hizkuntza Politika Proiektua finkatua izan denaz geroztik, EEPk ez du lanik egin arlo horretan.

2010eko udazkenean, Ipar Euskal Herriari buruzko *Iparaldeko hitza* gehigarria sortzeke proiektua agertu delarik, proiektu eramaileek hedapen arazo hori esku artean hartu nahi izan dute, bide bat atzemanez EEPekin partaidetzan, Berria egunkariaren eta *Iparaldeko hitza* gehigarriaren kalitatezke hedapena segurtatzeko.

Horri jarraikiz, lan proiektu bat finkatua izan da (ikus eranskina) 4 zatitan banatzen dena :

- saltegien sarea identifikatu, Berria-ren egoera eta orokorki euskarazko prentsarena aztertzeke, beharrez oraingo sarea osatzeko eta euskarazko prentsaren hobekiago agerrarazteke ;
- inkesta bat egin, harpidedunei helarazia izanen zaiena, banatze arazoak zein diren zehazki jakiteke eta hobekuntzak proposatzeko ;
- Postarekin adostua izanen den egoeraren argazki bat egin, banatze arazo horien arazoak identifikatzeko eta elgarrekin aterabideak atzemateke eguneroko banaketa eraginkorra izan dadin ;
- aitzineke punduetan oinarrituz, banaketaren moldatzeko norabideak eman, banaketa modu on bat plantan jarria izan dadin, bai harpidedunentzat, bai saltegiatoko bezeroentzat.

Ce projet, élaboré en concertation avec l'OPLB, s'inscrit pleinement dans les orientations fixées dans le Projet de Politique Linguistique. Au-delà de la seule problématique de distribution de Berria, il apportera des éléments d'état des lieux, d'analyse et de pistes d'amélioration, qui pourront contribuer utilement à l'amélioration de la diffusion de la presse de langue basque en général.

## **ARTICLE 1 : Objet**

Cette convention vise à définir les modalités d'accompagnement technique et financier par l'OPLB du projet d'étude visant à améliorer la diffusion de Berria en Pays Basque de France, porté par la SARL Euskal Komunikabideak.

## **ARTICLE 2 : Résultats attendus**

La SARL Euskal Komunikabideak s'engage à réaliser une étude visant à élaborer un état des lieux du dispositif actuel de diffusion du quotidien Berria en Pays Basque de France, et à effectuer des préconisations visant à améliorer cette diffusion sur le territoire. Cette étude couvrira au minimum les aspects détaillés en préambule :

- radiographie des points de vente ;
- enquête auprès des abonnés ;
- état des lieux partagé avec la Poste ;
- préconisations d'adaptation globale de la distribution.

Un rapport d'étude devra être produit, décrivant les résultats obtenus sur chacun de ces points, notamment :

- concernant la radiographie des points de vente : descriptif précis de la situation actuelle concernant les conditions de présence et de vente de Berria et de la presse bascophone dans l'ensemble des points de vente existants en Pays Basque de France, identification des points forts et des points faibles, et des mesures d'amélioration en terme d'accessibilité (couverture territoriale) et de visibilité ;
- concernant l'enquête auprès des abonnés : diagnostic précis des problèmes de distribution, et pistes d'amélioration ;
- concernant l'état des lieux partagé avec la Poste : diagnostic précis des causes et sources de problèmes de distribution, et mesures à prendre pour résoudre ces problèmes et assurer une distribution quotidienne efficace ;
- concernant les préconisations d'adaptation globale de la distribution : mesures précises pour mettre en place un mode de distribution performant, en direction à la fois des abonnés et des clients des points de vente.

Proiektu hori, EEPrekin elkar aditu ondoan finkatua izan da eta osoki sartzen da Hizkuntza Politika Proiektuaren norabideetan. Berria-ren banaketaren problematikaz gain, lan horrek frango elementu ekarriko ditu oro har euskarazko prentsaren hedapena hobetzeko baliagarri izanen direnak (egoeraren argazki bat, ikerketa bat eta hobekuntza proposamenak).

## **1. ARTIKULUA : Gaia**

Euskal Komunikabideak egiturak ikerketa lan bat eginen du Berria egunkariaren hedapena Ipar Euskal Herrian hobetzeko eta lan horretan EEPk bere laguntza teknikoa eta finantzakoa ekarriko dio. Hitzarmen honek laguntza horren modalitateak definitzen ditu.

## **2. ARTIKULUA : Betebeharrak**

Euskal Komunikabideak egitura engaiatzen da ikerketa baten egitera, Ipar Euskal Herriko Berria egunkariaren hedapen dispositiboaren argazki bat eginez, eta hedapen hori lurralde osoan hobetzeko proposamenak eginez. Lan horrek bildu beharko ditu gutienez jarduera hauek :

- saltegien sarearen identifikatzea ;
- harpidedunei zuzendu inkesta ;
- Postarekin adostua izanen den egoeraren argazkia ;
- banaketaren moldatzeko norabideak.

Txosten bat idatzia izan beharko da lan horren ondorioak aurkezten dituen, puntuaz puntu zehaztapenak eginez, hala nola :

- saltegien sarearen identifikatzeari buruz : zehazki azaldu zer baldintzetan Berria egunkaria eta oro har euskarazko prentsa Ipar Euskal Herriko saltegiatan izaten eta saltzen den, elementu sendo eta ahuleziak identifikatu, eta euskarazko prentsaren eskuragarritasuna (lurralde mailako hedadura) hobetzeko eta balioztatzeko neurriak identifikatu ;
- harpidedunei zuzendu inkestari buruz : banaketa arazoaren diagnostiko zehatza egin, eta hobekuntza proposamenak egin ;
- Postarekin adostu egoerare argazkiari buruz : banaketa arazoaren kausak diagnostikatu zehazki, eta horri aurre egiteko hartu beharreko neurriak definitu, eguneroko banaketa eranginkorra izan dadin ;
- banaketaren moldatzeko norabideei buruz : banaketa modu sendo baten plantan jartzeko (bai harpidedunentzat, bai saltegiatiko bezeroentzat) hartu beharreko neurriak finkatu.

### **ARTICLE 3 : Modalités de réalisation**

La SARL Euskal Komunikabideak se charge de la réalisation de l'étude, pour partie en interne, et pour partie en faisant appel à des prestataires spécialisés, notamment les cabinets d'études et d'enquête Aztiker et de télémarketing Iragarri, les prestataires de services de distribution Etxeraino et Euskor.

Plusieurs temps de concertation auront lieu entre les responsables de l'OPLB et les responsables du projet au sein de la SARL Euskal Komunikabideak, associant si besoin les responsables des différents prestataires, notamment au démarrage des travaux, en fin de phase de diagnostic avant l'élaboration des préconisations, et en fin d'étude lors de la remise commentée des résultats à l'OPLB.

L'OPLB pourra si besoin accompagner les responsables de la SARL Euskal Komunikabideak dans certaines phases du projet, notamment lors du travail avec la Poste.

### **ARTICLE 4 : Aide financière**

Pour la réalisation de cette étude, l'OPLB attribuera une aide maximale de **10 000 €** (dix mille euros), dans la limite de 50% des dépenses engagées par la SARL Euskal Komunikabideak.

Cette aide fera l'objet d'un versement initial de 50% à la signature de la convention, et d'un versement du solde après remise à l'OPLB du rapport d'étude cité et décrit dans l'article 2, et des justificatifs de dépenses.

### **ARTICLE 5 : Règlement des litiges**

En cas de litige pour application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Bayonne, en deux exemplaires,  
le 23 décembre 2010.

Le Président de l'Office Public de la Langue Basque  
Euskararen Erakunde Publikoko Lehendakaria

**Max BRISSON**

### **3. ARTIKULUA : Eginmoldea**

Euskal Komunikabideak egiturak beregain hartuko du ikerketa horren obratzea, partez egiturako langileekin lan eginez eta partez kanpoko profesionali dei eginez, hala nola bereziki Aztiker lan eta inkesta kabineteak, Iragarri telemarketing kabinetea, Etxeraino eta Euskor banaketa zerbitzu emailak.

Kontzertazio faseak izanen dira EEPko eta Euskal Komunikabideak egiturako arduradunen artean, eta beharrez kanpoko hornitzaileak ere partehartaraziz, bereziki ikerketa lanen hastapenean, diagnostikoa bururatzeko mementuan orientabideak definitu aitzin eta ikerketa lana finitzean, EEPk bere ondorioak emanen dituenean.

Proiektu horren fase berezi zenbaitetan EEPk Euskal Komunikabideak egitura laguntzen ahalko du, hala nola Postarekin lan egin beharko duen mementuan.

### **4. ARTIKULUA : Diru-laguntza**

Lan horren obratzeko, EEPk **10 000 €**ko (hamar mila €ko) diru-laguntza emanen dio gehienez SARL Euskal Komunikabideak egiturari. Diru-laguntza horrek ez du gastuen %50 gaindituko.

Dirutza honen %50a hitzarmena izenpetu ondoan emanen da, eta saldoa berriz, 2. artikuluan aipatu eta zehaztu ikerlana eta gastuen justifikagiriak EEPri eman ondoan.

### **5. ARTIKULUA : Gatazken konpontzea**

Hitzarmen hau aplikatzeko desadostasunik egonez gero, izenpetzaileek Paueko Administrazio Auzitegiarengana soilik jotzea erabakitzen dute.

Baionan egina, jatorrizko bi aletan,  
2010eko abenduaren 23an.

Le gérant de la SARL Euskal Komunikabideak  
SARL Euskal Komunikabideak egiturako kudeatzailea

**Eneko BIDEGAIN**

## Convention

relative à l'octroi d'une aide financière à l'association **BIGA BAI**  
au titre de la professionnalisation des acteurs de l'action linguistique

Euskararen alorrean lanean diharduten eragileen profesionalizatzen laguntzeko bidean jarri  
diru-laguntza baldintzatzen duen **BIGA BAI** elkarteari dagokion

## Hitzarmena

Suite à la décision du Conseil d'Administration de l'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB ») du 30 mai 2006 d'encourager la professionnalisation des acteurs associatifs engagés dans l'action linguistique en les aidant dans le traitement des questions juridiques, techniques ou financières, inhérentes au bon fonctionnement de toute structure elkarteari,

Les soussignés :

**Office Public de la Langue Basque**, représenté par son Président Monsieur **Max BRISSON**, en vertu de la délibération du Conseil d'Administration de l'OPLB du 30 mai 2006,  
d'une part,

et

**Association BIGA BAI**, représentée par sa Présidente, Madame **Evelyne MOURGUY**,  
d'autre part,

Conviennent :

### Préambule

BIGA BAI est une association regroupant des parents d'élèves de l'enseignement bilingue public.

Depuis sa création en 2003, l'association s'était fixé pour buts principaux :

- la défense de l'enseignement bilingue dans les sites où il était proposé (respect des quotités horaires, remplacement des maîtres, formation des maîtres, prise en compte des élèves bilingues dans les projets d'école...);

2006. urteko maiatzaren 30eko Administrazio Kontseiluaren berme, Euskararen Erakunde Publikoak (aurrerantzean « EEP » izendaturik) hizkuntza-ekintzan diharduten elkarte-eragileen profesionalizatzearen sostengatzea erabaki du. Gisa horretan, alor juridikoa, teknikoa edo finantza alorrak jorratu behar izaten dituen elkarte ororen laguntzea ahalbidetzen da.

Hara nola, honako hauek izenpeturik :

**Euskararen Erakunde Publikoak**, Lehendakari den **Max BRISSON** jaunak ordezkatuz, EEPren 2006. urteko maiatzaren 30eko Administrazio Kontseiluaren erabakiari jarraikiz,  
alde batetik,

eta

**BIGA BAI elkarteak**, lehendakari den **Evelyne MOURGUY** andreak ordezkatuz,  
bestetik,

Honako hau onesten duten :

### Sar hitza

BIGA BAI irakaskuntza publiko elebiduneko ikasleen aitamak biltzen dituen elkarte bat da.

2003an sortu denaz geroztik, elkarteak helburu nagusizat finkatu zuen :

- irakaskuntza elebiduna proposatua den guneetan, elebitasunaren defendatzea (ordu kopuruen errespetua, irakasleen ordezkapena, irakasleen formakuntza, eskolako proiektuetan, ikasle elebidunen kontutan hartzea...);

- le développement de cet enseignement et son rayonnement (notamment organisation de réunions de parents souhaitant un enseignement bilingue pour leur enfant et soutien dans leurs démarches auprès de l'institution pour obtenir l'ouverture de sections bilingues, réunion d'information sur le bilinguisme et de sensibilisation sur la poursuite de l'enseignement bilingue après la maternelle ou après le CM2),
  - l'appui financier aux équipes pédagogiques pour qu'elles réalisent des projets pédagogiques avec leur classe (voyages ou sorties pédagogiques, édition de livres écrits par les enfants, séances de théâtre...),
  - la défense de la langue basque et l'accompagnement d'actions périéducatives.
- irakaskuntza horren garatzea eta haren oiartzuna zabaltzea (bilkuren antolatzea irakaskuntza elebiduna nahi duten aitamekin eta haien laguntzea sail elebidunen irekitzea lortzeko egiten dituzten desmartxetan, elebiduntasunaz berri ematen duten bilkurak, eta sensibilizazio bilkurak ama eskolatik landa edo 5. urtetik landa irakaskuntza elebidunaren segitzeko),
  - ekipa pedagogikoei dirulaguntzen ematea, proiektu pedagogikoak egin ditzaten beren klasearekin (bidaiak edo ateraldi pedagogikoak, haurrek idatzi liburuen argitalpena, antzerkiak...)
  - euskararen alde jokatzeko eta eskolaz kanpoko aktibitateen sostengatzea.

L'association BIGA BAI fait partie des opérateurs aidés dès le départ par l'Office Public de la Langue Basque et par le Gouvernement de la Communauté autonome d'Euskadi via le Fonds commun de coopération mis en place par les deux partenaires en 2007, de même que l'ensemble des autres associations de parents d'élèves de l'enseignement bilingue ou immersif, Ikas Bi (enseignement bilingue public), Euskal Haziak (enseignement bilingue catholique), et Seaska (enseignement immersif). Depuis 2009 et la gestion du fonds de coopération en deux ensembles financiers, l'association BIGA BAI, de même que les trois autres associations, est aidée au titre du premier ensemble financier doté de 1,2 millions d'€ destiné à soutenir les opérateurs identifiés de l'action linguistique dont les activités croisent pleinement le programme des actions à mener en partenariat entre l'Office Public de la Langue Basque et le Gouvernement Basque. Ce soutien s'effectue sous couvert de conventions établies annuellement, précisant les actions à mener.

L'association BIGA BAI a ainsi été aidée en 2007, 2008 et 2009 à hauteur de 10 000 €.

Cependant, lors de l'attribution des aides 2010, le Conseil d'administration de l'OPLB du 20 mai 2010, avait décidé de ne pas aider l'association BIGA BAI au titre du dispositif habituel, en raison d'une baisse constatée de l'activité de l'association.

Cette baisse d'activité est essentiellement due à une difficulté de repositionnement de l'association du fait de l'action développée par l'OPLB dans le domaine de l'enseignement, ayant amené l'association à abandonner ses activités principales : d'une part les actions d'information et de sensibilisation auprès des familles dans la perspective de l'ouverture de nouvelles sections d'enseignement bilingue, désormais conduites par l'OPLB, et d'autre part l'appui aux activités périscolaires dans les écoles, désormais soutenues par l'appel à projets de l'OPLB.

BIGA BAI elkarteak Euskararen Erakunde Publikoak hastapenetik laguntzen duen eragile bat da, 2007z geroztik Eusko Jaurlaritzarekin duen lankidetzarako fondoaren bidez. Gisa horretako beste elkarteak ere laguntzen ditu hala nola Ikas Bi (irakaskuntza publiko elebiduneko aitamen elkarteak), Euskal Haziak (irakaskuntza giristino elebiduneko aitamen elkarteak) eta Seaska (murgiltze irakaskuntzako aitamen elkarteak). 2009z geroztik, lankidetzarako fondo hori bi diru-zamatan banatua izan baita, BIGA BAI elkarteak bai eta ere beste hiru elkarteak, 1,2 milioiko lehen diru-zamaren bidez lagunduak dira. Diru-zama hori hizkuntza jarduerako eragile nagusiei zuzendua zaie, beren aktibitateak Euskararen Erakunde Publikoak eta Eusko Jaurlaritzak partaidetzan duten lan-programan sartzen baitira osoki. Laguntza hori urte guziz finkatu hitzarmen batetan oinarritzen da. Honek zehazten ditu plantan jarri beharreko ekintzak.

Gisa horretan, BIGA BAI elkarteak 2007an, 2008an eta 2009an lagundua izan da, 10 000 €ko diru-laguntza ukanez urte guziz.

Haatik, 2010eko diru-laguntza esleipenak erabaki zirenean, 2010eko maiatzaren 20ean bildu zen EEPren Administrazio Kontseiluak, BIGA BAI elkarteak ohizko dispositiboaren bidez ez laguntzea hautatu zuen, elkartearen jarduerak apaldu zirela ohartaraziz.

Jardueren apaltze horren arrazoin nagusia da, elkarteak, EEPK bere aktibitatea irakaskuntza arloan azkartu duenaz geroztik, bere jarduera nagusiak utzi dituela eta ondorioz bere tokiaren berriz atzemaiteko zailtasunak dituela. Izan ere, orain artino, BIGA BAI elkarteak aitamekilako bilkurak antolatzen zituen, irakaskuntza elebidunaren alde jokatzeko, eta jendea sensibilizatzeko, sail elebidun berri irekitzeko helburuarekin, orain, EEPK beregain hartzen du lan hori. Gisa berean, orain artino elkarteak eskolak laguntzen zituen, eskolaz kanpoko aktibitateak antolatzeko, eta orain EEPK laguntzen ditu Ikastetxeen Proiektu deialdiaren bidez.



En accord avec l'opérateur, il avait été décidé de mettre à profit l'année 2010 pour accompagner BIGA BAI dans la conduite d'une réflexion sur la redéfinition de ses activités, sous couvert d'une convention de professionnalisation, dans un contexte où l'association devait par ailleurs faire face au départ, en application des statuts, de plusieurs membres fondateurs de l'association dont la présidente, ainsi qu'aux défis de la représentativité de l'association dans un contexte général de baisse de l'investissement des parents.

### **ARTICLE 1 : Objet**

Cette convention vise à définir les modalités d'accompagnement technique et financier par l'OPLB du travail de réflexion conduit par l'association BIGA BAI au cours de l'année 2010, visant le repositionnement des activités et du mode de fonctionnement de l'association.

### **ARTICLE 2 : Résultats attendus**

L'association BIGA BAI s'engage à conduire une réflexion relative au repositionnement des activités et du mode de fonctionnement de l'association.

Cette réflexion devra amener la définition d'orientations précises, visant notamment la prise en compte de l'évolution du contexte de développement de l'offre d'enseignement bilingue avec la structuration, depuis la création de l'OPLB, d'une politique publique en faveur de la langue basque notamment dans le domaine de l'enseignement, et l'inscription de l'action de l'association en complémentarité et en soutien de celle conduite par l'OPLB dans le cadre de sa mission.

Un rapport devra être produit et remis à l'OPLB, décrivant ces orientations.

L'OPLB accompagnera l'opérateur dans la conduite de cette réflexion.

### **ARTICLE 3 : Aide financière**

Pour la réalisation de cette étude, l'OPLB attribuera une aide maximale de **5 000 €** (cinq mille euros).

Cette aide fera l'objet d'un versement initial de 50% à la signature de la convention, et d'un versement du solde après remise à l'OPLB du rapport cité dans l'article 2.

Horri jarraikiz, eragilearekin adostua izan da, 2010 urte honetaz balia, EEPk, profesionalizatzeko hitzarmen baten bidez, BIGA BAI elkarteak gogoeta eramaten bat lagunduko zuela, alde batetik bere aktibitateak berriz finka ditzan eta beste aldetik, elkarteko kide zenbait joatekotan direla kontutan harturik (horietan lehendakaria) eta orokorki aitamen inbestizamendua beitzitzen dela jakinez, BIGA BAI elkarteak testuinguru zail horri aurre egin dezan.

### **1. ARTIKULUA : Gaia**

2010ean BIGA BAI elkarteak bere funtzionamenduari eta jardueri buruz eginen dituen gogoeta lanetan, EEPk, BIGA BAI elkarteari laguntza teknikoa eta finantzakoa ekarriko dio. Hitzarmen honek laguntza horren modalitateak definitzen ditu.

### **2. ARTIKULUA : Betebeharrak**

BIGA BAI engaiatzen da elkartearen funtzionamenduari eta jardueri buruzko gogoeta baten eramatera.

Gogoeta horrek ondorioztat izan beharko du norabide zehatzen definizioa. Horretarako, elkarteak kontutan hartu beharko du euskararen aldeko politika publiko bat egituratzen ari dela EEP sortu denaz geroztik, bereziki irakaskuntza arloan eta ondorioz irakaskuntza elebidunaren eskaintzaren garatze-lanaren testuingurua aldatu dela. Horregatik, elkartearen jarduerak EEPren ekintzekin elkar osatu eta uztartu beharko dute.

Txosten bat emana izan beharko zaio EEPri, norabide horiek azaltzen dituen.

EEPk eragilea gogoeta horretan lagunduko du.

### **3. ARTIKULUA : Diru-laguntza**

Lan horren gauzatzeko gisan, EEPk **5 000 €**ko (bost mila €) diru-laguntza emanen du gehienez.

Dirutza honen %50a hitzarmena izenpetu ondoan emanen da, eta saldoa berriz, 2. artikuluan aipatu ikerlana EEPri eman ondoan.

#### **ARTICLE 4 : Règlement des litiges**

En cas de litige pour application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Bayonne, en deux exemplaires,  
le 23 décembre 2010.

Le Président de l'Office Public de la Langue Basque  
Euskararen Erakunde Publikoko  
lehendakaria

**Max BRISSON**

#### **4. ARTIKULUA : Gatazken konpontzea**

Hitzarmen hau aplikatzeko desadostasunik egonez gero, izenpetzaileek Paueko Administrazio Auzitegiarengana soilik jotzea erabakitzen dute.

Baionan egin, jatorrizko bi aletan,  
2010. urteko abenduaren 23an.

La Présidente de l'association BIGA BAI  
BIGA BAI elkarteko lehendakaria

**Evelyne MOURGUY**